

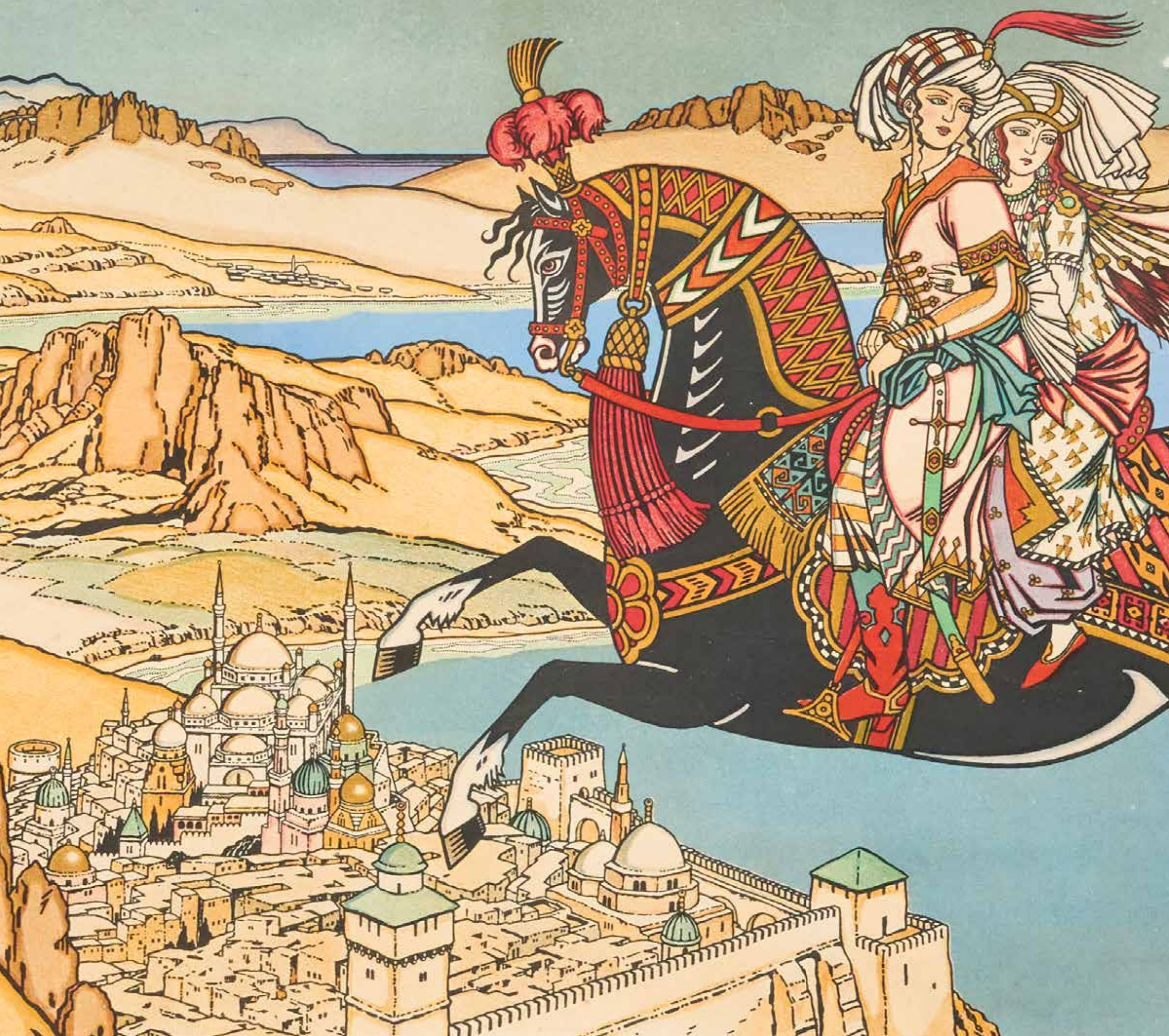


LES MILLE & UNE NUITS

UNE BIBLIOTHÈQUE IDÉALE

الف ليلة وليلة

MANUSCRITS, TRADUCTIONS, RÉÉCRITURES



MILLON¹⁹⁷⁴

LES MILLE ET UNE NUITS UNE BIBLIOTHÈQUE IDÉALE

Mercredi 11 Mars 2026
14h

Salle VV
3, rue Rossini – 75009 Paris

Expositions publiques
Samedi 7, lundi 9 et mardi 10 mars
de 11h à 18h
Mercredi 11 mars de 11h à 12h

Intégralité des lots sur
millon.com

MMILLON
AUCTION
GROUP

PARIS • NICE • BRUXELLES • MILAN • HANOI • MARSEILLE



Arts d'Orient, de l'Inde & Orientalisme

Millon s'attache à concevoir des ventes singulières, en mettant en lumière les échanges culturels qui ont façonné les rives de la Méditerranée jusqu'aux confins du monde indo-persan. Manuscrits, calligraphies, peintures, arts du livre et objets témoignent d'un espace de circulation où savoirs, formes et récits n'ont cessé de voyager, de se transformer et de s'enrichir au contact de traditions multiples.

Les Mille et Une Nuits (Alf layla wa-layla) constituent une véritable œuvre-monde issue de la tradition narrative arabe. Transmises durant des siècles par l'oralité avant d'être fixées à l'écrit, elles incarnent à elles seules cette dynamique d'échanges, de réécritures et de métamorphoses.

Les artistes orientalistes du XIX^e siècle, les grands illustrateurs du XX^e siècle, tout comme les créateurs issus des scènes arabes modernes et contemporaines, ont puisé dans les Nuits un réservoir inépuisable de formes, de motifs et de symboles. À travers ce parcours transversal, le département affirme sa vocation : faire dialoguer les arts de l'Orient et leurs réceptions occidentales, non comme des mondes clos, mais comme des champs de circulation, d'influences réciproques et de renouvellement constant.

Nos bureaux permanents d'estimation

MARSEILLE • LYON • BORDEAUX • STRASBOURG • LILLE • NANTES • RENNES • DEAUVILLE • TOURS
BRUXELLES • BARCELONE • MILAN • LAUSANNE • HANOÏ

LES COMMISSAIRES-PRISEURS

Enora **ALIX**
Isabelle **BOUDOT de LA MOTTE**
Cécilia **de BROGLIE**
Delphine **CHEUVREUX-MISSOFFE**
Cécile **DUPUIS**
George **GAUTIER**

Mayeul **de LA HAMAYDE**
Sophie **LEGRAND**
Quentin **MADON**
Nathalie **MANGEOT**
Alexandre **MILLON**
Juliette **MOREL**

Paul-Marie **MUSNIER**
Cécile **SIMON-L'ÉPÉE**
Lucas **TAVEL**
Paul-Antoine **VERGEAU**

LE DÉPARTEMENT



Anne-Sophie JONCOUX PILORGET
Directrice et spécialiste
+33 (0)1 47 27 76 71
asjoncoux@millon.com



Raya JEBALI
Clerc
Tel +33 (0)1 47 27 56 51
orient@millon.com



Killian LECUYER
Clerc
Tel +33 (0)1 47 27 56 51
mena@millon.com



Alexandre MILLON
Commissaire-priseur
Président
MILLON AUCTION GROUP

Informations générales de la vente

Rapports de condition / Ordre d'achat Visites privées sur rendez-vous
(à l'étude ou en visio)

orient@millon.com • T +33 (0)1 47 27 76 71

Condition report, absentee bids, telephone line request



EXPERT

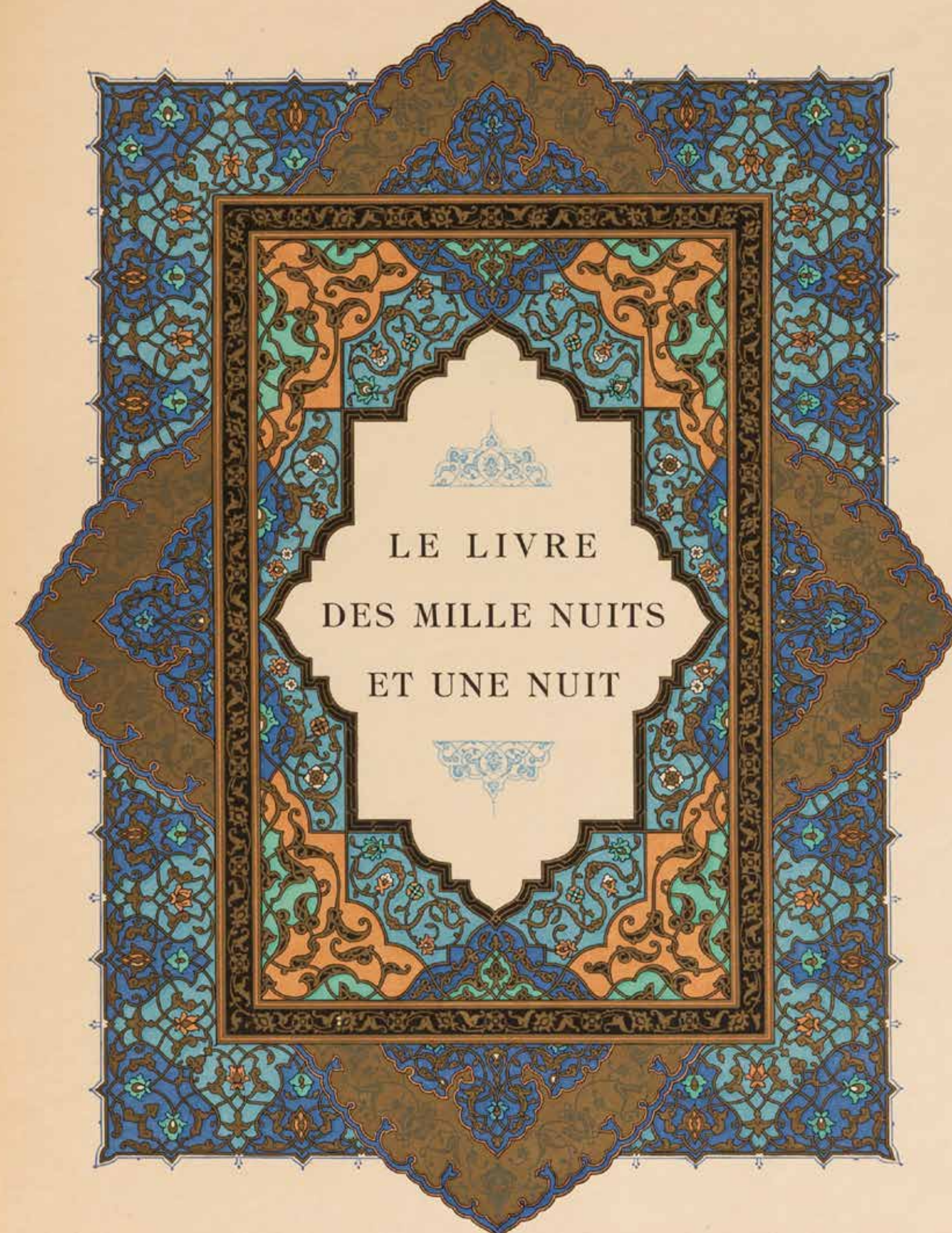


Elvire POULAIN-MARQUIS
Cabinet Poulain
Experts en livres anciens
et modernes
T. +33 (0)6 72 38 90 90
cabinetpoulain@orange.fr

« La chance qui m'a été offerte de me plonger dans la fabuleuse bibliothèque savamment et patiemment réunie par M. Ghozzi me renvoie à l'ouverture de la caverne d'Ali-Baba ou d'Aladin, tel un monde légendaire soudain révélé, devenu réalité. Au centre, comme la lampe merveilleuse, se tient l'édition originale des Mille et Une Nuits d'Antoine Galland, non comme un trésor parmi d'autres, mais comme la source même d'où procède toute la collection.

Cette vente est l'occasion de rappeler que la bibliophilie n'est pas seulement affaire de rareté, mais de sens, de mémoire et de transmission. À l'image de Shéhérazade, dont la parole suspend la mort et ouvre le temps, ces ouvrages rappellent la puissance vitale du récit et l'éternité d'une œuvre-monde qui traverse les siècles sans jamais se figer. »

Elvire Poulain-Marquis – Experte en livres



« MONSIEUR GALLAND!
MONSIEUR GALLAND!
SI VOUS NE DORMEZ PAS,
CONTEZ-NOUS DONC
UN DE CES BEAUX CONTES QUE
VOUS CONTEZ SI BIEN. »

Ainsi la prière de Dinarzade
montait de la rue parisienne.

PRÉFACE

« *Vous avez réuni un véritable trésor autour des Mille et Une Nuits et vous connaissez, pour chacun de vos livres, le contenu, le statut, l’histoire, avec une remarquable érudition.* »

Aboubakr Chraïbi à Abdelaziz Ghozzi

Ces mots de l’un des plus grands spécialistes des 1001 nuits traduisent avec une rare justesse l’esprit de la collection qu’Abdelaziz Ghozzi a réuni au cours de ces trente-cinq dernières années.

Je rencontrai Abdelaziz Ghozzi il y a près de vingt ans, dans sa librairie Abencérage, boulevard du Montparnasse. J’étudiais alors l’art islamique à la Sorbonne. Pour les besoins de mon mémoire de master, mes professeurs me glissèrent ce conseil : « Ce que vous ne trouverez pas en bibliothèque, vous le trouverez chez Monsieur Ghozzi. »

La librairie Abencérage était plus qu’un commerce : c’était un lieu de savoir. Spécialisée en littérature arabe et en orientalisme savant, elle attirait chercheurs et bibliophiles. Les catalogues que M. Ghozzi publiait faisaient autorité. Chaque ouvrage y était décrit avec précision, replacé dans son histoire. On venait y chercher un livre, mais aussi une conversation.

Il n’est dès lors pas surprenant que la collection consacrée aux *Mille et Une Nuits*, qu’il présente aujourd’hui, comprenne notamment l’édition originale de la traduction d’Antoine Galland — exemplaire d’une extrême rareté, dont même la Bibliothèque nationale de France ne possède pas l’intégralité.

Au cœur de cette collection se trouve une conviction : les *Nuits* sont indissociables du développement de l’orientalisme savant européen. Si Galland doit sa renommée aux *Nuits*, celles-ci doivent également à Galland leur diffusion, leur transformation et, d’une certaine manière, leur survie dans l’espace culturel occidental.

Raymond Schwab parlait d’un « chef-d’œuvre sans domicile ». Le recueil arabe, longtemps transmis sous des formes manuscrites tardives et mouvantes, sans archétype stabilisé, trouve avec Galland une forme qui fera fonction de vulgate. On a souvent dit qu’il n’existait pas de version canonique des Nuits ; paradoxalement, c’est la traduction française de 1704 qui jouera ce rôle pendant plus d’un siècle.

Le succès est immédiat et durable. Rééditions nombreuses, contrefaçons hollandaises — signe distinctif des best-sellers du XVIII^e siècle — traductions dans toute l’Europe, puis bien au-delà : la version de Galland irrigue l’imaginaire occidental longtemps après les premières éditions imprimées du texte arabe au XIX^e siècle. Comme le soulignait Georges May, un chef-d’œuvre peut devenir invisible non parce qu’il est méconnu, mais parce qu’il est devenu constitutif de notre culture.

La passion d’Abdelaziz Ghozzi ne s’est pas limitée aux éditions princeps. Elle embrasse la descendance du texte : traductions, entreprises illustrées, adaptations, imaginaires du XX^e siècle. Car les *Mille et Une Nuits* ne sont pas seulement un monument bibliographique ; elles sont une matrice narrative et visuelle qui traverse les siècles.

Cette collection porte ainsi un double visage : elle s’adresse aux institutions et aux chercheurs, mais aussi à chacun d’entre nous, dans le plaisir universel d’écouter une histoire racontée à la tombée de la nuit.

À travers elle se lit moins une accumulation de livres qu’une fidélité : celle d’un libraire qui, toute sa vie, a suivi les traces d’une parole nocturne devenue patrimoine partagé.

Anne-Sophie Joncoux – Directrice du département

SOMMAIRE

La France des Mille et Une Nuits	9
Sur les traces de la vulgate d’Antoine Galland, père fondateur de l’orientalisme savant	
Antoine Galland, éditions du XIX^e siècle	25
Les continuateurs de Galland	35
Éditions européennes	41
Œuvres pastiches et imitations des nuits	45
Grands illustrés	60
Dulac et les Mille et Une Nuits	81
Originaux : dessins, aquarelles, gouaches	84
Les Mille et Une Nuits, des tirages par milliers ...	88
Héroïne et héros : Schéhérazade, Sindbad, Aladin	92
Éditions orientales	100
Kalila wa Dimna	102
Les Nuits pour manuel d’études de la langue arabe	105
Les illustrateurs	109
Manuscrits	112
Études critiques	117
Enfantina	120
Livres pop-up et lanternes magiques	127
Affiches	131

INDEX LINGUISTIQUE

Ouvrages en langue anglaise :
n°37, 38, 65

Ouvrages en langue latines
(Italien, Espagnol, Portugais) :
n°39, 40, 41, 123

Ouvrages en langues orientales
(Arabe et autres) :
n°65, 112, 114, 115, 116, 120, 121, 122,
124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132,
133, 134, 135, 136, 143 (manuscrit),
145 (manuscrit)



Sur les traces
de la vulgate d’Antoine Galland,
père fondateur de l’orientalisme

L'édition princeps, le nec plus ultra de la féerie

GALLAND (Antoine)
Les Mille & Une Nuit. Contes Arabes. Traduits en François par Mr Galland.
À Paris et à Lyon, chez la veuve de Claude Barbin et Florentin Delaulne, 1704-1717.
11 volumes in-12, tomes 1 à 10 et tome 12. Manque le tome 11.

Tome 1, Paris, veuve Claude Barbin, 1704, [24] (titre, épître à madame la marquise d'O, avertissement, approbation et privilège) -312 pp.

Tome 2, Paris, Veuve C. Barbin, 1704, [12] (titre, table et errata), 370 pp. (déchirure marginale sans perte de texte p. 133-134.)

Tome 3, Paris, veuve C. Barbin, 1704, [14] pp. (titre, avertissement, table et errata), 341 pp.

Tome 4, Paris, veuve C. Barbin, 1704, [12] pp. (titre, table), 347 pp.

Tome 5, Paris, veuve C. Barbin, 1705, [12] pp. (titre, table), 345 pp.

Tome 6, Paris, veuve C. Barbin, 1705, [8] pp. table), 460 pp. (qqs mouillures claires, déchirure en marge de tête p. 377-378 avec perte de texte au titre courant et à la pagination).

Tome 7, Paris, veuve C. Barbin, 1706, [4] pp. (avertissement, table et approbation), 389 pp., [3] pp. (privilège).

Tome 8, Paris, en la boutique Claude Barbin chez la veuve Ricœur de l'imprimerie de Pierre Augustin Paulus-de-Mesnil, 1709, [4] pp. (titre, catalogue et table), 304 pp., [4] pp. (privilège, errata). (qqs rongeurs sur les plats de la reliure.)

Tome 9, Paris, Florentin Delaulne, 1712, [8] pp. (titre, avertissement, table, errata, approbation, privilège), 336 pp. (petites déchirures marginales, sans perte de texte, pp. 61-64, qq's rousseurs).

Tome 10, Paris, Florentin Delaulne, 1712, [6] pp. (titre, table approbation et privilège), 328 pp. A la fin du privilège: «J'ai cédé le présent privilège à Florentin Delaulne pour jouir en mon lieu et place (Galland)». (très petite déchirure angulaire sans perte de texte p. 171-172; déchirure angulaire sans perte de texte p. 179-180.)

Tome 12, imprimé à Lyon et se vend à Paris chez Florentin Delaulne, 1717, monogramme AB gravé au titre, [1] p. (titre), [1] bl., 345 pp., [1] p. table. (Marque circulaire sombre au second plat.)

Ensemble en reliure composite en veau (ou basane) brun de l'époque ou légèrement postérieure. Qqs usures. 8 volumes portent un ex-libris manuscrit «De Schonberg» [Auguste-Charlotte de Schönberg?]. 1 volume porte un ex-libris gravé «Pontchartrain» (Secrétaire d'État de la maison du roi).

FIRST EDITION OF THE THOUSAND AND ONE NIGHTS, OF LEGENDARY RARITY: to date, the only copy reputed to be complete and original, corresponding exactly to ours, is that held by the Bibliothèque des langues orientales under the shelfmark EE.X.28, first collated by Elisséeff (Thèmes et motifs des 1001 nuits, p. 69 ff.) and collated again, in even greater detail, by Manuel Couvreur in his introduction to the critical edition of Galland's Mille et une nuits, a major work published in 2016 that passed largely unnoticed. The copy in the Bibliothèque nationale de France (Catalogue général, vol. 56, col. 899), lacking volume 3, contains volume 2 dated 1705 with pagination of 323 pages, which does not correspond to the original 370 pages; it forms part of the recomposed edition produced by the widow Barbin in 1705 to meet demand. For the collation of the first edition, Chauvin (IV-21A) does not venture to be categorical and provides an erroneous description: "because it is impossible to obtain these volumes in order to examine them, and because there were immediate partial printings." In the BnF catalogue En français dans le texte (no. 133), the notice mistakenly states that volumes 5 and 6 appeared in 1706; however, volumes 5 and 6 are indeed dated 1705 (see above). Genesis and the Miraculous Birth of The Thousand and One Nights The vogue for fairy tales had only just emerged in France at the end of the seventeenth century when the austere scholar Antoine Galland, prompted by discussions with Pierre-Daniel Huet concerning certain Eastern works that might illuminate the origins of the novel, undertook the translation of the Voyages of Sindbad: "a slight translation made from the Arabic of tales well worth the fairy stories that have been published in such profusion in recent years."





ÉDITION ORIGINALE DES MILLE ET UNE NUIT, D'UNE RARETÉ LÉGENDAIRE:

À ce jour le seul exemplaire réputé complet et original, correspondant exactement au nôtre est celui de la Bibliothèque des langues orientales, sous la cote EE.X.28, collationné une première fois par Elisséeff (Thèmes et motifs des 1001 nuits p. 69 sq.) et collationné de façon encore plus détaillée, récemment, par Manuel Couvreur, dans son introduction à l'édition critique des Mille et une nuits de Galland, ouvrage majeur publié en 2016, qui est passé inaperçu.

L'exemplaire de la BNF (Catalogue général t. 56, col. 899), auquel manque le tome 3, comporte le tome 2 à la date de 1705, avec une pagination de 323 pp. qui ne correspond pas à l'originale de 370 pp.; il fait partie de la recomposition du texte effectué par la veuve Barbin en 1705 pour répondre à la demande.

Pour la collation de l'édition originale, Chauvin IV-21A n'ose pas être affirmatif et donne une description erronée: « parce qu'il est impossible de se procurer ces volumes afin de les examiner, parce qu'il y a des impressions partielles immédiates ».

Dans le catalogue de la BNF « En français dans le texte » (n°133), la notice mentionne, par erreur, la parution des vol. 5 et 6 en 1706, mais les vol. 5 et 6 sont bien de 1705 (voir supra).

Genèse et naissance miraculeuse des Mille et une Nuits

La mode du conte venait à peine d'éclorre en France à la fin du XVII^e lorsque l'austère érudit Galland, motivé par les discussions avec Huet sur certaines œuvres orientales susceptibles d'éclairer les origines du genre romanesque, entreprend la traduction des Voyages de Sindbad: « petite traduction faite sur l'arabe de contes qui valent bien ceux des fées que l'on publia ces dernières années avec tant de profusion ». Et presque en même temps il apprend l'existence d'un « recueil prodigieux » qu'il se fait rapporter d'Alep. Galland rencontre en mars 1709, par l'intermédiaire du voyageur Paul Lucas, un chrétien maronite originaire d'Alep du nom d'Hanna Dyâb, qui lui transmettra oralement 14 histoires dont 7 seront intégrés par Galland aux « Mille et Une Nuits » dont les plus célèbres Ali Baba et Aladin.

Galland entreprend la traduction du manuscrit en guise de délassement lors de sa mission de secrétaire et bibliothécaire de Foucault, intendant de Caen. Au mois d'août 1702 une première phase de la traduction est achevée. Elle inclut l'Histoire d'Amine sur laquelle se conclura en 1704 le second tome. Pour le choix de l'éditeur, Galland se tourne vers la librairie Barbin, motivé probablement par le fait que cet éditeur s'est spécialisé dans la publication des contes de fées comme madame d'Aulnoy et Charles Perrault. La veuve Barbin dépose le manuscrit pour approbation le 20 décembre 1703. Le 27 décembre, le

Almost simultaneously, he learned of a “prodigious collection” which he had brought back from Aleppo. In March 1709, through the traveller Paul Lucas, Galland met a Maronite Christian from Aleppo named Hanna Dyab, who orally transmitted fourteen stories to him, seven of which Galland incorporated into The Thousand and One Nights, including the most celebrated, Ali Baba and Aladdin. Galland undertook the translation of the manuscript as a form of relaxation while serving as secretary and librarian to Foucault, intendant of Caen. By August 1702, a first phase of the translation had been completed, including the Story of Amine, with which the second volume would conclude in 1704. For his publisher, Galland turned to the Barbin bookshop, probably because it specialised in fairy tales by writers such as Madame d'Aulnoy and Charles Perrault. The widow Barbin deposited the manuscript for approval on 20 December 1703; approval was signed on 27 December, the privilege immediately granted, and copies deposited on 23 January 1704. Expecting no great success, the widow Barbin opted for a small print run, as attested by the extreme rarity of surviving copies of this first edition of the initial two volumes. On 19 May 1704, the Journal des savants published a laudatory review. The first tales were immediately well received, and demand quickly exceeded supply. Unable to produce a simple reprint, the widow Barbin had the text reset for the 1705 edition. Faced with this success, and whereas in the first two volumes Galland had respected the sequence of tales as found in his manuscript, he was compelled from the beginning of volume 3 to interpolate the Voyages of Sindbad. He subsequently returned to the manuscript order, where “The Three Apples” follows the “Story of Amine.”



censeur signe l'approbation et le privilège est immédiatement délivré et les exemplaires sont déposés le 23 janvier 1704. La veuve Barbin, qui n'escomptait pas un grand succès, se contente d'un tirage restreint comme l'atteste l'extrême rareté des exemplaires conservés de cette première édition des deux volumes de tête. Le 19 mai 1704 le Journal des savants donne un compte rendu élogieux.

Les premiers contes parus sont immédiatement bien reçus et la veuve Barbin n'arrive plus à répondre à la demande. Ne pouvant plus procéder à un retraitage, elle fait recomposer le texte pour la réédition de 1705.

Face à ce même succès, alors que dans les deux premiers tomes, Galland respecte la succession des contes tels qu'ils figurent dans son manuscrit, il se voit contraint d'introduire, dès le début du tome 3, l'interpolation des Voyages de Sindbad. Il reviendra ensuite à l'ordre du manuscrit, où le conte « Les Trois pommes » succède à l'« Histoire d'Amine ».

A l'automne 1704, il annonce à Gisbert Cuper la sortie des tomes 3 et 4 : « Il y'en a 4 tomes in-12 d'imprimés. J'ai achevé le 5^{ème} et j'en suis au 6^{ème} ». Le rythme de la traduction est soutenu comme il le confirme le 5 décembre 1704 : « l'impression du 5^{ème} vol. doit être achevée et le 6^{ème} est prêt à mettre sous presse ; j'en suis au 7^{ème} ».

Il faudra cependant attendre le 14 avril 1705 pour que le privilège soit accordé au tome 6. Fontenelle ne donnera son approbation pour le tome 7 que le 4 octobre 1705. L'impression prend du retard puisque le volume porte la date de 1706.

Le tome 6 ne respecte pas l'enchaînement des contes tel qu'il figure dans le manuscrit en 3 volumes : entre l'Histoire d'Aboulhassan Ali ibn Becar et, au tome 8, l'Histoire de Noureddin et l'Histoire de Beder qui se suivent conformément au manuscrit de base, Galland intercale l'Histoire des amours de Camaralzaman. Les lecteurs devront patienter jusqu'en 1709 pour découvrir le tome 8.

Changement de libraire ensuite, la veuve Barbin étant décédée le 3 décembre 1707, Anne Gontier veuve de Jean Ricœur lui avait succédée. La sortie du tome 8 date de novembre 1709, avant que les relations ne s'enveniment entre Galland et la veuve Ricœur. A la suite de l'Histoire de Ganem, la veuve Ricœur avait joint l'Histoire du prince Zayn Alasnam et l'Histoire de Codadad et de ses frères, ainsi que l'Histoire de la princesse de Deryabar qui sont des traductions d'une version turque de Alfaraj ba'd al-chidda que Petis de la Croix devait insérer dans ses Mille et un jour.

En 1710 Galland se plonge dans la traduction du Coran, qui le requiert toute l'année. Près d'une année est nécessaire pour que le tome 9 soit approuvé par Antoine Danchet ; le volume ne paraît donc qu'en 1712. Dans ce tome 9, Galland avertit ses lecteurs que, contre son aveu, deux contes ont été ajoutés au tome précédent. Le privilège accordé le 23 janvier 1704 à la veuve Barbin ne valant que pour six années, la veuve Ricœur en reprenant la librairie s'était contenté de publier le tome 8 sur la base de l'ancien privilège qu'elle avait omis de faire renouveler. Galland sait donc en janvier 1710 qu'il sera libre de se tourner vers un autre libraire.

Après avoir mis au net sa traduction du Coran (inédit), Galland reprend les Mille et une Nuits. Le vendredi 21 novembre 1710 il s'accorde avec Florentin Delaulne pour l'impression du tome 9. Galland exige que le privilège lui soit personnellement accordé. Danchet donne son approbation en janvier 1711. Le 26 avril 1711 le privilège lui est délivré. Conforément à l'accord conclu avec F. Delaulne, Galland lui cède son privilège le 28 août

In autumn 1704, he announced to Gisbert Cuper the publication of volumes 3 and 4: "There are four 12mo volumes printed. I have finished the fifth and am at work on the sixth."

The pace of translation was sustained, as he confirmed on 5 December 1704: "The printing of the fifth volume must be completed and the sixth is ready to go to press; I am at the seventh."

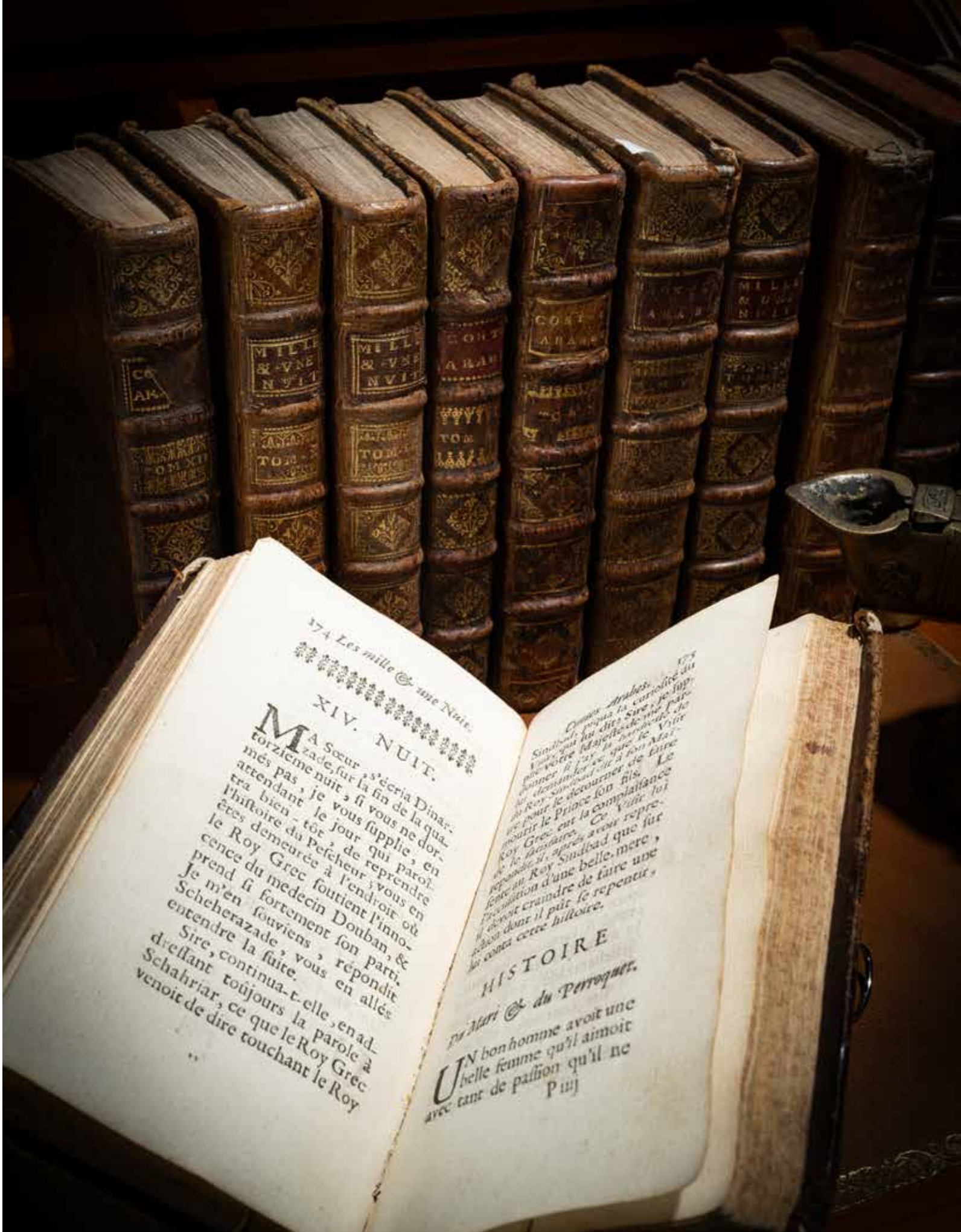
Nevertheless, it was not until 14 April 1705 that the privilege was granted for volume 6. Bernard Le Bovier de Fontenelle gave his approval for volume 7 only on 4 October 1705; printing was delayed, and the volume bears the date 1706.

Volume 6 does not follow the manuscript sequence: between the Story of Aboulhassan Ali ibn Becar and, in volume 8, the Story of Noureddin and the Story of Beder, Galland inserted the Story of the Loves of Camaralzaman. Readers would have to wait until 1709 for volume 8.

After the death of the widow Barbin on 3 December 1707, Anne Gontier, widow of Jean Ricœur, succeeded her. Volume 8 appeared in November 1709, before relations deteriorated between Galland and the widow Ricœur. Following the Story of Ganem, she appended the Story of Prince Zayn Alasnam, the Story of Codadad and his Brothers, and the Story of the Princess of Deryabar, translations from a Turkish version of Alfaraj ba'd al-shidda, which François Petis de la Croix would later include in his Mille et un jours.

In 1710 Galland devoted himself to translating the Qur'an, which occupied him for a year. Nearly a year was required for volume 9 to be approved by Antoine Danchet; it therefore appeared only in 1712. In this volume, Galland warned readers that, against his wishes, two tales had been added to the preceding volume. The privilege granted on 23 January 1704 to the widow Barbin was valid only for six years. When the widow Ricœur took over the business, she published volume 8 under the old privilege without renewing it. Thus, by January 1710, Galland knew he was free to turn to another bookseller.

After preparing a fair copy of his Qur'an translation (unpublished), Galland resumed work on The Thousand and One Nights. On Friday, 21 November 1710, he reached agreement with Florentin Delaulne for the printing of volume 9, insisting that the privilege be granted personally to him.



1711. Mais l'ouvrage n'est sorti de presse qu'au tout début de 1712. Il contient l'Histoire du dormeur éveillé que Galland avait destiné au départ au tome 8. Ayant perdu de vue que ce conte de 233 pages était court pour un volume, Galland envisage un temps de consacrer l'intégralité du tome 10 aux 320 pages de l'Histoire d'Aladin.

Le 20 avril 1711 il met enfin la dernière main au tome 10, qui comprendra la conclusion de l'Histoire d'Aladin ainsi que le cycle des Aventures du calife Haroun Alrachid à l'exception de la conclusion du 3eme récit enchâssé, suite de l'Histoire de Cogia Hassan Alhabbal qui paraîtra au tome 11. Galland remet la copie de son manuscrit à l'abbé Bignon le 21 juin 1711 et le volume est approuvé par Danchet le 2 juillet suivant. Le volume sort de presse le 6 juin 1712.

Achèvement et publication posthume des tomes XI et XII.

En juin 1711, Galland note dans son Journal : « libre de mon travail de la version de l'Alcoran [...] je parcourus une partie des contes arabes que le maronite Hannah m'avait raconté, pour voir auxquels je m'arrêterais, pour en faire le volume onzième des Mille et une Nuit ». Il achève le brouillon le 6 octobre et le 14 octobre la seconde révision. Le 12 novembre 1711 il note : « J'achevai le matin de mettre au net la copie du 11eme tome ». Le lundi 28 janvier 1712 Galland se rend chez l'abbé Bignon pour le prier de vouloir bien l'envoyer à M. Danchet afin qu'il en donnât l'approbation. Le censeur le signe le 17 février 1712. Le jeudi 10 mars 1712, Raguet lui remet le onzième tome accompagné de l'approbation de M. Danchet en état d'être imprimé. Bien que le 28 août 1711 Galland ait cédé son privilège à Florentin Delaulne, le volume ne paraîtra que six ans plus tard.

C'est le premier juin 1712 que Galland commence de travailler au 12e tome par l'Histoire du prince Ahmed et de la fée Paris-Banou. Le 25 octobre 1712, il avance dans la continuation du douzième tome par l'Histoire des deux sœurs jalouses de leur cadette. Le 14 novembre il note dans son Journal : « J'achevai le 12 eme tome ». Entamée le 6 mai 1713, la mise au net du tome 12 est bouclée le 8 juin.

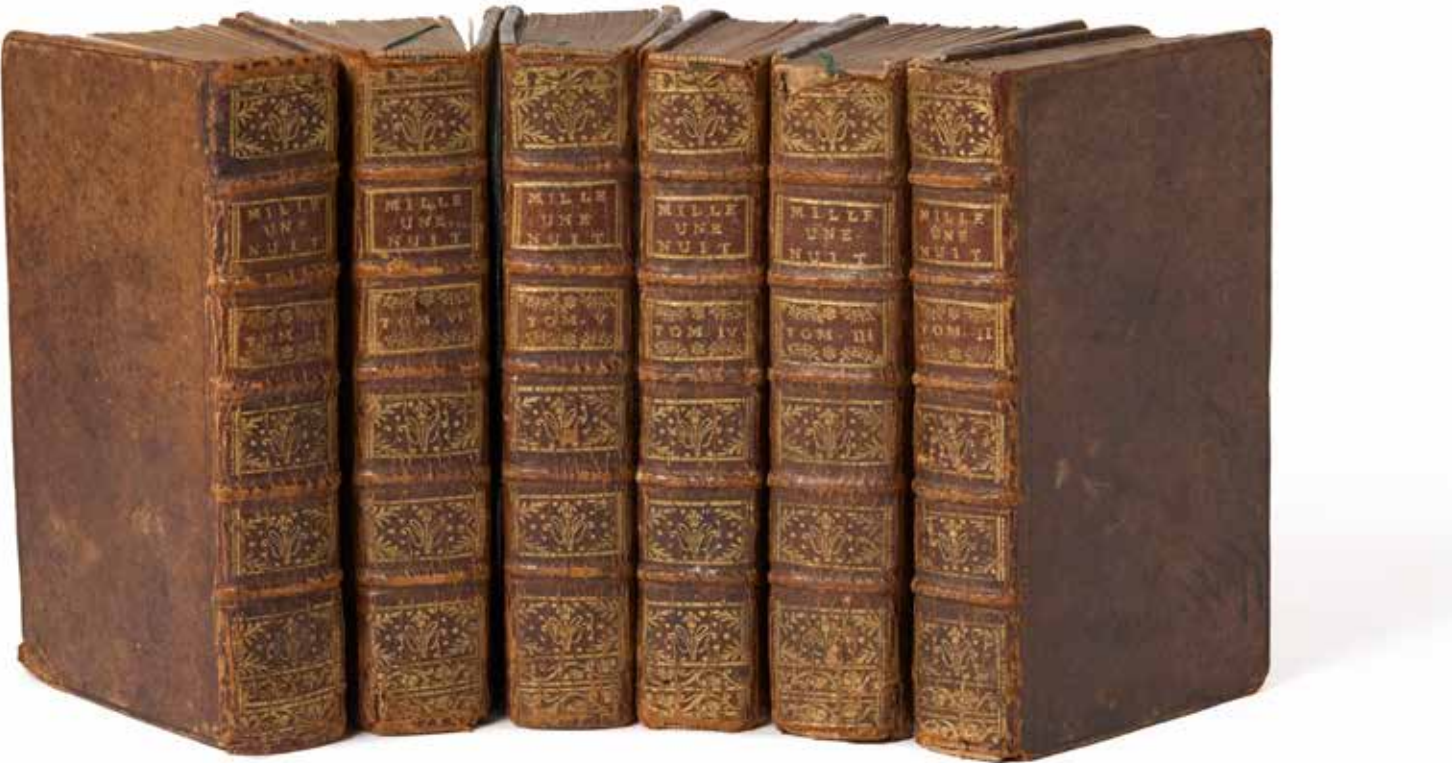
Sur les raisons qui ont conduit à ce que les tomes XI et XII ne paraissent qu'en 1717, soit deux ans après la mort de Galland, on est réduit à des conjonctures. Delaulne se contenta de débiter l'ouvrage à Paris, après avoir cédé à son tour le privilège que Galland lui avait cédé : « et le dit sieur Delaulne a fait part dudit privilège à Antoine Briasson libraire à Lyon suivant la convention faite entre eux ». Cette convention fait suite à la cession du privilège par la veuve Barbin « à Antoine Briasson, suivant leur traité du 5 mars 1705 ». En 1709 Briasson en avait usé pour donner une nouvelle édition des Mille et une Nuits en 10 volumes. Une comparaison du matériel typographique de cette édition à celui qui a été utilisé pour les tomes XI et XII confirme qu'ils ont été composés par le même atelier. Les exemplaires débités à Paris par Delaulne et « imprimés à Lyon » portent sur leur page de titre, un monogramme gravé composé des lettres A et B entrelacées. Les deux volumes sortent des presses de Briasson en 1717. (Voir l'enquête minutieuse et détaillée dans Manuel Couvreur, A. Galland, les Mille et une Nuit, édition critique, chronologie de la traduction et de la publication, 2016 p. 37 sq – Mohamed Abdel-Halim, Antoine Galland sa vie son œuvre 1964 - Bauden F. et Walter R., Le journal d'A. Galland. La période parisienne 1708-1709.)

80 000/150 000 €

Danchet approved it in January 1711; the privilege was granted on 26 April 1711 and ceded to Delaulne on 28 August 1711. The work left the press only at the beginning of 1712. It contained the Story of the Sleeper Awakened, originally intended for volume 8. On 20 April 1711, Galland completed volume 10, which included the conclusion of the Story of Aladdin and the cycle of the adventures of the Caliph Harun al-Rashid, except for the conclusion of the third embedded tale, a continuation of the Story of Cogia Hassan Alhabbal, which would appear in volume 11. The volume left the press on 6 June 1712. Completion and Posthumous Publication of Volumes XI and XII

In June 1711, Galland noted in his journal that, now free from his work on the Qur'an, he reviewed part of the Arabic tales recounted by Hanna in order to determine which he would use for volume 11. He completed the fair copy on 12 November 1711. Approved on 17 February 1712, the eleventh volume, although ready for printing, did not appear until six years later. Galland began work on volume 12 on 1 June 1712 with the Story of Prince Ahmed and the Fairy Pari-Banou and completed it on 14 November. The fair copy was finalised on 8 June 1713. As to why volumes XI and XII did not appear until 1717, two years after Galland's death, one can only conjecture. Delaulne merely distributed the work in Paris after transferring the privilege to Antoine Briasson of Lyon, following an earlier agreement dated 5 March 1705. Briasson had already used this privilege in 1709 to publish a new ten-volume edition of The Thousand and One Nights. A comparison of the typographical material confirms that volumes XI and XII were composed in the same workshop. Copies distributed in Paris by Delaulne and "printed in Lyon" bear on their title-page an engraved monogram of interlaced letters A and B. The two volumes finally issued from Briasson's presses in 1717. (See the detailed investigation in Manuel Couvreur, A. Galland, Les Mille et une Nuits, édition critique, chronologie de la traduction et de la publication, 2016, p. 37 ff.; Mohamed Abdel-Halim, Antoine Galland, sa vie, son œuvre, 1964; Bauden F. and Walter R., Le Journal d'A. Galland. La période parisienne 1708-1709.)





6

At the sale of the Pierre Bergé library, which broke all previous auction records, a copy (I-39), sold for €9,000, was presented as a third edition. Despite its binding (with armorial bearings), it is in fact a composite copy made up of volume IV dated 1745 (from the third edition) and five volumes dated 1747, representing yet another edition (see Chauvin IV-21E), though described as a reissue of the 1745 edition and without mention of the printer, who in fact is different.

6

Troisième édition aussi rare que la seconde

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuit, Contes Arabes. Traduits en François Par M. Galland. Nouvelle édition corrigée.

Paris, Compagnie des libraires, 1745.

6 volumes in-8 (17 x 10 cm), veau blond, dos lisses richement ornés, pièce de titre de maroquin grenat, filet sur les coupes, tranches rouges, gardes marbrées (reliure de l'époque). Vignette en page de titre et à la fin de l'avertissement, illustration en bandeau et lettrine en incipit de chaque tome.

Vol. I. [16] (titre et épître à la marquise d'O, avertissement et table) - 350 pp.

Vol. II. [8] (titre, avertissement et table) -352 pp.

Vol. III. [8] (titre, table) -415 pp.

Vol. IV: [2] (titre) -369-[2] table) pp.

Vol. V. [4] (titre et table) -419 pp.

Vol. VI. [8] (titre, table) -381-[3] (privilege) pp.

Une partie du sommaire du tome 2 est reprise dans celui du tome 6. Imprimerie Lebreton. Privilège pour Pierre-François Giffard du 16 octobre 1738.

Troisième édition. (Chauvin IV-21 D, se basant sur le Journal des savants la place en 4e position après IV-21 C: «Paris 1731. 12 vol.» qui est de la Haye, Voir Nishio A Bibliography of Arabian Nights p. 563. - Manque à la BNF qui cite l'édition en 6 vol. de 1747 du même éditeur, mais de l'imprimerie Delormel et du même privilège de 1938 pour P.-F. Giffard).

Dans la vente de la bibliothèque Pierre Bergé, qui a battu tous les records de vente, un exemplaire (I-39), adjugé 9000 €, est présenté comme troisième édition. Malgré son habillage (aux armes) il s'agit d'un exemplaire composite formé du tome IV daté de 1745 (de la troisième édition) et de cinq tomes datés de 1747, une énième édition (voir Chauvin IV-21E), mais décrits comme une remise en vente de l'édition de 1745 et sans citer l'imprimeur qui est différent.

3 000/4 000 €

5

La seconde édition

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuit, Contes Arabes. Nouvelle édition corrigée.

Paris, Compagnie des libraires (privilege de 8 ans à Nicolas Gosselin Libraire à Paris en date du 2 juin 1724), 1726.

6 volumes in-12 veau moucheté, dos à nerfs ornés, titres dorés, tranches rouges (reliure uniforme de l'époque).

Vol. I [20] -461 pp.; Vol. II [16] -464 pp.; [7] -557 pp.; [2] -501-[1] pp.; [4] -552 pp.; [4] -548-[5] pp. (privilege de 8 ans à Nicolas Gosselin Libraire à Paris en date du 2 juin 1724). Qqs manques aux coiffes, coins émoussés, qqs déchirures marginales au tome 1 (sans perte de texte).

Rare seconde édition, avec la «faute» à «Nuit», sans «s». (Chauvin IV-21B; Christie's Auction 12815 n°27; Nishio, Bibliography of the Arabian Nights in the 18th Century, Bulletin of the National Museum of Ethnology 36 (4) pp. 563.)

Chauvin IV-21B fait une confusion en citant sèchement une édition de 1726 de 12 tomes en 6 volumes qu'il n'a pas collationnée et qui n'existe pas. L'édition en 12 volumes doit correspondre à l'exemplaire de Bulac 23XA de 1726, collationnée par un chercheur qui l'a qualifiée d'édition «faite de bric et de broc» voir: bulac.hypotheses.org.

Contrairement à la volonté de Galland les contes de Zayn al-asnam et de la princesse de Khodadad ajoutés à son insu par l'éditeur au tome 8 n'ont pas été retirés pour cette seconde édition; Galland étant décédé en 1715. Pour la «Nuit» du titre au singulier et contrairement à l'usage actuel, l'Académie ne condamne pas l'accord avec le seul dernier nombre. Galland suit Ménage et se conforme aussi à l'original arabe qui insiste sur cette ultime nuit. En arabe «mille et un» désigne un nombre infini et indéterminé.

4 000/5 000 €

5

Chauvin (IV-21B) creates confusion by curtly citing a 1726 edition in twelve tomes bound in six volumes, which he did not collate and which in fact does not exist. The twelve-volume edition must correspond to the Bulac copy (23XA) of 1726, collated by a researcher who described it as an edition “made up of odds and ends” (see: bulac.hypotheses.org). Contrary to Galland's wishes, the tales of Zayn al-Asnam and of the Princess of Khodadad, added without his knowledge by the publisher in volume 8, were not removed for this second edition, Galland having died in 1715. As for the singular Nuit in the title—contrary to present usage—the Académie does not condemn agreement with the final numeral alone. Galland follows Ménage and also conforms to the Arabic original, which emphasises that ultimate night. In Arabic, “one thousand and one” signifies an indefinite and infinite number.





7

Un livre successeur des Nuits

GALLAND (Antoine)

Les Contes et fables indiennes, de Bidpai et de Lokman. Traduites d'Ali Tchelebi-ben-Saleh, Auteur Turc. Ouvrage posthume. Paris, G. Cavelier, 1724.

2 volumes in-12, veau raciné, dos lisses ornés de semis d'étoiles dorées, pièces de titre et de tomaison en maroquin rouge et vert, roulette dorée sur les plats, filet doré sur les coupes (reliure début XIX^e s.). Qqs petites usures.

Ix-[4]-390-[2] pp., 4 planches gravées; [2]-382-[2] pp., 5 planches gravées. Qqs rous-seurs, qqs feuillets brunis.

Édition originale. (Chauvin II-76 A - Abdel Halim, Galland 96 et 180-181 sq – Fillozat , Du persan au sanscrit, la découverte de la philosophie de l'Inde. In Antoine Galland et l'Orient des savants p. 227.)

En même temps que les contes arabes, Antoine Galland s'est intéressé à des contes indiens. Sa mort, en 1715, a interrompu son projet, comme elle l'a empêché de voir l'achèvement de la publication des Mille et une Nuits. Son dernier ouvrage devait être un recueil des Contes et fables indiennes, de Bidpai et de Lokman; traduites d'Ali Tchelebi-ben-Saleh auteur turc, version intitulée Homayoun Nameh (Livre impérial); ce dernier passa 20 années de sa vie à rendre dans sa langue les apologues du sage indien d'après la traduction de Husayn Wa'ez. En 1696 Galland proposait à Barbin une traduction des fables de Bidpai d'après une version turque, mais le libraire exigea des remaniements que Galland lui refusa. Quatre chapitres étaient achevés. Ils furent imprimés dans deux volumes, à titre posthume en 1724, par Thomas Simon Gueulette auteur des Mille et un quart d'heure. C'est à tort que le nom de Lokman figure sur le titre, le livre ne contenant rien de lui et dans le manuscrit autographe de Galland on ne trouve pas la mention de ce nom.

2 000/3 000 €

7
At the same time as he was working on the Arabic tales, Antoine Galland also took an interest in Indian stories. His death in 1715 brought this project to an end, just as it prevented him from seeing the completion of the publication of The Thousand and One Nights. His final work was intended to be a collection entitled Indian Tales and Fables, of Bidpai and Lokman, translated from the Turkish author Ali Tchelebi-ben-Saleh, whose version bore the title Homayoun Nameh ("Imperial Book"). The latter had devoted twenty years of his life to rendering into his own language the apologues of the Indian sage, based on the translation by Husayn Wa'ez. As early as 1696, Galland had proposed to Barbin a translation of the fables of Bidpai based on a Turkish version, but the bookseller demanded revisions which Galland refused. Four chapters had been completed. They were printed posthumously in two volumes in 1724 by Thomas-Simon Gueulette, author of Les Mille et un quarts d'heure. The name of Lokman appears on the title-page erroneously: the book contains nothing attributable to him, and in Galland's autograph manuscript his name does not appear.

8
New edition, completing Galland's translation, published in 1724. Denis-Dominique Cardonne expanded the work by adding ten chapters forming a third volume. It is based on the Turkish work of Ali Tchelebi ben Salah entitled Homayoun Nameh ("Royal Book"). Galland had provided only the first four chapters. Of this edition, the Bibliothèque nationale holds a copy that once belonged to Marie-Antoinette.

8
-
GALLAND (Antoine) & CARDONNE (Denis Dominique)
Contes et fables indiennes, de Bidpai et de Lokman; Traduites d'Ali Tchelebi-ben-Saleh, Auteur Turc. Ouvrage commencé par feu M. Galland, continué & fini par M. Cardonne, Secrétaire-Interprète du Roi pour les Langues Orientales [...] Paris, P.G. Simon et Lambert imprimeurs, Humblot, Debure et Nyon libraires, 1778.

3 vol. in-12, veau marbré, dos lisses ornés, tranches marbrées (reliure de l'époque). Dos frottés, manque les pièces de titre et de tomaison. Illustration en bandeau au début du tome 1.

Vol. I. [2] ff., xvi-394 (mal ch. 288)-[2] pp.; Vol. II. [2] ff., 399 p. Vol. III. [2] ff., 365-[3] pp. Cachets et ex-libris: A.L.M. Nicolas, converti au babisme et premier Bab occidental. (Bibliothèque de Silvestre de Sacy 2060 - Abdel Halim, Galland 180).

Nouvelle édition, complétant la traduction de Galland, publiée en 1724. Cardonne augmenta l'ouvrage de dix chapitres formant un troisième volume. D'après l'ouvrage turc d'Ali Tchelebi ben Salah qui porte le titre d'Homayoun Nameh (livre royal). Galland n'a donné que les 4 premiers chapitres. De cette édition la Bibliothèque nationale possède un exemplaire qui a appartenu à Marie-Antoinette.

800/1 200 €



9

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuit, Contes Arabes. Nouvelle édition revue et corrigée. Leide, J. de Wetstein & Fils, 1768.

12 tomes en 6 volumes in-16 (14 x 8 cm), demi-basane blonde, dos lisse orné (reliure XIX^e s.).

6 frontispices. Avec l'épître à madame la marquise d'O. et l'avertissement. Table des contes au début de chaque volume. Ex-libris manuscrit Octave de Boulois.

(Chauvin iv-21Q, établit sa collation sur l'exemplaire de sa bibliothèque.)

1 000/1 200 €

10

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuit, Contes Arabes. Nouvelle édition revue et corrigée.

Lille, C. F. J. Lehoucq, 1781.

8 tomes en 4 volumes in-12 (10 x 16 cm), basane brune, dos à nerfs ornés, pièces de titre et de tomaison (reliure de l'époque). Qqs restaurations aux coiffes et coins, petits trous de vers sur certains dos.

xii-310 pp., 288 pp., 295 pp., 283 pp., 300 pp., 309 pp., 307 pp., 291 pp. Imprimerie de J.B. Henry (Lille). Qqs légères mouillures marginales par endroits (un peu plus prononcées au début du t. 7), qqs petites déchirures marginales sans perte de texte aux tomes 7 et 8. Ex-libris: M. Édouard de Beaucorps.

Édition tirée à 2000 exemplaires. (Chauvin IV- 21I et 21J cite deux éditions postérieures du même éditeur de 1788; Nishio, A Bibliography pp. 563. En principe quatrième édition française si l'on met de coté le retirage de la Compagnie des Libraires 8 vol. en 1773).

1 000/1 200 €



10



11



11

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition revue, corrigée et précédée d'une notice sur la vie et les ouvrages de Galland par [Charles R. E. de] Saint-Maurice. Paris, A. Leroux, 1824.

8 volumes in-12 (14 x 9 cm), veau moucheté, dos lisses richement ornés, pièces de titre et de tomaison de maroquin vert, filet doré sur les coupes, encadrement à filet et roulette dorés sur les plats, tranches marbrées (reliure de l'époque).

Édition originale. 8 frontispices de Devéria. Une coiffe usée, légères mouillures, petites rousseurs éparses. (Manque à Chauvin et à Nishio).

Charmante édition avec une belle préface sur la vie et les ouvrages de Galland par Saint-Maurice qui reproche à M. de Bose, dans son éloge de Galland, d'écrire sous l'influence de son siècle quant au premier apprentissage « vil et abject » du jeune Antoine chez un cordonnier de campagne: « Galland fils d'un paysan, employa un an de sa vie à restaurer les chaussures des habitants de son village; tranchons le mot, cette franchise biographique loin de nuire à la mémoire de Galland, ne servira qu'à montrer le mérite d'un homme qui parvint de l'échoppe à l'Académie: Galland fut savetier ».

Charles Rousset, dit Charles-R.-E. de Saint-Maurice 1797-1857 est un historien, journaliste, poète et auteur dramatique français. On lui doit un Résumé de l'histoire des croisades - L'Art de causer - Histoire de Napoléon-le-Grand - et Histoire du dernier cheval de Napoléon.

800/1 200 €

10

Edition limited to 2,000 copies. (Chauvin IV-21I and 21J cite two later editions by the same publisher dated 1788; Nishio, A Bibliography, p. 563. In principle the fourth French edition, if one disregards the reissue by the Compagnie des Libraires in 8 volumes in 1773.)

11

A charming edition, with a fine preface on the life and works of Galland by Charles Rousset, known as Charles-R.-E. de Saint-Maurice. He reproaches M. de Bose, in his eulogy of Galland, for writing under the influence of his century when describing the young Antoine's supposedly "base and abject" apprenticeship with a country cobbler: "Galland, the son of a peasant, spent a year of his life repairing the shoes of the inhabitants of his village; let us speak plainly: this biographical frankness, far from harming Galland's memory, will only serve to demonstrate the merit of a man who rose from the cobbler's stall to the Academy: Galland was a shoemaker." Charles Rousset (1797-1857), known as Charles-R.-E. de Saint-Maurice, was a French historian, journalist, poet, and dramatist. Among his works are Résumé de l'histoire des croisades, L'Art de causer, Histoire de Napoléon-le-Grand, and Histoire du dernier cheval de Napoléon.



GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Continuéés par M. CAUSSIN DE PERCEVAL [...]
Paris, Le Normant, 1806.

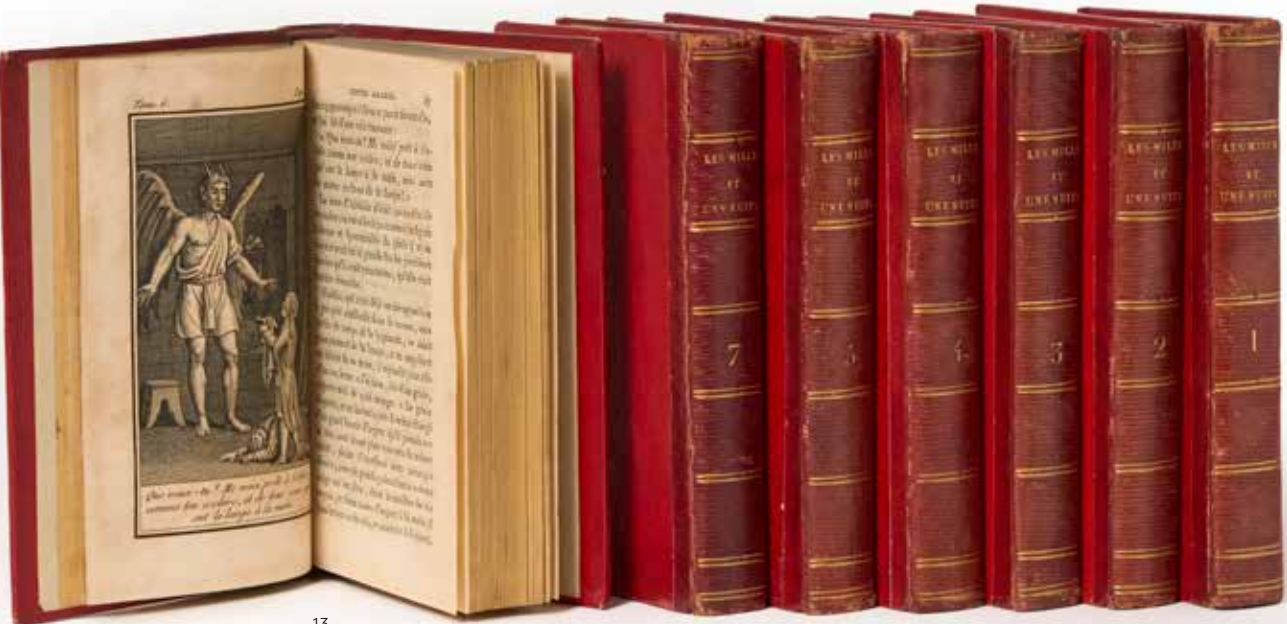
9 volumes in-12 cartonnage bradel en papier marbré, pièce de titre en maroquin grenat, pièce de tomaison dans un cartouche de maroquin noir. Petites rousseurs éparses.

Vol. I. xxxii (avertissement des éditeurs, éloge de Galland, épître A madame la marquise d'O.)-479 pp.; Vol. II. vi-516 pp.; Vol. III. [4]-548 pp.; Vol. IV. vi-520 pp.; Vol. V. vi-466-[1] pp.; Vol. VI. [4]-432-[1] pp.; Vol. VII. [4]-397-[1bl.]-[1] pp.; Vol. VIII. xlv pp. (préface de Caussin)-460 pp.; Vol. IX. [4]-447-[1] pp. (Chauvin IV-233; Sacy, Mémoire sur l'origine. p. 30-50; Loiseleur, Les Mille et une nuits, le Panthéon littéraire p. vii-viii-xxxii.)

Cette édition s'inscrit dans le cycle des continuateurs de Galland. Caussin de Perceval l'a enrichi d'une continuation des deux volumes (8 et 9) soit 25 nouveaux contes, publiés par Chavis et Cazotte, et que Caussin de Perceval a retraduits avec plus d'exactitude, en y joignant d'autres contes tirés d'un manuscrit des Mille et une nuits faisant partie de sa collection. C'est la première édition scientifique du XIX^e siècle.

Professeur de langue arabe au Collège de France Caussin de Perceval a publié Le livre de la grande table Hakemite d'Ibn-Jounis, Les Sept Moallakat et L'Histoire de la Sicile traduite de l'arabe de Nouwayri.

1 000/1 500 €



13

GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition, corrigée.
Paris, Billois (imp. Imbert), 1811.

7 volumes in-16 (14 x 9 cm), demi-maroquin bordeaux, dos lisses filetés or, titre et tomaison dorés, tranches jaunes.

36 illustrations gravées par Manceau, d'après les dessins de Huot (1 frontispice dans le tome 1, 35 illustrations hors-texte). Vol. I. xx-387 pp., 7 fig. Vol. I. 402 pp., 4 fig. Vol. III. 395 pp., 6 fig. Vol. IV. 406 pp., 4 fig. Vol.

V. 411 pp., 5 fig. Vol. VI. 393 pp., 5 fig. Vol. VII. 404 pp., 5 fig., avec une notice sur Galland et la dédicace à la marquise d'O. (Chauvin IV-21).

Qqs petites rousseurs éparses, qqs infimes frottés sur les mors. Bel ensemble dans une agréable reliure.

800/1 000 €

This edition belongs to the cycle of Galland's continuators. Armand-Pierre Caussin de Perceval enriched it with a continuation in two volumes (8 and 9), comprising twenty-five new tales. These had previously been published by Chavis and Jacques Cazotte; Caussin de Perceval retranslated them with greater accuracy and supplemented them with additional tales drawn from a manuscript of The Thousand and One Nights in his own collection. It is the first scholarly edition of the nineteenth century. Professor of Arabic at the Collège de France, Caussin de Perceval also published Le Livre de la grande table hakémita d'Ibn-Jounis, Les Sept Moallakat, and L'Histoire de la Sicile, translated from the Arabic of Nouwayri.

The first five volumes reproduce Galland's work and include four new pieces: Aly-Schah; Ruse des femmes, after Louis-Mathieu Langlès; Le Prince et l'Oiseau vert and Mahmoud, after Jonathan Scott. The sixth volume contains Les Dix Vizirs, after the Bahtyar Nameh. The remainder of the volume comprises the translation of Scott's volume VI by Jacques Collin de Plancy and Renée Roger. The seventh volume offers four tales already translated by Armand-Pierre Caussin de Perceval; the remaining tales, Turkish or Persian in origin, appear here for the first time. Édouard Gauttier d'Arc, great-grandnephew of the Maid of Orléans, was an orientalist and Consul-General of the King in Egypt (1842-1843). It was he who compiled the catalogue of the library of his friend Langlès.

GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition revue, accompagnée de notes, augmentée de plusieurs contes traduits pour la première fois, ornée de 21 gravures et publiée par M. Édouard GAUTTIER.
Paris, J. A. S. Collin de Plancy, imprimerie Firmin-Didot, 1822-1823.

7 volumes in-8 (22,5 x 14 cm), demi-chevrette rouge, dos lisse finement orné (reliure de l'époque).

Premier tirage des 21 planches gravées d'après Chasselat : 1 frontispice dans le tome 7 et 20 illustrations hors-texte).

Vol. I. XXXII-404 pp.; Vol. II. [2] ff., 427 pp. Vol. III. [2] ff., 468 pp. Vol. IV. [2] ff., 467 pp. Vol. V. [2] ff., 436 pp. Vol. VI. [2] ff., 425 pp. Vol. VII. [2] ff., 407 pp. Vignette aux pages de titre « E Luce Lux » Société de traduction. Rousseurs éparses.

Les cinq premiers volumes reproduisent l'œuvre de Galland et ont 4 pièces nouvelles : *Aly-Schah*; *Ruse des femmes*, d'après Langlès; *Le prince et l'oiseau vert* et *Mahmoud*, d'après Scott. Le sixième vol. contient *Les Dix Vizirs* d'après le *Bahtyar nameh*. Le reste du volume comprend la traduction du tome 6 de Scott par Madame Collin de Plancy et Renée Roger. Le septième volume donne quatre contes déjà traduits par Caussin; les autres contes sont turcs ou persans et sont nouveaux.

Édouard Gauttier d'Arc du Lys arrière petit neveu de la Pucelle d'Orléans, orientaliste et Consul général du Roi en Égypte (1842-1843). C'est lui qui établit le catalogue de la bibliothèque de Langlès son ami.

1 500/1 800 €



14



Lot 15

15

“We shall not here take the public into our confidence concerning the slight infidelities which Galland committed towards the original texts. Taste dictated them to him [...] Works intended for the Schools are subject to that rigorous exactness; but when books are written solely for society readers, the taste and refinement of that same public, whom they are meant to divert and amuse, must be consulted in the form in which they are presented.”
— Editors’ Preface.

15

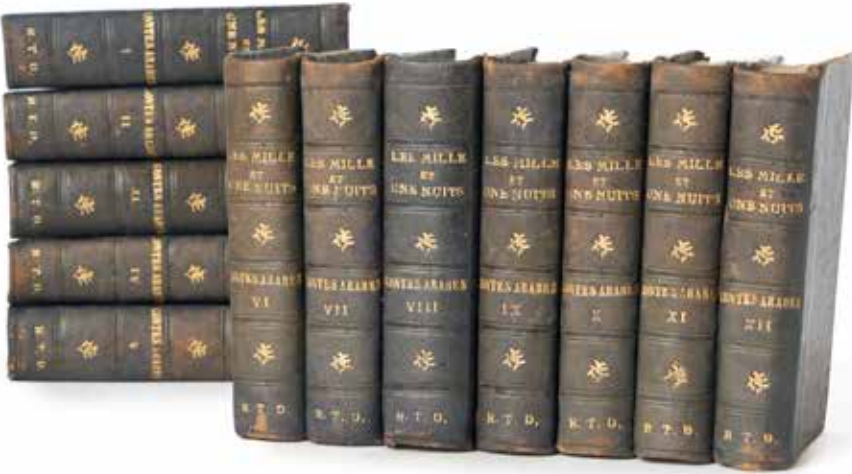
La belle édition qui a échappé à Chauvin
GALLAND (Antoine)
Les Mille et une Nuits, Contes arabes. Nouvelle édition revue et corrigée sur les textes originaux et augmentés de plusieurs nouvelles et contes traduits des langues orientales par M. DESTAINS, précédé d’une notice sur Galland par Charles Nodier. Paris, Galliot, 1822-1825.
6 volumes grand in-8 veau glacé bleu nuit, dos à quatre nerfs, doré et orné, encadrement de filet doré et dentelle à froid sur les plats, roulette intérieure et anglée sur les coupes, gardes et tranches marbrées (reliure de l’époque). Petits frottés sur les coiffes. Qqs infimes frottés.
6 frontispices sur chine sous serpentes, gravés par Finden d’après les peintures de Westall. Imprimerie de Crapelet.
Vol. I. [2] ff., xxvi-479 pp.; Vol. II. [2] ff., 487 pp. Vol. III. [2] ff., 504 pp. Vol. IV. [2] ff., 526-[1] pp.; Vol V. [2] ff., 463-[1] pp.; Vol VI. vii-502 pp.
Manque à Chauvin. Feuillet de titre du 2e volume détaché. Petites rousseurs. Superbe exemplaire de cette belle édition.

«*Nous ne mettrons pas ici le public dans la confidence des légères infidélités que Galland a faites aux textes originaux. Le goût les lui a indiquées [...] Les ouvrages destinés aux Classes sont soumis à cette rigoureuse exactitude; mais quand les livres ne sont faits que pour les gens du monde, le goût et la délicatesse de ce même public, qu’ils ont l’intention de distraire et d’amuser, doivent être consultés dans la forme qu’on leur donne*». Avertissement des éditeurs.

1 500/2 000 €



16



16

L’édition mignonne où les contes arabes vont obtenir la faveur des minuscules de l’in-32
GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Édition mignonne. Paris, Lugan, 1826.
12 vol. in-32 (12 x 8 cm), demi-basane, dos lisses ornés, ex-libris «R. T. D.» en queue (Arbuys relieur Cahors).
12 frontispices gravés. Imprimerie de Dondey-Dupré.
Deuxième édition «mignonne» sur papier vergé, la première parue en livraisons, une livraison tous les dix jours. (Chauvin iv-31 - Bibliographie de la France 1826 – 6777).
Comme l’éditeur avait annoncé qu’il y aurait 7 ou 8 volumes, il n’a pas voulu obliger les souscripteurs à prendre les quatre derniers; il a fait imprimer deux textes différents à la fin du huitième volume, où s’arrête la version de Galland, et dont un seul devait être conservé. Aussi les quatre derniers volumes renferment 52 contes des continuateurs de Galland.
«*Où les contes arabes vont obtenir la faveur des minuscules de l’in-32. C’est avec une fortune si médiocre que M. Galland a eu la gloire de faire les plus illustres héritiers.*»

600/800 €

16

As the publisher had announced that there would be seven or eight volumes, he did not wish to oblige subscribers to take the final four. He therefore had two different texts printed at the end of the eighth volume—where Galland’s version concludes—only one of which was intended to be retained. The last four volumes accordingly contain fifty-two tales by Galland’s continuators.
“Thus the Arabic tales were to win favour in the diminutive format of the in-32. It was with so modest a fortune that M. Galland achieved the glory of producing the most illustrious heirs.”

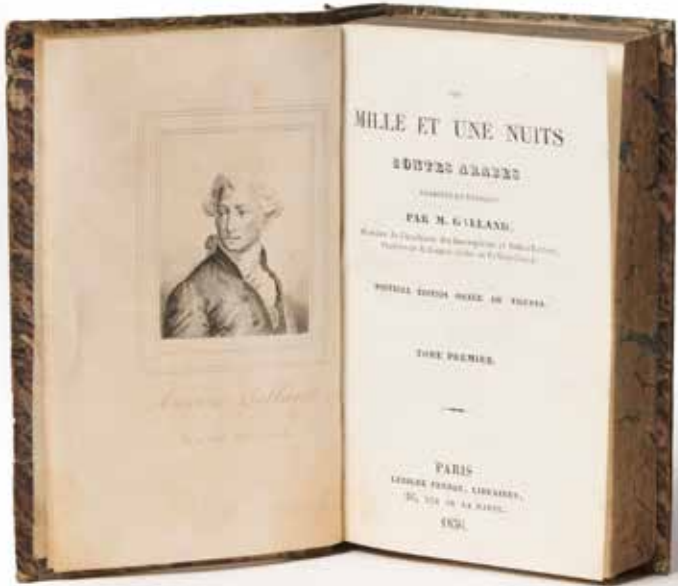
GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition, revue sur les meilleurs textes, accompagnée de l'Éloge de Galland par M. de Boze. Paris, Imprimerie de Beaulé et Jubin, 1834.

6 volumes in-8 (21 x 13 cm), demi-chagrin noir, dos à nerfs orné (reliure de l'époque). Une coiffe usée, quelques coins émoussés. Cachet du Docteur Ls Jean.

Vignette en page de titre et bandeau au début de chaque tome, 12 gravures dessinées par Giraud (1 frontispice dans le tome 1 et 11 illustrations hors-texte). Vol. I. xvi-430 pp. Vol. II. 444 pp. Vol. III. [2] ff., 443-[1] pp. Vol. IV. [2] ff., 439-[1] pp. Vol. V. 445-[1bl.]-[1] pp. Vol. VI. 415-[1] pp.

Édition augmentée de 3 contes : Histoire du Prince Habib et de Dorrat Elgoase – Histoire d'Illabousatrou, du roi Schal-Goose, et de Camarilzaman - Histoire de la Dame aux beaux Cheveux. (Chauvin iv-33.)

200 / 300 €



18

Avec le premier portrait présumé de Galland
GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition. Paris, Lebigre frères, 1836.

10 tomes en 5 volumes in-16 (14 x 9 cm) demi-veau brun, dos lisses finement ornés, tranches marbrées (reliure de l'époque). Petit trou en tête de deux dos.

L'illustration se compose d'un portrait présumé de Galland en frontispice du tome premier, de 9 autres frontispices et de 7 illustrations hors-texte.

Tome 1. [4]-III-223 pp.; Tome 2. 215 pp. (mal ch. 115); Tome 3. 183 pp.; Tome 4. 181 pp.; Tome 5. 219 pp.; Tome 6. 182-[1] pp.; Tome 7. 218-[1] pp.; Tome 8. 182-[1] pp.; Tome 9. 214-[1] pp.; Tome 10. 209-[1bl.]-[1] pp.

La toute première édition à doter Galland d'un portrait présumé en frontispice gravé de J. Cazon. Inconnue de Chauvin et manque à la BNF.

Margaret Sironval, qui cite cette édition (Album Pléiade des 1001 nuits p. 30), a reproduit ce portrait d'après une édition postérieure chez Lecou (1846) avec le commentaire suivant : « Le savant porte la coiffure « en oreilles de chien » adoptée à partir du règne de Louis XV [...] Sous ces traits Galland semble être contemporain des Lumières. »

1 000 / 1 200 €

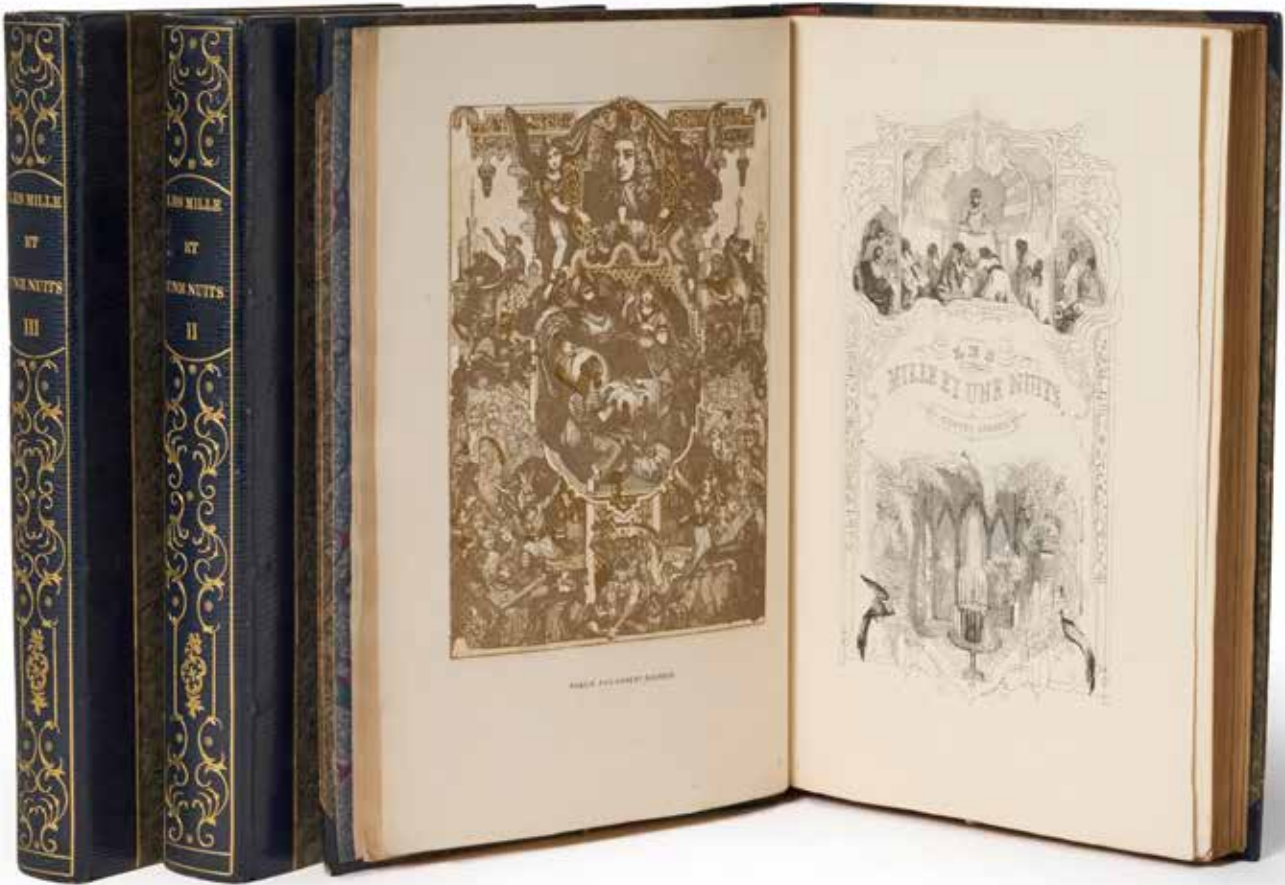
GALLAND (Antoine)
Les Milles et une Nuits. Paris, Furne et Cie, 1837.

3 volumes in-8 demi-basane, dos lisse orné (reliure de l'époque).

3 frontispices par Chasselat (celui du tome 2 un peu bruni), 3 vignettes au titre, 520-560-560 pp. Avec l'éloge de Galland par de Boze et l'avertissement de la première édition. Parus en 30 livraisons. (Chauvin iv-34.) Très bel exemplaire.

300 / 400 €

18
The very first edition to provide Galland with a supposed portrait as an engraved frontispiece by J. Cazon. It is unknown to Chauvin and lacking from the Bibliothèque nationale de France. Margaret Sironval, who cites this edition (Album Pléiade des 1001 nuits, p. 30), reproduced the portrait from a later Lecou edition (1846), adding the following comment: "The scholar wears the 'dog's ears' hairstyle adopted from the reign of Louis XV [...]" In these features Galland appears to be a contemporary of the Enlightenment."



Second portrait présumé de Galland

La fameuse édition Bourdin
GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Édition illustrée par les meilleurs artistes français et étrangers. Revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704; augmentée d'une Dissertation sur les Mille et une nuits, par M. Le Baron Silvestre de Sacy. Paris, Ernest Bourdin et Cie, [1838-1840].

3 volumes in-4 (26 x 17 cm), demi-maroquin long grain bleu nuit à coins, dos lisses richement ornés d'un fin décor romantique doré, plats et gardes marbrés, les rares couvertures illustrées bleu et or conservées, non rognés, tête dorée, sous étuis cartonnés.

Vol. I. [2] ff., VIII-482 pp. Vol. II. [2] ff., 576 pp. Vol. III. [2] ff., 482-[1] pp. 3 frontispices dont le premier tiré en brun et or renfermant le portrait de Galland en médaillon, 3 titres illustrés et 17 illustrations hors-texte, plusieurs centaines d'illustrations dans le texte avec vignettes et chapeaux pour les titres et à la fin des nuits, de Tellier, Levilly, Girardet, Baron, Français, Marville, Bapon, Roussel, Hallamel, Wattier, Laville, ... etc. Typographie de Lacrampe. (Chauvin IV-39.) Superbe exemplaire en parfait état de conservation.

Publié à l'origine en 100 livraisons, l'édition Bourdin est la plus somptueuse édition de Galland du XIX^e siècle romantique. Cette édition est aussi la seconde à reproduire le portrait présumé de Galland au frontispice sous la forme d'une estampe gravée par Morel d'après une peinture de l'artiste de cour Hyacinthe Rigaud. Cette estampe aurait servi par ailleurs à réaliser le buste de Galland pour le monument érigé à sa gloire dans sa ville natale de Rollot en 1851.

3 000 / 4 000 €

20
Originally issued in 100 instalments, the Bourdin edition is the most sumptuous nineteenth-century Romantic edition of Galland. It is also the second to reproduce the presumed portrait of Galland as a frontispiece, in the form of an engraving by Morel after a painting attributed to the court artist Hyacinthe Rigaud. This engraving is said to have served as the model for the bust of Galland created for the monument erected in his honour in his native town of Rollot in 1851.

21

-

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition, première série.

Paris, Lavigne libraire, 1842.

2 volumes in-12 (18 x 11 cm), cartonnage toile violine, fers romantiques dorés aux dos et sur les plats, tranches dorées (reliure de l'époque). Dos passés, qqs petites déchirures sans gravité aux charnières, deux coins percés. Imprimerie de J. Belin-Leprieur Fils et Impr. d'Hipp. Tilliard. [2] ff., 640 pp. et [2] ff., 656 pp. Avec l'Avertissement de la première édition. (Chauvin iv-43 pour la première parution en livraisons 1841.)

200 / 300 €

22

-

Avec la préface historique de Jules Janin

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Suivis de nouveaux contes de Caylus et de l'Abbé Blanchet. Avec une Préface historique par M. Jules Janin.

Paris, Pourrat Frères (tome 1) et Pourrat Frères – Administration de librairie (tomes 2-3-4), Imprimerie de Casimir, 1839-1846.

4 volumes in-8, demi-chagrin vert foncé, dos à nerfs orné de fleurons et filets dorés, plats et gardes marbrés (reliure de l'époque).

4 frontispices, 1 vignette en page de titre et 29 illustrations hors-texte de Marckl, C. Marville, Geaz, Théophile Fraconard, Fousseureau, Guillaumot, Narat, J. David etc. Imprimerie de Casimir. Rousseurs éparses, prononcées par endroits.

Vol. I. [2] ff., XX-412 pp. Vol. II. [2] ff., 382- [1] pp. Vol. III. [2] ff., 422- [1] pp. Vol. IV. [2] ff., 471- (1) pp. (Graesse IV-524; Chauvin IV-36-37; la BNF cite 2 éditions de Pourrat une de 1838 et une de 1839 voir : <https://data.bnf.fr/fr/documents-by-rdt/12008368/a/page3>).

Cette édition est importante à plus d'un titre. Elle est d'abord la première à être publiée avec la préface historique de Jules Janin. Elle se distingue également par sa composition textuelle : comme l'a relevé Chauvin, le quatrième tome reproduit, sans que cela soit indiqué au titre, les tomes VIII et IX de la traduction de Caussin, et intègre en outre quatre contes empruntés à Caylus, trois à Blanchet et un à Gauttier. Chauvin commet toutefois une confusion en datant cette édition de 1837-1838, en attribuant son impression successivement à Casimir puis à Sapia, avec vingt-deux gravures, et en l'identifiant à celle que Grässe situe en 1839.

400 / 600 €

23

-

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits. Contes arabes. Romans, contes et nouvelles illustrés.

Paris, Gustave Havard, [1850].

In-folio (31 x 22 cm), 300 pp., demi-chagrin brun à coins, dos à faux nerfs orné de filets dorés, tranches marbrées (reliure de l'époque). Coins légèrement usés, qqs déchirures au premier plat.

Deux ex-libris gravés : Bibliotheca Naesbyensis et KSE.

51 contes. 90 illustrations dans le texte de Levely, Edward Wattier, Tellier, Andrew, Levilly, H. Laville, etc. Imprimeries Simon Haçon et Compagnie (Paris). Paru en livraisons à 20 centimes la livraison. (Chauvin iv-59 et iv-60.)

150 / 200 €



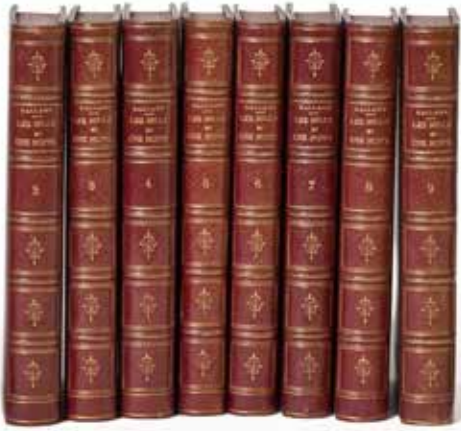
21



24



25



24

-

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Paris, L. Hachette, 1865-1866.

2 volumes in-4 (29 x 20 cm), demi-basane rouge, dos lisses filetés or, titre et tomaison dorés (reliure de l'époque). Coiffes et coupes frottées.

Premier tirage. 412 pp. et 388 pp; texte sur deux colonnes; 171 et 250 illustrations (vignettes, mi-page, hors-texte, double page) par Gustave DORÉ, Castelli, Foulquier, Gustave Roux, F. Pierdon ... Imprimerie générale de Ch. Lahure. (Chauvin IV-70.)

300 / 500 €

25

-

« La nuit est bonne conseillère », devise de la bibliothèque artistique de l'éditeur Jouaust
GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Réimprimé sur l'édition originale, avec une préface de Jules Janin. Paris, Librairie des bibliophiles, 1881.

10 volumes in-12 maroquin bordeaux, dos à nerfs orné, roulette intérieure et large encadrement doré orientalisant sur les plats, coupes filetées, tranches rouges; illustration en bandeau et lettrine au début de chaque tome, 21 eaux-fortes de Ad. Lalauze imprimées par A. Salmon (10 frontispices, 11 illustrations hors-texte). Imprimerie de D. Jouaust pour la Petite Bibliothèque Artistique; tirage non justifié sur beau papier vergé de Hollande van Gelder. (Chauvin IV-75).

Dans sa longue préface savante, Janin, un accro des nuits de Galland, rappelle, d'après les notices biographiques de Galland, une anecdote qui devait se situer les années 1712-1713 durant lesquelles les Nuits cessèrent de paraître. Une troupe de bons vivants attardés vint réveiller l'érudit, tard dans la nuit, en jetant des pierres sur sa fenêtre – procédé imité d'Ali Baba. Quand il leur apparut, étonné, ils lui crièrent en cœur, paraphrasant les paroles de Dinarzad à Shahrazad : « Monsieur Galland, si vous ne dormez pas, nous vous supplions, en attendant le jour qui paraîtra bientôt, de nous raconter un de ces contes agréables que vous savez ». Galland ferma brusquement sa fenêtre et se remit au lit. Au tome trois de l'édition princeps (1704) il y a un avertissement pour expliquer pourquoi « le lecteur ne trouvera plus à chaque nuit : ma chère sœur si vous ne dormez pas... ». En réalité cette suppression est le résultat de certaines plaisanteries dont Galland fut l'objet et qui furent provoquées par cette phrase.

1 500 / 2 000 €

22

This edition is important in more than one respect. It was the first to be published with the historical preface by Jules Janin. It is also noteworthy for its textual composition: as Chauvin observed, the fourth volume reproduces—without any indication on the title-page—volumes VIII and IX of Armand-Pierre Caussin de Perceval's translation, and further incorporates four tales borrowed from Anne Claude de Caylus, three from Blanchet, and one from Gauttier. Chauvin, however, introduces confusion by dating the edition to 1837–1838, attributing its printing successively to Casimir and then to Sapia, describing it as containing twenty-two engravings, and identifying it with the edition that Johann Georg Theodor Grässe places in 1839.



23

Le texte qui a inspiré La Fontaine pour ses Fables
[GAULMIN (Gilbert)]
Les Fables de Pilpay Philosophe Indien, ou La Conduite des Rois.
Paris, Florentin & Pierre Delaulne, 1698.

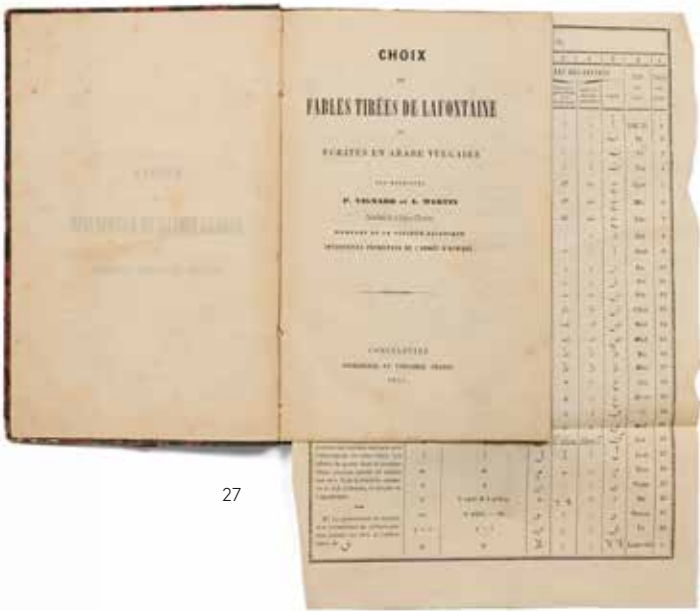
In-12, veau brun, dos à nerfs, orné. [20] pp. (faux-titre, titre, table, avertissement, errata, privilège), 352 pp. Etiquette ex-libris Saulcy Chevalier de St. Louis. Annotations anciennes sur la page de garde et le faux titre qui attribue faussement le livre à Antoine Galland et l'associe au Gulistan traduit par Galland.
Seconde édition. (Chauvin II-55A–II-55B.)

Cet ouvrage, aussi rare que son édition originale et souvent attribué à tort à Antoine Galland, constitue en réalité une réédition du « Livre des lumières ou de la Conduite des roys », attribué au sage indien Pilpay. Il s'agit d'une traduction de l'« Anwar Suhaili », version persane du cycle de « Kalila wa Dimna », réalisée en français par David Sahid et Gaulmin en 1644. La présente édition, qui est la seconde, ne se distingue de la première que par un changement de titre, Gaulmin étant décédé en 1665 et ne pouvant plus en assurer la publication. Chauvin a clairement établi cette erreur d'attribution, en soulignant par ailleurs que le nom de Pilpay caractérise la traduction de Gaulmin et ses dérivés, tandis que celui de Bidpai est propre à Galland et aux traducteurs qui se sont placés dans son sillage.

1 500 / 2 500 €



26



27

Premier imprimé de Constantine
LA FONTAINE (Jean de)
[Amthal Lafuntin al-hakim]. *Choix de fables tirées de La Fontaine et écrites en arabe vulgaire par messieurs P[rudent] Vignard et A[uguste] Martin [...]* interprètes principaux de l'Armée d'Afrique. Constantine, Abadie, 1854.

In-8 demi-toile chagrinée noire. [4] ff. iii-95-46 pp. avec 1 planche d'alphabet repliée.
Probablement la toute première impression de Constantine, inconnue à Playfair et à Tailliar.
Ex-libris de Gaëtan Delphin directeur de la Médersa d'Alger. (Féraud, les Interprètes de l'armée d'Afrique pp. 233 et 289).
Rare publication réalisée par Auguste Martin interprète principal des affaires arabes de Constantine et professeur d'arabe de la chaire supérieure d'arabe de Constantine; et Prudent-Marie Vignard, interprète principal attaché au général commandant la province de Constantine, il était membre fondateur de la Société archéologique de Constantine.

500 / 800 €

This work, as rare as its first edition and often mistakenly attributed to Antoine Galland, is in fact a reissue of the Livre des lumières ou de la Conduite des roys, attributed to the Indian sage Pilpay. It is a French translation of the Anwar-i Suhayli, the Persian version of the Kalila wa Dimna cycle, produced in 1644 by Gilbert Gaulmin and David Sahid. The present edition, which is the second, differs from the first only by a change of title, Gaulmin having died in 1665 and therefore unable to oversee its publication. Chauvin clearly demonstrated this error of attribution, further observing that the name Pilpay characterises Gaulmin's translation and its derivatives, whereas Bidpai is specific to Galland and to the translators who followed in his wake.

A rare publication produced by Auguste Martin, chief interpreter for Arab affairs in Constantine and professor of Arabic at the higher chair of Arabic in Constantine; and by Prudent-Marie Vignard, chief interpreter attached to the general commanding the province of Constantine, who was also a founding member of the Société archéologique de Constantine.



GUILLON (Marie Nicolas Silvestre)

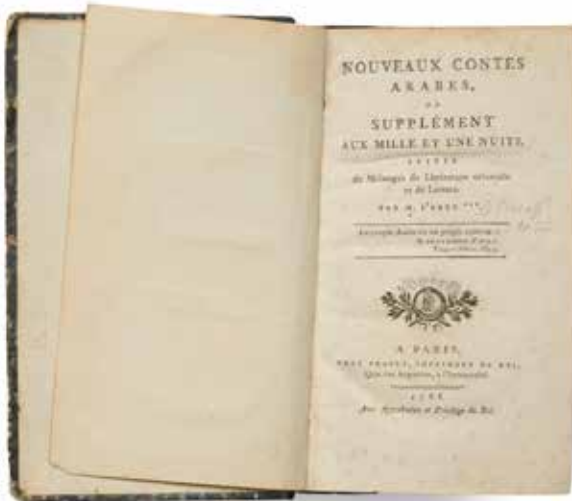
Nouveaux Contes Arabes ou suppléments aux Mille et une Nuits, suivis de Mélanges de Littérature orientale et de Lettres. Paris, Prault, 1788.

In-12 demi-basane noire, dos lisse orné (reliure c. 1830). Frottés, mors usés.

3-424-[1] pp. (Chauvin iv-247.)

9 Contes Arabes précédés d'un Discours préliminaire, 11 Anecdotes Orientales, 3 Traits divers, 4 Pensées religieuses, 2 Elégies, 2 Chants de Guerre, Histoire de Meleckschah et de Schahkadoun - L'heureuse Condamnation - La Fatalité - Aboutaman, ou les Dangers des Cours - Histoire de Kaïreddin, ou les Dangers de la précipitation - Sur le Pardon - L'Horoscope - Histoire de Mach-Allah et de Beherdjour, ou les Épreuves de la tendresse maternelle - Aousaber, ou la Patience - Lockman - Le Marché conclu - Belle Réponse de Schirin - Belle Pensée d'un Musulman - L'Abnégation - Ce dont il faut se défier - Trait de Patience - Saillie d'un Accusé - Contraste dans l'Homme - Mot qui ne plaira point à tous les Rois - Sagesse d'un Fou - Baharam - Kosroès. Mémoires sur la Vie de ce Prince - Mohammed, surnommé Pêhelvan-Zaman - Fragmens érotiques, tirés de divers Auteurs arabes - Pensées détachées - Exorde d'un Poème arabe - Sur Dieu - Sur la Fortune - Élégie - Chants de Guerre - Chants de Victoire - Adages - Lettres sur un point de critique relatif à la Littérature arabe.

300/500



28



29

29

According to Auguste Loiseleur-Deslongchamps: “We owe the Contes Orientaux to the stay which the Comte de Caylus made in Constantinople, in the suite of the French ambassador. All these tales are translated or imitated from the Turkish; the author selected them and gathered them within a framework somewhat resembling that of the Thousand and One Nights and the Thousand and One Days [...] The Oriental tales [...] are in fact extracted from translations prepared by the jeunes de langue and deposited in the Cabinet des manuscrits.”

These translations were the work of the so-called enfants de langue, to whom the King’s minister had given orders, as part of their training, to translate Arabic, Turkish, and Persian works into French and to submit a copy to him. The Cabinet des manuscrits preserves a collection of these translations. The Fonds des Jeunes de langue of the Ministry of Foreign Affairs occasionally refers to them (cf. La Perse et la France, Musée Cernuschi).

30

This translation forms part of the cycle of continuations of Galland’s Thousand and One Nights. It was established not from an Arabic manuscript directly, but from the German version of a French translation produced between 1804 and 1806 by Joseph von Hammer-Purgstall, hence the many vicissitudes that marked its publication.

Hammer had been commissioned to acquire, on behalf of Baron von Thugut, a manuscript of the Alf layla wa layla. During his stay in Cairo at the time of the Egyptian campaign, he obtained—through Rosetti, the Austrian consul—a “complete” manuscript, which he undertook to translate. However, his French translation was never printed in that language except indirectly, via the German version prepared by Zinzerling.

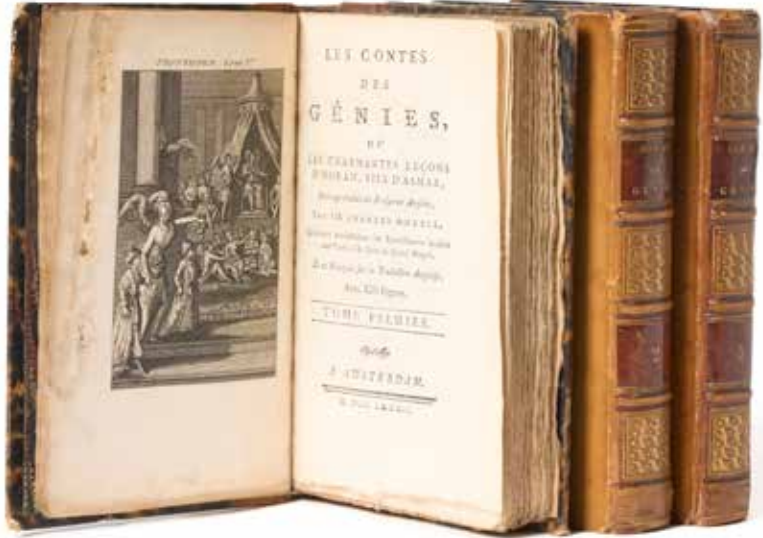
In the preface to the present translation, it is noted that Hammer, during his stay in Paris in 1810, entrusted his French manuscript to Armand-Pierre Caussin de Perceval, hoping to see it published in Caussin’s new edition and under his own name—something that never occurred. Hammer then retrieved his manuscript and entrusted it to the Tübingen publisher Cotta, who was to issue the original French text alongside the German translation. Yet only the German version appeared (1823–1824).

Some time later, Hammer sent his manuscript to an English orientalist for publication; it never reached its destination, having been lost between Paris and London, while in 1826 an English version—derived from Zinzerling’s German—was published.

More than a century later than Antoine Galland’s version, yet nonetheless the second French translation, Trébutien’s rendering marks a significant stage in the history of the Nights in France. Unlike the earlier “Supplements,” it was not based on Turkish or Persian materials but on an Arabic manuscript written in Cairo in four volumes in 1797 by Shaykh Ibrahim al-Ansari, whose table of contents appears at the beginning of the first volume of the translation. The manuscript used by Hammer later passed into the hands of Count Wenceslas Rzewuski and subsequently entered the Library of Saint Petersburg.

For the first time, this translation offered French readers, on the basis of Arabic sources, a complement to Galland’s version and supplied a different conclusion to the frame tale.

Conceived as a supplement to earlier versions, the translation contains only 622 of the 1,001 nights found in the Arabic manuscript and omits the tales already translated by Galland. Hammer’s manuscript itself contained fewer narratives than the Būlāq edition. Trébutien confined himself to previously untranslated material and arranged it according to a classification that separates the shorter texts—“anecdotes”—from the longer narratives—“stories.”



HAMMER (Joseph) [& TRÉBUTIEN (Guillaume-Stanislas)]

Contes inédits des Mille et Une Nuits. Extraits de l'original arabe par M. J. de Hammer. Traduit en français par M. G.-S. Trébutien. Paris, Dondey-Dupré, 1828.

3 volumes in-8 demi-veau cerise, dos à faux nerfs ornés de filets, roulettes et fleurons (reliure de l’époque), imprimés sur beau papier fin satiné; 3 frontispices légendés (celui du premier tome d’après la gravure de Jouanin, celui du deuxième tome d’après la gravure de Villerey fils et le dessin de Julien Potier). Vol. I. [4] ff., xlvii-435 pp. Vol. II. [2] ff., 424 pp. Vol. III. [2] ff., 504 pp. (Sacy 33; Loiseleur xxxii; Chauvin IV-257; Larzul 119 sq.)

Cette traduction s’inscrit dans le cycle des continuations des Mille et une nuits de Galland. Elle est établie non sur un manuscrit arabe, mais sur la version allemande d’une traduction faite en français entre 1804 et 1806 par le baron Joseph de Hammer-Purgstall, d’où les multiples péripéties ayant abouti à sa parution. De Hammer fut chargé d’acquérir pour le compte du baron de Thugut un manuscrit des Alf layla wa layla, et à l’occasion de son séjour au Caire pendant la campagne d’Égypte il obtient par l’entremise de Rosetti Consul d’Autriche, un manuscrit «complet» qu’il entreprit de traduire. Mais l’édition de cette traduction en français ne fut jamais imprimée dans cette langue que d’après la version allemande de Zinzerling.

Dans l’avertissement de la présente traduction il est noté que M. de Hammer pendant son séjour à Paris en 1810, remit à Caussin de Perceval sa traduction française manuscrite espérant la voir publiée dans la nouvelle édition de Caussin de Perceval et sous le nom de son véritable auteur ce qui ne fut pas fait. De Hammer reprit son manuscrit et le confia au libraire de Tübingen, Cotta, qui devait publier l’original français à côté de la traduction allemande. Mais seule la version allemande vit le jour en 1823-1824. Quelque temps après de Hammer adresse son manuscrit à un orientaliste anglais pour le faire publier mais ce dernier ne le reçut jamais, le manuscrit ayant été égaré entre Paris et Londres, pendant que paraissait en 1826 la version anglaise d’après la version allemande de Zinzerling.

Postérieure de plus d’un siècle à celle d’Antoine Galland mais deuxième traduction française quand même, la traduction de Trébutien marque une étape dans la traduction des Mille et une nuits par son contenu. Elle ne fut pas établie comme les «Suites» sur des fonds turcs ou persans, mais sur un manuscrit arabe écrit au Caire en 4 volumes en 1797 par le cheikh Ibrahim al-Ansari et dont la table figure au début du premier tome de la traduction. Le manuscrit qui a servi à Hammer était passé aux mains du Conte Wenceslas Rzewuski et entra plus tard à la Bibliothèque de Saint-Pétersbourg.

Cette traduction offre pour la première fois au lecteur français, d’après des sources arabes, le complément de la version Galland et donne un dénouement du conte-cadre différent de celle-ci.

Conçue pour enrichir les versions ultérieures, cette nouvelle traduction compte seulement 622 des 1001 nuits du manuscrit arabe et ne renferme pas les contes traduits par Galland. Le manuscrit de Hammer renferme en plus un nombre de récits moindre que l’édition Būlaq. La traduction de Trébutien s’attache aux seuls récits inédits et les ordonne selon une classification qui isole les textes brefs, les «anecdotes», des textes plus longs, les «histoires».

1 500/2 500 €

GALLAND (Antoine)

Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Nouvelle édition augmentée de plusieurs contes et accompagnée de notes e d'un essai historique ... par Loiseleur-Deslongchamps; publiée sous la direction de L. Aimé-Martin. Paris, Société du Panthéon littéraire, 1841.

In-4 (28,5 x 18,5 cm), demi-chagrin bordeaux à coins, dos à nerfs orné à la grotesque, triple filet doré sur les plats (reliure de l'époque). Coins usés, plats frottés. Qqs rousseurs. Imprimerie d'Auguste Desrez. xliii-755 pp. Texte sur deux colonnes. (Chauvin IV-274.)

Rare et précieuse édition renfermant les notes et l'essai de Loiseleur-Deslongchamps (sur 41 pages). Le texte a été revu sur les manuscrits de Galland, avec des contes supplémentaires: le premier «Le Calife voleur» est tiré de la continuation des 1001 nuits par Chavis et Cazotte, les autres sont empruntés au supplément publié par Jonathan Scott.

400 / 600 €

CABINET DES FÉES (Le)

ou Collection choisie des contes des fées, et autres contes merveilleux. À Amsterdam, et se trouve à Paris, rue et hôtel Serpente, 1785-1786 (t. I à XXVII), & À Genève, Chez Barbe, Manget & Compagnie, & se trouve à Paris, 1788-1789 (t. XXXVIII à XLI).

41 volumes in-8, demi-veau, dos lisse orné, titre et tomaison dorés (reliure légt postérieure, c. 1800-1810).

120 figures gravées sur cuivre d'après Marillier. La meilleure édition due à Charles-Joseph Mayer. Deux planches volantes au tome 14. Une planche volante au tome 29 (de format plus grand mais ayant bien rapport à l'édition).

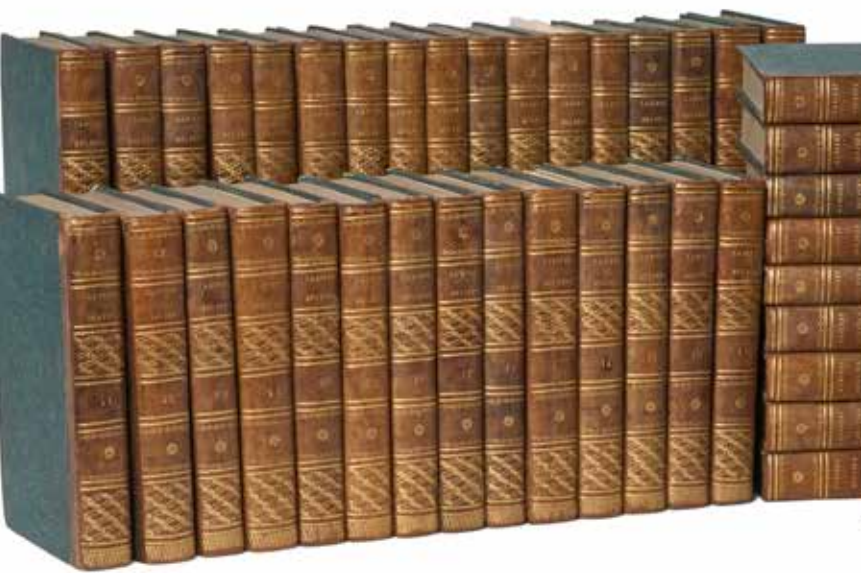
Édition originale (Cohen, 198-199 – B. N. Il était une fois... les contes de fées 38). Qqs rousseurs par endroits. Bel ensemble bien conservé.

Monumental travail fruit du travail de compilation du chevalier Ch. J. Mayer qui poursuit deux buts essentiels: sauvegarder des contes risquant de tomber dans l'oubli, et fournir aux générations futurs des modèles et des sources d'inspiration. Une quarantaine de conteurs sont ici réunis; les contes libertins furent écartés.

Trente sept volumes paraissent dans les années 1785-1786, complétés quatre ans plus tard par les quatre derniers tomes consacrés aux contes orientaux. Les figures révolutionnèrent le conte de fées par leur nombre, leurs dimensions, la qualité de leur exécution et leur force d'évocation.

La plupart alors introuvables, ces textes n'ont été que rarement ou jamais réédités depuis. Ils ont gardé leur pouvoir intact de séduction et une fraîcheur d'inspiration que les siècles n'ont pas démentie.

2 000 / 3 000 €



A rare and valuable edition containing the notes and the essay by Auguste Loiseleur-Deslongchamps (41 pages). The text was revised on the basis of Galland's manuscripts and supplemented with additional tales: the first, The Thieving Caliph, is taken from the continuation of the Thousand and One Nights by Chavis and Jacques Cazotte; the others are drawn from the supplement published by Jonathan Scott.

A monumental undertaking, the fruit of the chevalier Charles Joseph Mayer's vast work of compilation, it pursued two principal aims: to preserve tales in danger of falling into oblivion, and to provide future generations with models and sources of inspiration. Some forty storytellers are brought together here; libertine tales were deliberately excluded. Thirty-seven volumes appeared in 1785–1786, completed four years later by the final four volumes devoted to Oriental tales. The illustrations revolutionised the fairy-tale genre through their number, their size, the quality of their execution, and their evocative power. Most of these texts, already difficult to obtain at the time, have rarely—if ever—been reprinted since. They have retained their full power of attraction and a freshness of invention undiminished by the passage of centuries.



DUQUESNEL (Félix)

Contes des dix mille et deux nuits. Paris, E. Flammarion, [1904].

12 livraisons réunies en 1 vol. in-4 (28,5 x 23 cm), demi basane racinée, dos à nerfs orné de croissants de lune dans des encadrements de caissons à double filet doré, pièces de titre de maroquin vert, tranches dorées. Mors restauré.

16 illustrations hors-texte, 2 sur double page, 76 ill. in-texte de Jean VEBER.

Envoi autographe signé de l'auteur à M. Khol.

Togrul, le Videur de Poètes. – Le Raccommodeur de Cerveille. – L'anneau du roi Gygès. – Le Déluge. – La Légende surprenante du Prince Kadour. – Morgoul, le Laveur de Morts. – La Sandale de la Courtisane Rhodope. – La Forêt des Pavots. – L'Aventure singulière du beau Noureddin et de la douce Morgiane. – Ce que raconta le petit bossu Abalhassan au barbier babillard Babouck, et ce qui s'en suivit. – L'Illusion. – Tragique histoire de la Princesse Aniza et des six Kalenders, fils de roi. – Le Fleuve Jaune. – Les Joueurs d'échecs au Siam.

Des textes, d'une grande imagination poétique, habillés de dessins satiriques à l'humour mordant: des fées et des géants au milieu d'ombres inquiétantes.

180 / 200 €

GAUTIER (Théophile)

La mille et deuxième nuit. Illustrée de neuf compositions par A. Lalauze, préface par L. Gastine. Paris, Librairie des amateurs, Ferroud, 1898.

In-8 relié bradel demi-toile rose, plats marbrés, pièce de titre et fleuron doré au dos, tête dorée, couverture et dos conservés, [2] ff., xx-57 pp., [1] f. table et 4 pp. de la souscription. Dos insolé.

Tirage à 500 exemplaires; n°160 des 160 sur Japon ou grand vélin d'Arches (ici sur vélin) avec un double état des eaux-fortes (état définitif et avec remarque). Il comporte aussi le spécimen illustré de 2 eaux-fortes supplémentaires. Qqs petites rousseurs.

La Mille et Deuxième Nuit est un conte fantastique publié en août 1842 dans Le Musée des Familles. C'est l'histoire de Shéhérazade, la conteuse des Mille et Une Nuits, venue demander secours à Gautier. Ce dernier lui raconte une histoire pour lui permettre de sauver sa tête de sa brute de mari. La trame romanesque de La Mille et Deuxième Nuit est empruntée aux Mille et Une Nuits. L'histoire dans l'histoire est l'une des caractéristiques de l'œuvre originale, Gautier montre non seulement sa fascination, mais aussi l'habileté de cette œuvre à user de procédés littéraires ne relevant pas du conventionnel occidental, mais d'une recherche de la beauté et d'une quête des origines.

300 / 400 €

POE (Edgar ALLAN)

La Mille et Deuxième nuit. Conte inédit d'Edgar Poë illustré par André Gill.
Traduit librement par le Grand Jacques. Paris, Librairie du Petit journal, [1868].

In-4 cartonnage illustré de l'éditeur, dos toilé noir, 45 pp. [1] f.

Première édition française donnée par Richard Lesclide. Les illustrations d'André Gill, alors très en vogue à cette époque, paraissent ici pour la première fois. Plat légèrement empoussiéré, coins un peu usés, gardes roussies sinon très bel exemplaire.

La traduction illustrée du Mille deuxième conte de Shéhérazade d'Edgar Allan Poë est passée quasiment inaperçu à sa réception en France. Bien que le catalogue de la BNF n'en identifie pas l'auteur, le Grand Jacques, « Gabriel Richard » ou « G. Richard », n'est autre que Richard Lesclide, qui édita « le Corbeau » de Poë dans la traduction de S. Mallarmé avec les lithographies de Manet en 1875.

500 / 800 €

BARANGER (Léon)

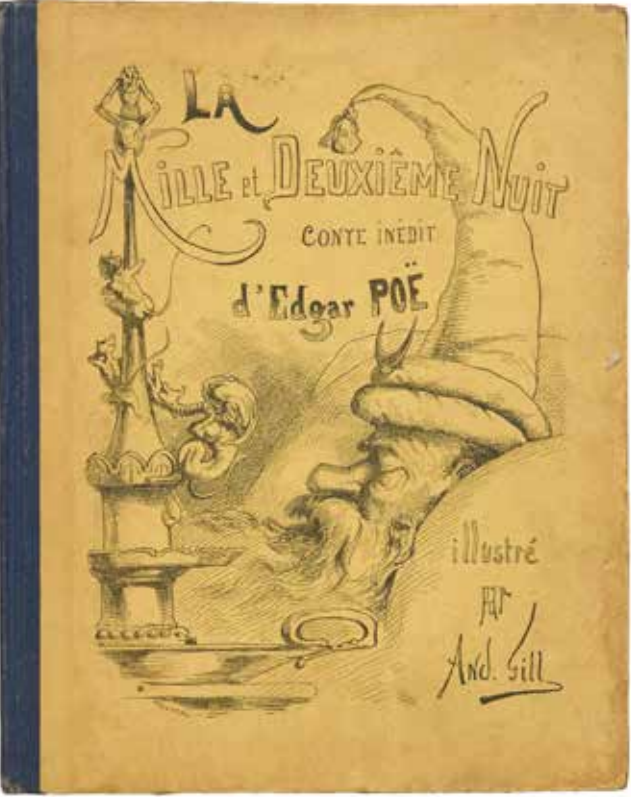
Les Contes Arabes de Monsieur Laroze.
Paris, Georges Crès et Cie, collection Les Proses, 1913.

In-12 broché, couverture imprimée rempliée.

Édition originale tirée à 1020 exemplaires;
n°13 des 20 exemplaires de tête sur papier de cuve vergé.

Recueil de contes du romancier et journaliste Léon BARANGER (1877-1943) qui « ne voulai[t] que [se] divertir, oh très honnêtement, aux dépens de M. Galland [...] [dont] la précellence se révèle en ce qu'il nous ouvre la voie de la transposition, là où Mardrus ne nous permet que le pastiche » (préface de l'auteur).

40 / 60 €



35

The illustrated translation of The Thousand -and-Second Tale of Scheherazade by Edgar Allan Poe went almost unnoticed upon its reception in France. Although the catalogue of the Bibliothèque nationale de France does not identify the author, the “Grand Jacques”, signed “Gabriel Richard” or “G. Richard”, is in fact Richard Lesclide. He was the publisher who brought out Le Corbeau by Poe in the translation of Stéphane Mallarmé, with lithographs by Édouard Manet, in 1875.

A collection of tales by the novelist and journalist Léon Baranger, who declared that he “wished only to amuse [himself], oh most honestly, at the expense of M. Galland [...] whose pre-eminence is revealed in that he opens to us the path of transposition, whereas Mardrus allows us nothing but pastiche” (author’s preface). The remark implicitly contrasts Galland’s creative freedom with the more ornamental and stylistically mannered approach of Joseph-Charles Mardrus, whose version of the Thousand and One Nights had become emblematic of fin-de-siècle exoticism.





37

37

GALLAND (Antoine)

Arabian Nights Entertainments; Consisting of one Thousand and one Stories, told by the Sultanness of the Indies, to divert the Sultan from the Execution of a Cruel Vow. Translated from the French of M. Galland. London, Harrison, 1785.

4 tomes en 1 vol. in-8 veau raciné, dos à nerfs orné, roulette sur les coupes et sur les plats, tranches vertes (reliure anglaise de l'époque). Qqs petites épidermures.

iv-647 p. avec 15 figures hors texte par E. F. Burney, Corbould, Stothard; pagination suivie. Texte sur 2 colonnes. Traduction d'après la troisième édition de Galland. (Chauvin IV-185 k.)

400 / 600 €



38

38

BURTON (Sir Richard)

The Book of the Thousand Nights and a Night Translated From The Arabic. Reprinted from the Original Edition By Leonard C. Smithers. London, H. S. Nichols & Co, 1894.

12 volumes in-8, cartonnage noir de l'éditeur richement orné au plat supérieur d'un large décor doré à l'orientale avec le titre en arabe répété au second plat, dos lisse orné, tête dorée. (Chauvin iv-229.)

Cette réimpression fait suite à la première édition publiée à Bénarès en 1885 par la Société Kamashastra pour les abonnés privés uniquement. Burton avait promis à ses souscripteurs de ne jamais rééditer sa traduction. Il a cependant autorisé la présente édition. Très bel exemplaire. (qqs infimes usures ou salissures, petites rousseurs par endroits.)

1 500 / 2 500 €

38

This reprint follows the first edition published at Benares in 1885 by the Kamashastra Society for private subscribers only. Richard Francis Burton had promised his subscribers never to reissue his translation; he nevertheless authorised the present edition. A very fine copy (a few extremely slight signs of wear or soiling; occasional light foxing in places).

39

This is the first anonymous Spanish translation of Antoine Galland and the very first Spanish edition of The Thousand and One Nights. It appears that only a single complete copy is preserved in the Biblioteca de Catalunya. According to Spanish bibliographers, this is indeed the first edition of the Nights in Spanish. Our copy seems to be unique in containing 37 plates, whereas none of the copies cited in bibliographies records more than five plates. According to Chauvin, one may even ask whether there existed in the Middle Ages a Spanish version that remained in manuscript and has since been lost (see V. Chauvin, Pacolet et les Mille et une nuits in Wallonia, 6, pp. 18-19; Basset, Revue des traditions populaires, 13, pp. 283 and 346).

39

GALLAND (Antoine)

LAS MIL Y UNA NOCHES cuentos arabes. Por Galland, traducidos del frances y adornados con laminas finas. Barcelona, imprenta de J. Mayol y compañía, 1841.

5 vol. in-12 (11 x 15 cm) basane racinée, dos lisse orné, pièces de titre et de tomaison (reliure espagnole de l'époque). Mors usés, dos passés avec frottés.

I: 500-[6] pp. et 8 pl.; II: 365-[3] pp. et 8 pl.; III: [2] ff.-374-[2] pp. et 7 pl.; IV: 398-[2] pp. et 8 pl.; V: [1] f., pp. (5)-377, [6] pp. et 6 pl. soit 37 gravures hors texte dont 4 signées José Amills graveur catalan.

Palau (168952) cite un exemplaire avec 5 planches et note que les exemplaires avec planches sont rares. (Manque à Chauvin qui signale une première édition à Paris, sans date en 10 volumes (Chauvin iv-118); Carmen Ramirez, cite la première traduction et sous le même titre, mais fait une confusion en la datant de 1838-1841, voir: Étude pour l'histoire comparée du conte oriental en France et en Espagne, in Les Mille et une nuits en Espagne et en Occident p. 106; manque à Macdonald et Arabian Nights Encyclopedia).

Il s'agit de la première traduction anonyme espagnole de Galland et toute première édition espagnole des 1001 nuits dont il ne semble y avoir qu'une seule copie complète dans la Bibliothèque de Catalogne. Selon les bibliographes espagnols c'est la première édition des Mille et une nuits en espagnol. Notre exemplaire paraît unique car il contient 37 planches tandis qu'aucun des exemplaires cités dans les bibliographies ne cite plus de 5 planches.

D'après Chauvin: y a-t-il eu au Moyen-âge une version espagnole restée manuscrite et perdue depuis? Voir V. Chauvin, Pacolet et les Mille et une nuits dans Wallonia, 6, 18-19. – Basset, Rev. des trad. Pop., 13, 283 et 346.

1 800 / 2 200 €



WEIL (Gustavo)
Mil y Una Noches, Cuentos Arabes. Traducidas en aleman del texto arabe genuino por Gustavo Weil, con anotaciones del mismo y una introduccion del baron Silvestre de Sacy y vertidas del aleman al castellano por los mismos editores.
Barcelona, D. Juan Oliveres, 1858-1859.

4 volumes in-4 (26 x 17,5), demi-basane brune à petits coins, dos lisses ornés d'un décor romantique doré, tranches marbrés (reliure de l'époque). Coiffes, mors et coins légèrement frottés.

Vol. I. 424 pp. Vol. II. 412 pp. Vol. III. 394 pp. Vol. IV. 364 pp., illustrés de 1600 dessins de Tellier, Levilly, Girardet, Baron, Marville, Roussel, Wattier, Laville ... Ex-libris gravé d'Arthur Knudtzon. (Chauvin iv-298 cite cette édition comme une impression de Madrid).

Pour cette édition les éditeurs ont repris les fameuses illustrations de l'édition Bourdin de Paris et avec l'introduction de Silvestre de Sacy. D'après Chauvin 292 le texte suivi par Weil est celui de l'édition de Habicht pour les 600 premières nuits; pour le reste, celui d'un manuscrit de Gotha.

800/1 200 €



41



40

O Livro das Mil e Uma Noites. Introdução de Aquilino Ribeiro.
Lisboa, Estudos Cor, 1958-1962.

6 volumes petit in-4 (23 x 29 cm) demi-veau havane à coins, dos à nerfs orné, plats en tissu, couvertures illustrées conservées. Petits frottés aux coiffes, nerfs, mors et coins.

Traduction portugaise de: Branquinho da Fonseca, Carlos de Oliveira, Irene Lisboa, José Gomes Ferreira, João Gaspar Simões, José Rodrigues Migueis, António de Sousa, Jorge de Sena, José Saramago, Urbano Tavares Rodrigues, David Mourão-Ferreira, entre autres. Ex-libris Antonio Pinto Bastos de Almeida.

Exemplaire abondamment illustré en noir et blanc et en couleurs par certains des plus grands noms de la peinture portugaise du XX^e siècle, dont Bernardo Marques, Carlos Botelho, Cipriano Dourado, Fernando Azevedo, Júlio Pomar, Vaz Pereira, Alice Jorge, Bartolomeu Cid, Infante do Carmo, Júlio Gil, Maria Keil, Candido Costa Pinto, Lima de Freitas, Paulo-Guilherme, Manuel Lapa, Sá Nogueira, António Charrua et Jorge Martins. Lettres majuscules allégoriques conçues par Fernando Azevedo. Tirage de tête.

800/1 200 €

For this edition, the publishers reused the celebrated illustrations from the Bourdin edition printed in Paris, together with the introduction by Antoine-Isaac Silvestre de Sacy. According to Chauvin (no. 292), the text followed by Gustav Weil is that of Maximilian Habicht's edition for the first 600 nights; for the remainder, he relied on a manuscript preserved at Gotha.

Copy profusely illustrated in black and white and in colour by some of the foremost names in twentieth-century Portuguese painting, including Bernardo Marques, Carlos Botelho, Cipriano Dourado, Fernando Azevedo, Júlio Pomar, Alice Jorge, Maria Keil, Lima de Freitas, Manuel Lapa, Sá Nogueira, and Jorge Martins, among others. The allegorical capital letters were designed by Fernando Azevedo. Deluxe issue (tirage de tête).

ŒUVRES
PASTICHES
& IMITATIONS
DES 1001 NUITS

BIGNON (Jean-Paul)

Les Aventures d’Abdalla fils d’Hanif, envoyé par le sultan des Indes à la découverte de l’Isle de Borico, où est la Fontaine merveilleuse dont l’eau fait rajeunir.

Traduit en François sur le Manuscrit Arabe trouvé à Batavia par M. de Sandisson.
Paris, Damonnevillle, 1745.

2 tomes en 1 volume in-12 (17 x 10 cm), demi-basane rouge, dos à nerfs richement orné, tranches rouges (reliure postérieure à l’imitation).

Troisième édition. L’illustration se compose de figures en taille-douce: frontispices, vignette, bandeaux, lettrines, frises, 9 illustrations hors-texte. Nerfs et coiffes usés, déchirure de 3 cm au frontispice (sans manque). Qqs déchirures et mouillures claires.

Tome I. 24-167-[1bl.]-[2] pp., front. et 7 figures. Tome II. [1] f. titre, pp. [5]-219, [3] pp., front. et 2 figures.

Les Aventures d’Abdalla fils de Hanif retracent l’histoire fabuleuse de ce héros à la quête d’une certaine « fontaine merveilleuse dont l’eau fait rajeunir ». L’influence des Mille et une nuits et de la Bibliothèque orientale de d’Herbelot y est certaine.

L’auteur, l’abbé Bignon, orientaliste, ami d’Antoine Galland et directeur de la bibliothèque du roi avouait lire les manuscrits des Mille et une nuit qui lui étaient soumis « dans son carrosse, avec une bougie » en revenant de Versailles le soir et y trouver un grand plaisir.

300 / 400 €



42

BLANCHET (Abbé François)

Apologues et Contes Orientaux, etc. Par l’auteur des Variétés Morales et Amusantes.
Paris, Debure fils aîné, 1784.

In-8 (21 x 13 cm), [2] ff., lvj-285 pp., demi-marouquin vert, dos lisse orné (reliure début XIX^e s.). Ex-libris à l’encre: Dubary 1812. Coupes et coins usés, légères salissures.

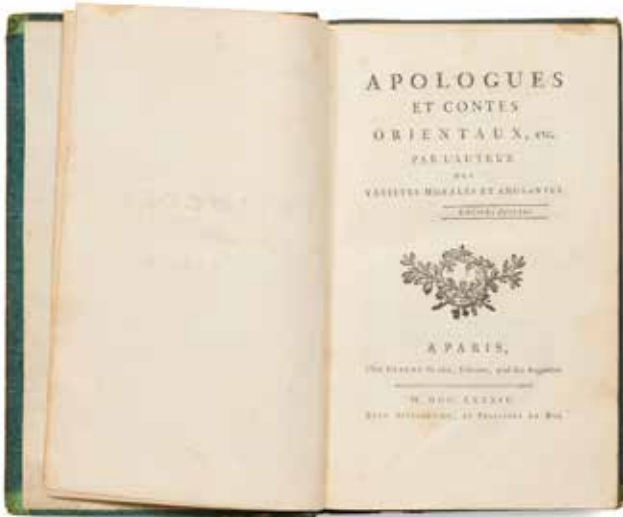
Édition originale posthume, précédée d’une notice sur la vie de l’auteur, composée par Jean Dusaulx et ornée d’une vignette de titre, d’un bandeau et de vignettes in-t.

Il s’agit d’adaptations de fables orientales ou espagnoles dans une agréable présentation. Une des sources du Vathek de Beckford. 16 Apologues orientaux, 9 Contes orientaux: Hamet et Raschid conte indien, Moyen de ressusciter les morts conte persan, le Paradis de Schedad conte arabe, Barkouf et Mani conte chinois, Almamolín conte tartare, Les dix jours de l’empereur Séged, conte éthiopien, Les Oiseaux de la montagne de Caf conte arabe, le Doyen de Badajoz conte moral espagnol; 14 anecdotes, Maximes et proverbes orientaux, italiens espagnols et 2 Histoires tirées de Tite-Live et Tacite.

300 / 500 €

Third edition. The illustration consists of intaglio engravings: frontispieces, vignette, head- and tailpieces, historiated initials, decorative friezes, and 9 full-page plates. Spine bands and head- and tailcaps worn; 3 cm tear to the frontispiece (without loss). A few small tears and light damp-stains. Vol. I: 24–167–[1 blank]–[2] pp., frontispiece and 7 plates.

Vol. II: [1] title leaf, pp. [5]–219, [3] pp., frontispiece and 2 plates. Les Aventures d’Abdalla, fils de Hanif recount the fabulous story of this hero in search of a certain “marvellous fountain whose waters restore youth.” The influence of The Thousand and One Nights and of the Bibliothèque orientale of Barthélemy d’Herbelot is unmistakable. The author, the abbé Jean-Paul Bignon, an orientalist, friend of Antoine Galland and director of the King’s Library, confessed that he read the manuscripts of the Thousand and One Nights submitted to him “in his carriage, by candlelight,” while returning from Versailles in the evening —and that he took great pleasure in doing so.



43

Posthumous first edition, preceded by a biographical notice of the author composed by Jean Dusaulx, and adorned with a title vignette, a headpiece, and in-text ornaments. The volume consists of adaptations of Oriental or Spanish fables presented in an engaging form. It is regarded as one of the sources of Vathek by William Beckford. It contains: 16 Oriental apologues; 9 Oriental tales, including Hamet et Raschid (Indian tale), Moyen de ressusciter les morts (Persian tale), Le Paradis de Schedad (Arab tale), Barkouf et Mani (Chinese tale), Almamolín (Tartar tale), Les Dix jours de l’empereur Séged (Ethiopian tale), Les Oiseaux de la montagne de Caf (Arab tale), and Le Doyen de Badajoz (Spanish moral tale); 14 anecdotes; maxims and proverbs of Oriental, Italian, and Spanish origin; and 2 stories drawn from Livy and Tacitus.



44



45

CRÉBILLON (Claude-Prosper Jolyot de)

Ah, quel conte! Conte politique et astronomique. Bruxelles, Frères Vasse, 1754.

2 parties en un volume in-12, basane brune, dos à nerfs orné (reliure de l’époque). Reliure usée.

Deux premières parties (sur 8) de l’édition originale de ce conte philosophique et satirique de Crébillon. (Barbier I, 84.)

« Dans la lignée des parodies de contes orientaux, à la mode dans les années 1740, le récit, qui se présente comme la suite du Sopha, conte moral (1742), met en scène le sultan Schah-Baham et la sultane qui écoutent et commentent les histoires que leur raconte le Vizir Moslem. Les deux premières parties de l’ouvrage (écrites entre 1744 et 1752, plus tardivement que le premier manuscrit) racontent les aventures du prince Schézaddin qui, déçu des femmes, refuse de se marier. La fée Tout-ou-Rien se lance comme défi de le faire céder à ses charmes, notamment en s’immisçant dans ses rêves. Honteuse de manipuler à ce point celui qu’elle aime, la fée finit par lui révéler la supercherie, ce qui pousse Schézaddin à quitter son royaume avec son ministre Taciturne. Après une partie de chasse, au cœur d’une forêt profonde et en pleine nuit, ils découvrent un palais magnifique où est réunie une cour composée uniquement de volatiles, notamment le roi Autruche et la princesse Manzaïde, sa fille, métamorphosée en Oie, dont les histoires composent les parties III à VII (écrites antérieurement, entre 1739 et 1744). [...] À l’instar de ses prédécesseurs de la première moitié du XVIII^e siècle, le conte de Crébillon se caractérise d’emblée par une critique indirecte de la monarchie. La Régence, marquée par une libération des mœurs qui contraste avec l’austérité des dernières années du règne de Louis XIV, voit se multiplier les récits à clés qui ont beaucoup de succès dans les salons mondains [...] Placé dans un cadre oriental, le récit à visée pamphlétaire tourne en dérision les amours de Louis XV avec les filles du marquis de Nesle, ainsi que la guerre de Pologne qui a affaibli le roi Stanislas (le père de Marie Leszczyńska, future reine de France) [...] « Fourgnaud, Magali. « La suggestion dans Ah quel conte! conte astronomique et politique de Crébillon (1754) ». La Suggestion, édité par Éric Benoît et Joëlle de Sermet, Presses Universitaires de Bordeaux, 2022, <https://doi.org/10.4000/books.pub.51568>.

50 / 100 €

GRIFFET DE LA BAUME (Antoine Gilbert)

Contes orientaux et autres. Traduits de l’anglais et de l’allemand.
Paris, J. Baillou et D. Colas, an V et an VII de la République, [1797-1799].

2 vol. in-16, basane mouchetée, dos lisses ornés, pièces de titre et de tomaison (reliure de l’époque). (2)-208 pp. et (2)-195 pp. Coiffes usés, coins émoussés, rousseurs, mouillures au tome 2. (Dufrenoy II-499; Barbier I, 747.)

150 / 200 €

GUEULETTE (Thomas-Simon)

Les Mille et un quart-d’heure, contes tartares. Nouvelle édition. Paris, chez les Libraires Associés, 1753.

3 tomes en 3 volumes in-12 demi-basane fauve à petits coins de vélin de réemploi, dos lisses ornés (reliure XIXe s.). [4]-420 pp.; [4]-418 pp.; [4]-382-[4] pp. Approbation et privilège à Guillaume Saugrain du 4 juin 1722, la liste des libraires associés est donnée au verso du faux-titre. De l’imprimerie de D’Houry fils.

Cette édition contient la totalité des 114 contes tartares. (Dufrenoy, l’Orient romanesque I-46-47; Voir aussi l’édition critique de Carmen Ramirez in Jean-françois Perrin, Gueulette, Contes vol. 1.)

Dans ces contes Gueulette confie à Beni-Eridoun le soin de divertir par des contes, pendant un quart d’heure chaque jour, le roi Astracan, devenu aveugle, en attendant le retour d’Abuderker, médecin du roi et père du conteur, parti à la recherche du remède étrange qui doit guérir le souverain de sa cécité. Si le jeune homme ne réussit pas à distraire l’aveugle, il payera de sa vie son échec. Les contes des Mille et un quart-d’heure sont repris dans la Collection des Contes de fées par Mayer tome 21-22.

800/1 000 €



46



48

HAMILTON (Comte, Antoine)

Histoire de Fleur d’Epine, conte. Paris, Jean Fr. Josse, 1730.

In-12 de (2) ff., 275-(1) p.; veau brun, dos à nerfs orné de fleurs de lys (reliure de l’époque).

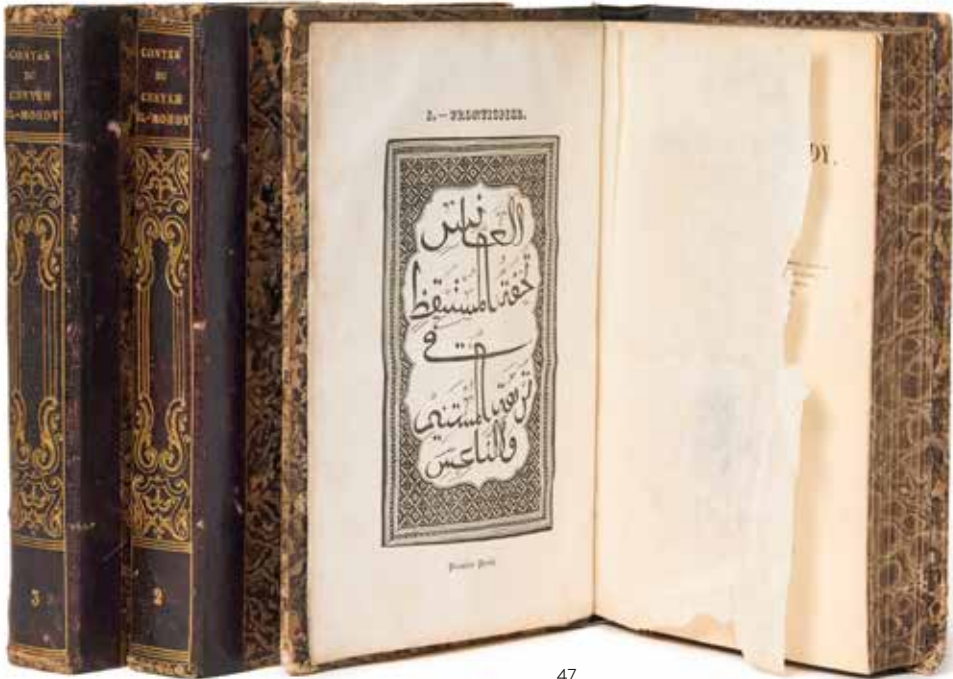
Édition originale. (Gumuchian, 2930; Tchemerzine III, 658; Dufrenoy I-50, Picot, Catalogue Rothschild, n°1737).

Ce conte fut écrit par Hamilton pour montrer aux dames de la Cour, alors entichées des ‘Mille et Une Nuit’, que l’on pouvait composer des histoires aussi invraisemblables. Ceci explique l’extravagance que l’on y rencontre. Le feuillet qui suit le titre contient un avis où il est dit que l’accueil fait par le public au ‘Conte du Béliar’ a déterminé le libraire à rechercher avec soin les ouvrages composés par Hamilton pour l’amusement de sa sœur, la duchesse de Gramont.

« Écrivain français né en Irlande vers 1646, Hamilton passa en France avec sa famille après la mort de Charles Ier pour se soustraire aux vengeances révolutionnaires exercées contre les royalistes fidèles. Ce fut là qu’il fit ses études; mais en 1660, à l’âge de 14 ans, il repassa en Angleterre, lors du rétablissement du prince de Galles, sous le nom de Charles II, sur le trône des Stuarts, et il put y achever son éducation française, dans une cour qui parlait fort bien notre langue [...] C’est avec justice que Voltaire l’a placé dans son ‘Temple du Goût’ [...]. Par une singularité piquante, c’est Hamilton, un étranger, qui, après Voltaire, présente peut-être l’image la plus exacte de l’esprit français. »

600/800 €

This edition contains the complete set of the 114 Tartar tales (Dufrenoy, L’Orient romanesque, I, pp. 46–47; see also the critical edition by Carmen Ramirez in Jean-François Perrin, Gueulette, Contes, vol. 1). In these tales, Thomas-Simon Gueulette entrusts Beni-Eridoun with the task of entertaining King Astracan, who has become blind, by telling him a tale for a quarter of an hour each day, while awaiting the return of Abuderker, the king’s physician and the storyteller’s father, who has set out in search of the strange remedy that will cure the sovereign’s blindness. Should the young man fail to divert the king, he will pay for his failure with his life. The tales of the Mille et un quarts-d’heure were later reprinted in Charles Joseph Mayer’s Collection des Contes de fées, vols. 21–22.



47

AL-HAFNAWI MOHAMED MAHDI

Contes du Cheykh El-Mohdy. Traduits de l’arabe d’après le manuscrit original par Jean Joseph MARCEL. Paris, imprimerie Henry Dupuy, 1835.

3 vol. in-8 demi-marquin marron foncé, dos lisse richement orné (reliure de l’époque). Qqs petits frottés.

484-496-508 pp., 25 figures hors texte protégées par des serpentes dont les trois titres arabes calligraphiés en frontispice, fleurons en pages de titre et en fin des volumes en caractères arabes. (Planche IX détachée et planche XI en partie détachée, sans manque). Avec une notice biographique du cheikh al-Mahdi. Qqs petites rousseurs ou rares mouillures claires..

Seconde édition dédiée à Mme Amable Tastu. La première édition, parue en 10 livraisons (1838), ne comprenait que le tome premier de cette édition : Les dix soirées malheureuses ou conte d’un endormeur. Les tomes 2 et 3 de cette édition sont inédits : Séances du Maristan et l’Hôpital des fous du Caire. (Chauvin IV-341.)

Traduction de « Tuhfatu al-’Anis al-mustaykadh fi nuzhat al-mustanim wal na’is » (Présent du célibataire en veille pour l’amusement de celui qui aime le sommeil) et « Maqamat al-maristan » (Séances du Maristan ou révélations de l’hôpital des fous du Caire) d’après un manuscrit arabe du cheikh al-mahdi qui a disparu.

Le Cheikh al-Mahdi 1737-1815 chrétien copte converti jeune à l’islam, étudiant puis enseignant à la mosquée d’al-Azhar puis attaché au secrétariat du divan général du Caire, fut le prototype des ulémas qui ont séduit Bonaparte. En tant que secrétaire du divan parmi les ulémas, il prit l’habitude de rédiger la version arabe des proclamations à l’adresse de la population. Napoléon, dans ses mémoires sur les Campagnes d’Égypte et de Syrie, le salua comme étant « le plus éloquent et le plus instruit de Gâma el-Azhar ». Lorsque Bonaparte demanda « un fetwa à Gâma el-Azhar qui ordonne au peuple de prêter le sermon d’allégeance, ce fut cheikh al-Mahdi qui proposa, de « permettre aux soixante cheikhs de Gâma el-Azhar de poser la question publiquement et de délibérer sur cet objet ». Marcel qui était à la tête de l’imprimerie du Caire le prenait en grande amitié. Du coté égyptien Gabartî, écrit qu’à l’arrivée des Français, « cheikh al-Mahdi n’eut pas peur et ne s’enfuit pas du Caire comme beaucoup d’autres grands personnages; il se mit, au contraire, en rapport avec eux et rejoignit leurs rangs ». Dans sa notice nécrologique Gabartî affirme que le cheikh al-Mahdi aurait pu être l’homme le plus extraordinaire de son temps s’il avait bien voulu suivre la voie des savants. Mais il n’a laissé aucune trace écrite de ses connaissances (à part les contes) .

1 000/1 400 €

Translation of Tuhfatu al- Anīs al-Mustaykadh fi Nuzhat al-Mustanīm wa-al-Nā is (“The Wakeful Bachelor’s Gift for the Amusement of the Lover of Sleep”) and Maqāmāt al-Maristān (“Sessions of the Maristan, or Revelations from the Hospital of the Mad in Cairo”), based on an Arabic manuscript by Shaykh al-Mahdī, now lost. Sheikh al-Mahdi (1737–1815), a Coptic Christian converted in youth to Islam, studied and later taught at al-Azhar Mosque before serving in the secretariat of the General Divan of Cairo. He became a prototype of the ulamā who impressed Napoleon Bonaparte. As secretary to the divan among the religious scholars, he habitually drafted the Arabic versions of proclamations addressed to the population. Napoleon, in his memoirs on the Campaigns of Egypt and Syria, described him as “the most eloquent and learned of Gāma el-Azhar.” When Bonaparte requested a fatwa from al-Azhar ordering the people to swear allegiance, it was Shaykh al-Mahdī who suggested allowing the sixty shaykhs of al-Azhar to raise the question publicly and deliberate upon it. Marcel, head of the Cairo printing press, held him in high esteem. From the Egyptian perspective, Abd al-Rahman al-Jabartī records that, upon the arrival of the French, “Shaykh al-Mahdī did not fear and did not flee Cairo as many other notable figures did; on the contrary, he entered into relations with them and joined their ranks.” In his obituary notice, al-Jabartī states that Shaykh al-Mahdī might have been the most remarkable man of his time had he chosen to follow fully the path of scholarship. Yet he left no written trace of his learning—apart from these tales.

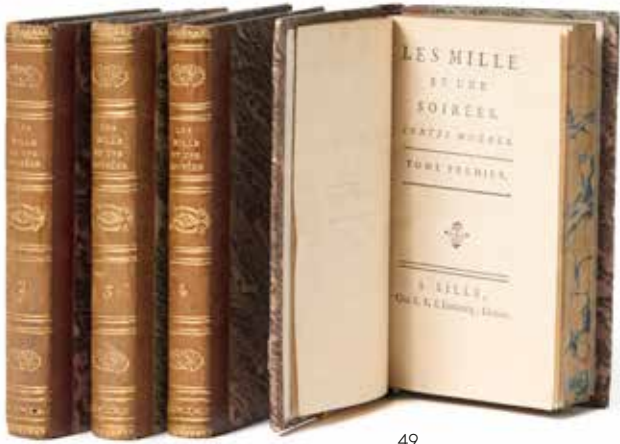
GUEULETTE (Thomas-Simon)

Les Mille et une soirées. Contes mogols. (Les Sultanes de Guzarate, ou les songes des hommes éveillés.) Lille, C.F.J. Lehoucq, sd (1782).

4 volumes in-16 (14 x 9 cm), demi-basane brune, dos lisses finement ornés (reliure c. 1840). Vol. I. [4]-294 pp.; Vol. II. [4]-249 pp.; Vol. III. [4]-255 pp.; Vol. IV. [4]-224 pp. (cf. Perrin T.-S. Gueulette, contes, édition critique).

Pour ses contes orientaux, Gueulette se servait systématiquement de la Bibliothèque orientale de d'Herbelot. Au XVIIIe siècle, Les Sultanes de Guzarate, sont reprises dans la Collection du Cabinet des Fées, et sur le plan des traductions, cinq éditions anglaises, deux allemandes, une italienne et une russe.

400/600 €



49



50

MORELL (Charles) [RIDLEY (James)]

Les Contes des Génies ou les charmantes leçons d’Horam, fils d’Asmar. Ouvrage traduit du Persan en Anglois, par Sir Charles Morell. Et en François sur la Traduction Angloise. Amsterdam, sn, 1782.

3 volumes in-12 (16 x 11 cm), demi-veau blond, dos à nerfs orné, pièce de titre et de tomaison de basane brune (reliure XIXe s.). Vol. I. 359 pp., et 4 figures. Vol. II. 370 pp. et 4 figures. Vol. III. 366 pp. et 4 figures.

L’illustration se compose d’un frontispice et 12 figures en taille-douce hors-texte et bandeaux. Ex-libris: Josy Mazodier. La première édition de ces contes est de 1766 chez Marc Michel Rey. (Duffrenoy II-200 - Bonnerot, La Perse dans la littérature et la pensée française au XVIIIe siècle). Usures avec manques en marge du premier frontispice.

Sous le patronage de deux autorités créées pour les nécessités de l’exposé, un philosophe et un ambassadeur, ces contes proposent une doctrine morale, et une satire mordante de la bourgeoisie anglaise. Le héros de l’Histoire, un jeune homme, Kelaun livré par son père Canfu aux génies infernaux, est soumis à l’apprentissage du mal. Il est tantôt adoré comme un dieu par les démons qui veulent lui faire perdre toute conscience du bien, tantôt remis aux mains de la sorcière Morad, afin « qu’il devienne un instrument propre à tourmenter le genre humain ». Kelaun, haïssant ses bourreaux, mais devenu aussi méchant qu’eux, fait mourir ses parents dans les tortures les plus affreuses. Ce bref aperçu du conte vise simplement à mettre en lumière quelques-uns des temps forts de l’histoire à quoi se reconnaît le souci manifesté par l’auteur, qui retrouve sur ce point la tradition des Mille et Une Nuits, de réintégrer le déroulement d’un récit dans l’exposé même d’un savoir, de rendre celui-ci dramatique, de faire en sorte que le dit savoir, but premier et raison d’être de l’histoire choisie, devienne lui-même histoire et prene, pour mieux passer, les couleurs du conte. Ridley préfère avoir recours aux libertés que lui procure la fiction orientale pour infliger à ses lecteurs une leçon plus terrifiante et plus cruelle.

500/800 €

50 Under the patronage of two authorities created for the purposes of the exposition —a philosopher and an ambassador—these tales advance a moral doctrine while delivering a biting satire of the English bourgeoisie. The hero of the story, a young man named Kelaun, handed over by his father Canfu to infernal genies, is subjected to an apprenticeship in evil. At times worshipped as a god by demons intent on stripping him of all sense of good, at others delivered into the hands of the sorceress Morad so that “he may become a fit instrument for tormenting mankind,” Kelaun grows to hate his tormentors—yet becomes as wicked as they are. He ultimately causes his parents to perish in the most dreadful tortures. This brief outline merely highlights some of the narrative’s key moments and reveals the author’s evident concern—echoing in this respect the tradition of The Thousand and One Nights—to reintegrate the unfolding of a story into the very exposition of knowledge, to dramatise that knowledge, and to ensure that the doctrine itself, the primary aim and raison d’être of the chosen tale, becomes story in its own right and assumes, for greater effect, the colouring of a fairy tale. Ridley thus prefers to avail himself of the freedoms afforded by Oriental fiction in order to deliver to his readers a lesson at once more terrifying and more severe.





51

PÉTIS DE LA CROIX (François)

Les Mille & Un jour, Contes Persans. Traduits par M. Petis de la Croix. Paris, Claude Barbin, Veuve Ricœur et Nicolas Gosselin, 1710-1712.

5 volumes in-12, basane havane, dos à nerfs ornés, pièces de titre et de tomaison rouges, tranches marbrées (reliure de l'époque).

Vol. I. A Paris en la boutique de Claude Barbin chez la veuve Ricœur 1710 (12)-333 p. Vol. II. A Paris en la boutique de Claude Barbin, chez la veuve Jombert 1711 (6)-317-(1) p. Vol. III. A Paris en la boutique de Claude Barbin chez la veuve Jombert 1711 (4)-332 pp. Vol. IV. A Paris chez Jean Joffroy Nion 1711 (4)-340 p. Vol. V. A Paris chez Nicolas Gosselin 1712 – Imprimerie de G. Paulus du Mesnil (6)-364 p. Le privilège de 8 ans est daté du 25 mai 1710. Etiquette ex-libris armoriée.

Édition originale. (Chauvin IV-312A; Graesse, IV, 525; Catalogue des livres de James de Rothschild II, 289-290).

Les Mille et un jours, contes persans, profitent du succès rencontré par les premiers volumes des Mille et une nuits de Galland. Comme les contes arabes les contes persans reposent sur des sources authentiques, d'origine turque pour la plupart (Al-Faraj bada al-Chidda), traduites par François Pétis de la Croix.

La princesse de Cachemire, rendue méfiante envers les hommes à la suite d'un songe, refuse toute idée de mariage. Chaque matin, à l'heure du bain, sa nourrice, persuadée du « pouvoir des fables », tente de lui démontrer, par le biais de récits, la fidélité du cœur masculin, sans que l'on sache si elle parviendra à la convaincre.

Encore trop méconnu, ce recueil propose une « traduction » de contes intégrée à un projet cohérent, mêlant gravité et humour, et invitant à une réflexion subtile et enjouée sur la force du récit. Les Mille et un jours, contes authentiques qu'il convient de ne pas confondre avec les nombreuses imitations des contes arabes, méritent de sortir de l'ombre des Mille et une nuits et de retrouver une place de premier plan parmi les grands contes littéraires. La tradition rapporte enfin que Pétis de La Croix aurait sollicité Lesage pour en corriger le style.

(cf. Christelle Bahier-Porte, Pierre Brunel, Pétis de La Croix, Les Mille et un jours, contes persans, édition critique 2011).

2 000/3 000 €

54

A note in the preface specifies that the manuscript used for Sainte-Croix Pajot's translation had been given to him by Rifa'a al-Tahtawi, the celebrated reformer and director of the renowned School of Languages in Cairo.



53

52

PÉTIS DE LA CROIX (François)

Les Mille et Un jour, Contes Persans. Traduits par M. Petis de la Croix. Nouvelle édition. Paris, Compagnie des libraires, 1778.

5 volumes in-16 (14 x 8,5 cm), demi-veau brun, dos lisses finement ornés, tranches marbrées (rel. c. 1840). Qqs travaux de vers au niveau des mors.

Vol. I. [10 (faux-titre, titre, préface)]-271-[1] pp.; Vol. II. [6] (titre, avertissement)-270-[1] pp.; Vol. III. 285-[1] pp. Vol. IV. 291-[1] pp. Vol. V. 316 pp. (dont avertissement). Petit cachet et signature ancienne (illISIBLES) en page 1 du premier volume. (manque à Chauvin - Graesse IV-525).

600/800 €

53

PÉTIS DE LA CROIX (François)

Les Mille et Un Jours, Contes Persans. Nouvelle édition à l'usage de la jeunesse. Paris, Ch. Delagrave, 1885.

Fort in-4 (29 x 20 cm) demi-chagrin rouge, dos à nerfs illustré de scènes animées en rouge, argent et noir sur fond or, plats richement ornés d'une grande plaque de titre en noir sur fond or niellé et rinceaux argentés, tranches dorées (Engel et Souze).

808 pp. illustrées de 500 compositions dans et hors-texte de A. Gaillard. Typographie de Crété. Rousseurs par endroits. (Chauvin IV-327.)

300/400 €

54

PETIS DE LA CROIX, CARDONNE, CAYLUS

Les Mille et un Jours. Contes Persans, Turcs et Chinois [...] augmentés de Nouveaux Contes traduits de l'Arabe par M. SAINTE-CROIX PAJOT. Paris, Pourrat, Typographie Lacrampe, 1843-1844.

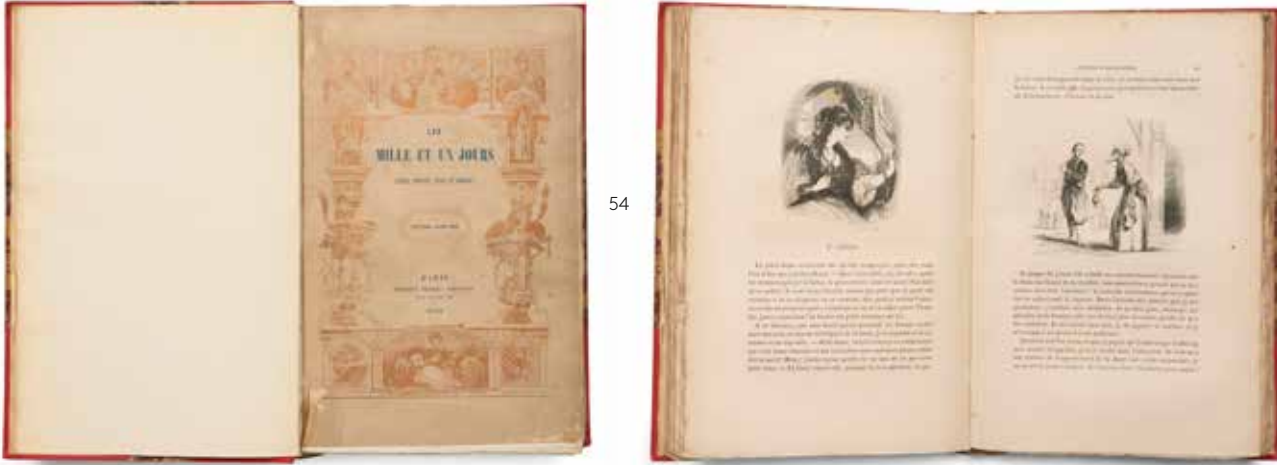
Grand in-8 bradel demi-toile rouge à coins, dos orné, pièce de titre, couverture illustrée et dos conservés (frottée). Petites rousseurs éparses, plus prononcées sur les premières pages.

Double page de titre imprimée en bleu et or. Exemplaire de premier tirage. 434 pp.

Édition joliment illustrée de nombreuses vignettes dans le texte gravés sur bois la plupart signées : Jules Collignon; et truffée de deux dessins gravés sur chine. Ex-libris gravé de G. Debayser. (Chauvin iv-309; Brivois, 279.)

Une note dans la préface précise que le manuscrit qui a servi pour la traduction de Sainte-Croix Pajot lui été donné par le cheikh Rifa'a effendi (Tahtawi), célèbre réformateur et directeur de la fameuse École des langues au Caire.

180/200 €



54

PETIS DE LA CROIX (François) & DUPUIS (Eudoxie)
Les Mille et Un Jours, Contes Persans. A l'usage de la jeunesse. Nouvelle édition. Paris, Librairie Ch. Delagrave, 1885.
2 volumes in-4 (29,5 x 21 cm), demi-chagrin noir à coins, dos à nerfs (couvertures ill. conservées), plats et gardes marbrés; frontispice, 500 compositions in et hors-texte de A. Gaillard. Typographie de Crété. 809 pp. pagination continue. (Chauvin iv-327)

200 / 300 €

SARRAZIN (Adrien de).
Le Caravansérail ou recueil de contes orientaux. Paris, F. Schoell, 1811.

3 tomes en 2 volumes in-16 cuir de Russie vert, filets et roulettes dorés, dos lisses ornés, fleurons et roulettes dorés et listel de maroquin rouge, roulette intérieure dorée, tranches dorées (reliure d'époque). 192-215-214- (1) p. Les 87 premières pages du tome II sont reliées à la fin du tome I, afin de rendre les deux volumes d'égale épaisseur. Dos insolés, qqs petites rousseurs sinon très bel exemplaire.

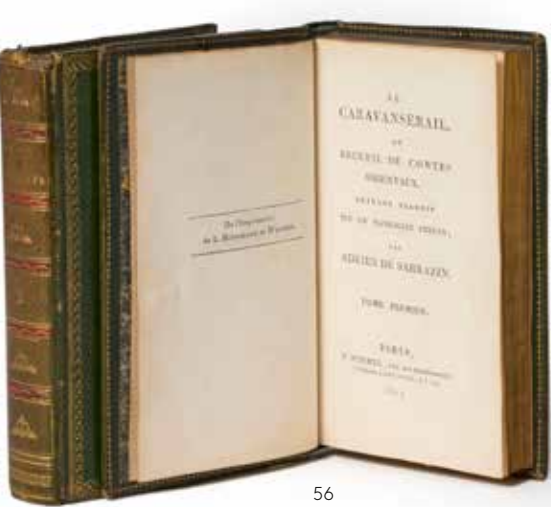
Douze voyageurs, arrivés dans le plus beau caravansérail du Caire, décident de se réveiller au point du jour, le matin suivant, pour visiter les monuments de la ville quand la chaleur est moins insupportable. Craignant de ne pas réussir à se lever à l'heure, ils se mettent à raconter des histoires pour éviter de s'endormir. Respectant la convention du genre, Sarrazin ne se pose pas comme l'auteur de ces histoires, mais comme un simple traducteur : le véritable auteur, l'un des douze narrateurs, serait rien de moins qu'un descendant du Shariar des Mille et Une Nuits. Tout son travail se limiterait donc à l'adaptation du style de cet ouvrage au goût français jugé plus simple et élégant que l'oriental. L'ouvrage de Sarrazin pourrait se définir comme une parodie modérée et élégante des imitations des Mille et Une Nuits, qui en exploite les mécanismes : la fiction de l'oralité, le manuscrit retrouvé, la traduction-adaptation.

400 / 600 €

SARRAZIN (Adrien de)
Bardouc, ou le Pâtre du Mont Taurus, traduit sur un manuscrit persan. Paris, Urbain Canel, 1825.

In-16 demi-veau, dos lisse orné, tranches jaunes (reliure de l'époque). 336 pp. avec un frontispice par Devéria. Ex-libris Hippolyte de Tremault. Coiffes et mors frottés. Rousseurs.

150 / 200 €

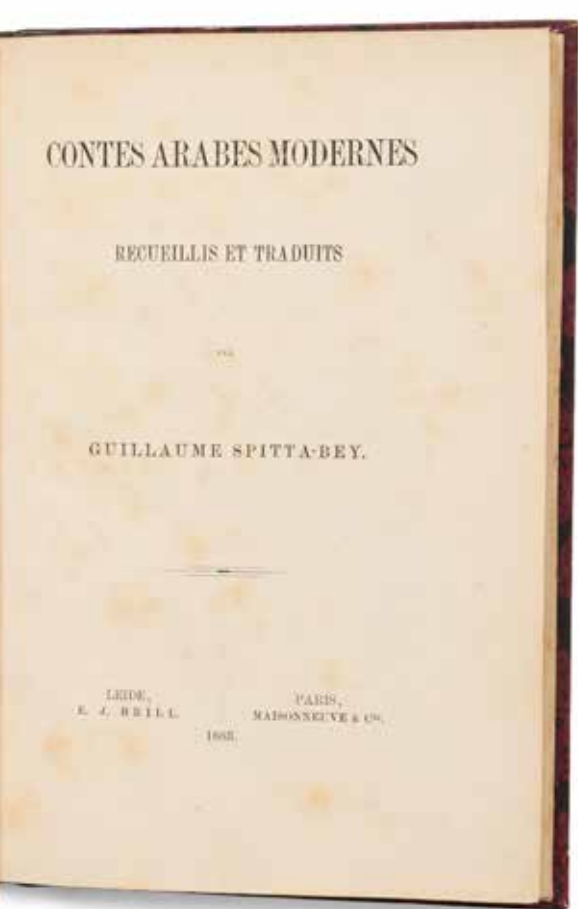


56

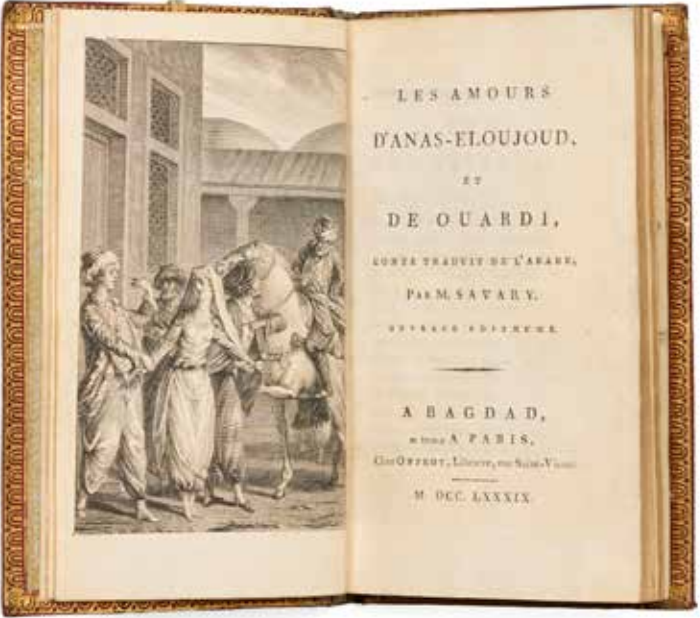


57

56
Twelve travellers, having arrived at the finest caravanseraï in Cairo, resolve to wake at daybreak the following morning in order to visit the city's monuments before the heat becomes unbearable. Fearing that they may fail to rise in time, they begin telling stories to keep from falling asleep.
In keeping with the conventions of the genre, Sarrazin does not present himself as the author of these tales, but merely as their translator: the true author, one of the twelve narrators, is said to be none other than a descendant of Shahryar of The Thousand and One Nights. His own role, he claims, is limited to adapting the style of this work to French taste, deemed simpler and more elegant than the Oriental original.
Sarrazin's work may thus be defined as a restrained and refined parody of the imitations of the Thousand and One Nights, skilfully exploiting their narrative devices: the fiction of orality, the rediscovered manuscript, and the translation-adaptation.



59



58

SAVARY (Claude Étienne)
Les amours d'Anas-Eloujoud et de Ouardi. [Ami dans l'existence et Bouton de rose]. Conte traduit de l'arabe par M. Savary. Ouvrage posthume. A Bagdad se trouve à Paris, chez Onfroy, 1789.

In-16 maroquin rouge grenat, dos lisse orné de fleurons dorés, plats dans un encadrement géométrique de triple filets dorés, coupes aux pointillés dorés, frise dorée encadrant les contreplats, gardes de soie moirée bleu clair, tranches dorées (reliure de l'époque). 96 pp. avec une vignette frontispice. (Cf. Pléiade II, pp. 104-133; Garcin Jean-Claude, Pour une lecture historiques des Mille et une Nuits pp. 378 sq; Macdonald Collection of Arabian Nights (II)-p.195.). Tache noire au premier plat.

Ce conte, une variante de « Uns al-wujud et al-Ward fi-l akmam » des Mille et une Nuits, traite de la passion amoureuse et du malheur des amants séparés et se passe de la 371eme à la 382^{eme} nuit de l'édition de Bulaq.

Le puissant roi Shamikh est très épris d'Ons al-wujud un de ses jeunes gardes (ghulam) dont al-Ward, la fille de son vizir, remarque un jour la beauté. Les deux jeunes tombent amoureux l'un de l'autre et échangent des poèmes, qu'une servante transmet. La servante ayant laissé tomber par terre un billet de l'héroïne, il est apporté au vizir; lorsqu'il reconnaît l'écriture de sa fille, le vizir est épouvanté par cette liaison, car il sait l'affection que le roi porte à son jeune ghulam. Il fait aussitôt construire un château dans la mer des Trésors (Bahr al-kunuz), sur l'îlot rocheux du « Jabal al-thakla ». Le vizir y fait emmener sa fille, une nuit. Elle n'a que le temps de laisser, attaché à la porte de sa maison, un poème pour prévenir son amant. La suite est dans cette ravissante édition, mais à la manière de Savary.

800 / 1 200 €

SPITTA-BEY (Guillaume)
Contes Arabes Modernes recueillis et traduits. Leide, E. J. Brill, Paris, Maisonneuve & Cie, 1883.

In-8 de x-225 pp. demi-chagrin brun, dos à nerfs, titre doré, plats et gardes marbrés. Qqs légères rousseurs.

12 contes populaires égyptiens transcrits directement dans le texte sous la dictée des gens du peuple avec une traduction française aussi littérale que possible. Avec un copieux glossaire dû à Carlo Landberg.

100 / 150 €

MARDRUS (Joseph-Charles)

Le livre des Mille Nuits et Une Nuit. Traduction littérale et complète du texte arabe. Paris, Éditions de la Revue Blanche, 1899-1904.

16 volumes in-8 (22 x 14 cm), demi-maroquin orangé à coins, dos lisse très finement orné d'un décor orientalisant composé de filets arabesques dorés et à froid et de fleurons mosaïqués, filet doré, tête dorée, couvertures et dos conservés (Semet et Plumelle).

Édition originale dont seuls cent exemplaires de luxe ont été tirés à part, à savoir 25 exemplaires sur japon impérial et 75 sur hollande. (Chauvin iv-276.)

L'ensemble de l'ouvrage est dédié à la mémoire de Stéphane Mallarmé (avec des dédicaces propres à chaque volume à d'autres personnalités contemporaines de l'auteur).

Vol. I. xxiii pp. (faux-titre, titre, dédicace à Stéphane Mallarmé, note des éditeurs, mot du traducteur à ses amis), [1] f. dédicace à Paul Valéry, [1] second faux-titre, 351 pp. (dont invocation liminaire). N°27 des 75 exemplaires sur hollande.

Vol. II. 370 pp. (dont dédicace Au très admirable Monsieur Bergeret, à travers Anatole France). Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. III. [2] ff. 315 pp. (dont dédicace Au poète José-Maria de Heredia, père des trois poètes), [2] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. IV. 335-[1] pp. (dont dédicace A mon ami André Gide). Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. V. 297 pp. (dont dédicace à son épouse Lucie Delarue « mon amie »), [3] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. VI. 304 pp. (dont dédicace Au très sage et au très cher Maurice Maeterlinck), [1] p. Ex. n°80 des 75 sur hollande.

Vol. VII. 276 pp. (don dédicace A notre Henri Régnier). Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. VIII. 349 pp. (dont dédicace «Que mon ami Pierre Louÿs, délicieux traducteur de Chansons...»), [3] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. IX. 332 pp. (dont dédicace «que ce livre, ennemi des pédants aux pieds plombés, soit un hommage délicat au professeur Hartwig Derenbourg [...]»), [2] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. X. 321 pp. (dont dédicace Au Docteur Lucien de Beurmann), [3] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. XI. 346 pp. (dont dédicace A Pierre de Nolhac, «sultan de Versailles, poète et savant, ce Salam choisi de la reine Schahrazade et de son ami»), [1] p. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol XII. 320 pp. (dont dédicace «Aum! Quand la résurrection du Sanscrit est si notoïre de par le fait magicien du brahme Sylvain Lévy [...]»), [2] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol XIII. 328 pp. (dont dédicace «A Rémy Gourmont qui nous console des ruminants»), [2] ff. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. XIV: 334 pp. (dont dédicace à «Sidi Ben Montesquiou[...]»), [1] f. Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. XV. 332 pp. (dont dédicace «Au grand cheikh du Savoir et des Grimoires, mon ami Marcel Schwob [...]») Ex. non numéroté sur hollande.

Vol. XVI. 290 pp. (dont dédicace «A l'ami charmant et silencieux, à l'homme et à l'artiste parfaits, notre cher Félix Fénéon»), [1] f. Ex. non numéroté sur hollande.

Léautaud note dans son Journal que «Valéry avait fait de nombreuses démarches au Mercure pour y faire éditer sa traduction des Mille et une Nuits. Il n'y eut aucun succès» Journal tome 3 p. 1712.

Le docteur Mardrus dit avoir exécuté cette traduction «sur l'édition égyptienne de Bulaq qui [lui] parut la plus riche en expressions de pur terroir arabe». «Le lecteur y trouvera le mot à mot pur, inflexible. Le texte arabe a simplement changé de caractères: ici il est en caractères français, voilà tout» (note des éditeurs).

En réalité, la version des Mille et Une Nuits publiée par Joseph-Charles Mardrus relève davantage de la réécriture que de la traduction au sens strict. S'appuyant librement sur diverses sources orientales (plusieurs traditions, arabes et parfois persanes ou turques), Mardrus privilégie une fidélité à l'«esprit» du recueil plutôt qu'au texte, multipliant les amplifications narratives, les descriptions luxuriantes et les effets stylistiques. Il accentue volontairement les dimensions poétique, érotique et merveilleuse des contes, souvent atténuées par ses prédécesseurs. L'Orient y apparaît moins comme une réalité historique que comme un espace imaginaire, sensuel, cruel et merveilleux. Œuvre marquée par l'esthétique symboliste et l'orientalisme fin-de-siècle, cette version, très éloignée des exigences philologiques, a néanmoins exercé une influence durable sur la réception littéraire moderne des Mille et Une Nuits en France et a été encensée par certains écrivains contemporains comme Gide ou Apollinaire.

4 000 / 6 000 €



60

The entire work is dedicated to the memory of Stéphane Mallarmé, with additional dedications in each volume to other contemporaries of the author. Paul Léautaud notes in his Journal (vol. III, p. 1712) that Paul Valéry “had made numerous approaches to the Mercure in order to have his translation of the Thousand and One Nights published there. There was no success.” Dr Joseph-Charles Mardrus claimed to have based his translation “on the Egyptian Būlāq edition, which seemed to me the richest in expressions of pure Arabic idiom.” “The reader will find here the pure, inflexible word-for-word rendering. The Arabic text has simply changed its characters: here it is in French letters, that is all” (publishers’ note). In reality, Mardrus’s version of The Thousand and One Nights is less a translation in the strict sense than a rewriting. Drawing freely upon various Oriental sources—several Arabic traditions, and at times Persian or Turkish materials—Mardrus privileges fidelity to the “spirit” of the collection rather than to the text itself, multiplying narrative amplifications, luxuriant descriptions, and stylistic effects. He deliberately heightens the poetic, erotic, and marvellous dimensions of the tales, often toned down by his predecessors. The Orient that emerges is less a historical reality than an imagined space—sensual, cruel, and wondrous. Marked by Symbolist aesthetics and fin-de-siècle Orientalism, this version, though far removed from philological standards, nonetheless exerted a lasting influence on t he modern literary reception of The Thousand and One Nights in France and was praised by contemporary writers such as André Gide and Guillaume Apollinaire.



Né au Caire, Joseph-Charles-Victor Mardrus (1868-1949) est un médecin et orientaliste français. Après Antoine Galland, il est le premier à proposer une traduction française se voulant intégrale et non expurgée des *Mille et Une Nuits*, publiée entre 1899 et 1904 sous le titre *Le Livre des mille nuits et une nuit*.

Conçue comme une alternative libre et sensuelle à la version de Galland, cette relecture, encouragée par Stéphane Mallarmé, connaît une réception durable, de nombreuses éditions illustrées, et est consacrée par la prestigieuse édition de luxe publiée par Henri Piazza entre 1926 et 1932, illustrée par Léon Carré et mise en pages par Mohammed Racim.

MARDRUS (Joseph-Charles)
Le Livre des Mille et Une Nuits.
(Édition illustrée par le fac-similé en couleurs des miniatures et des encadrements qui ornent les manuscrits originaux Persans et Hindous.)
Padoue, Eugène Fasquelle, sd [1924].

8 volumes in-folio (33 x 25,5 cm) demi-chagrin bleu nuit, dos à nerfs orné de croissants de lune dorés et encadrement de filet simple ou double dorés, titre et tomaison dorés (reliure de l'époque). Plusieurs dos légèrement insolés, qqs petits frottés, une coiffe légèrement usée.
Ouvrage abondamment illustré de miniatures. Texte dans un encadrement d'enluminures à la manière des manuscrits orientaux. Chromotypes gravées par Mulot, Kriéger. Texte et encadrements imprimés par Motteroz et Martinet, planches en couleurs tirées par G. de Malherbe.

400/600 €



MARDRUS (Joseph Charles) & VAN DONGEN (Kees)
Le Livre des Mille et Une Nuits. Paris, Fasquelle et Gallimard, 1955.
3 vol. grand in-8 (23 x 18 cm), cartonnages illustrés en couleurs sous étuis de l'éditeur (Paul Bonet). Un mors usé au tome III.
Avec 80 aquarelles originales de Van Dongen gravées sur bois en couleurs par G. Angiolini et R. Boyer, et tirées par les ateliers de Coulouma.
N°1243 des 13750 exemplaires sur vélin Plumex et vélin offset des Papeteries Téka. Qqs rares petites piqûres.
Vol. I. 841 pp. Vol. II. 869 pp. Vol. III. 835 pp. Reprise des 233 contes de l'édition princeps de 1899-1904.

La commande de Hassan el Basraoui incite Van Dongen à partir en Égypte et ce voyage a créé un changement radical dans sa manière de peindre. Ceci le pousse à reprendre ici les Mille et une nuits pour Fasquelle et Gallimard. Dans ce livre, les 80 aquarelles incarnent le triomphe de la femme par ses ruses et son intelligence.

300/500 €

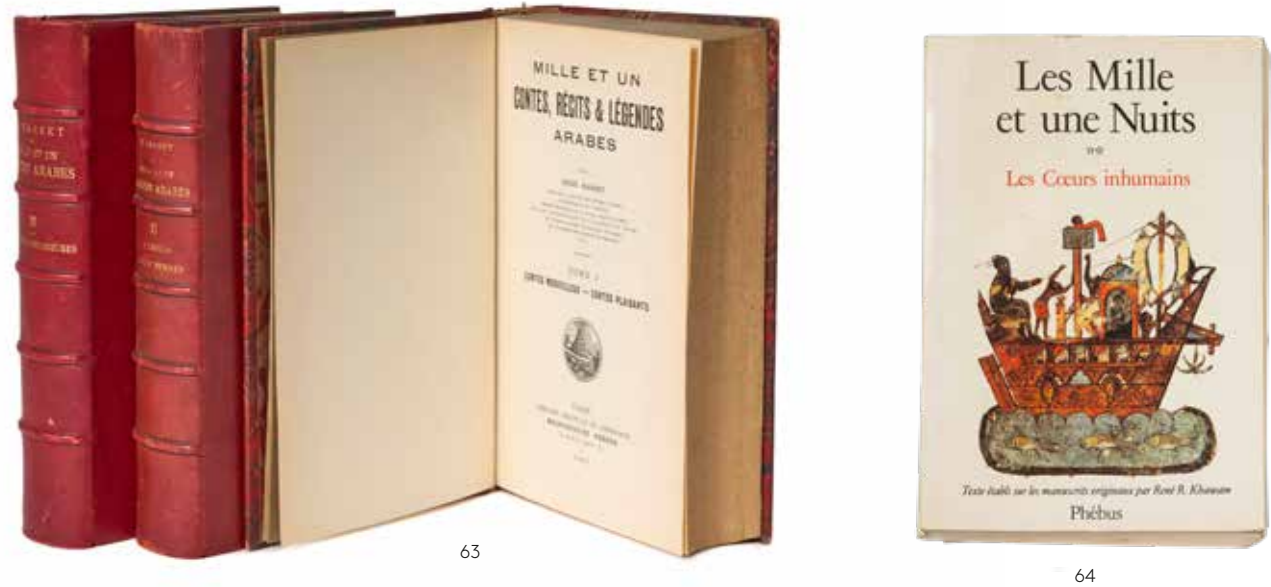
62
The commission from Hassan el Basraoui prompted Kees van Dongen to travel to Egypt, and this journey brought about a radical transformation in his manner of painting. It led him to return to The Thousand and One Nights for the publishers Fasquelle and Gallimard.
In this volume, the eighty watercolours embody the triumph of woman through her cunning and intelligence.

Un complément indispensable aux mille et une nuits

BASSET (René)
Mille et un contes, récits & légendes arabes. Paris, Maisonneuve frères, 1924-1927.

3 volumes in-4, demi-marquain rouge, dos à nerfs, couvertures conservées. 552-503-629 pp. Tome 1: Contes merveilleux - Contes plaisants. Tome 2: Contes sur les femmes et l'amour - Contes divers. Tome 3: Légendes religieuses.
Cette anthologie se présente comme une vaste exploration des traditions narratives arabes. Si les Mille et Une Nuits n'en constituent que la partie la plus visible, la littérature arabe ancienne, riche de plus de douze siècles de production, apparaît comme la source première d'un très grand nombre de récits et de leurs multiples variantes. Dans cet ouvrage posthume, Basset a ainsi identifié et rassemblé une quantité considérable de contes et de légendes dispersés dans les traditions écrites et orales du monde arabe.

700/900 €



64
First published in an initial version in 1965–1967 by Albin Michel, the author thoroughly revised his translation and, in the present edition, considers himself “in a position to deliver a definitive text of this masterpiece, too often betrayed: which here recovers its native virtues [...] its impertinence [...] and its voluptuous frankness.”
René R. Khawam set out to put an end to what he considered a literary “scandal” that had endured since 1704: the highly approximate translation by Antoine Galland, which, in his view, toned down tales he found too daring. Nor did the 1900 translation by Joseph-Charles Mardrus meet with Khawam’s approval. He accused his predecessor of having produced an adaptation “intended for lecherous old gentlemen and spotty schoolboys.” Yet, wishing to remain fair, Khawam nonetheless paid tribute to the first translator: if he himself had been able to complete his work at the Bibliothèque nationale, it was because Galland had brought back the Aleppo manuscript —the very city in which Khawam was born.

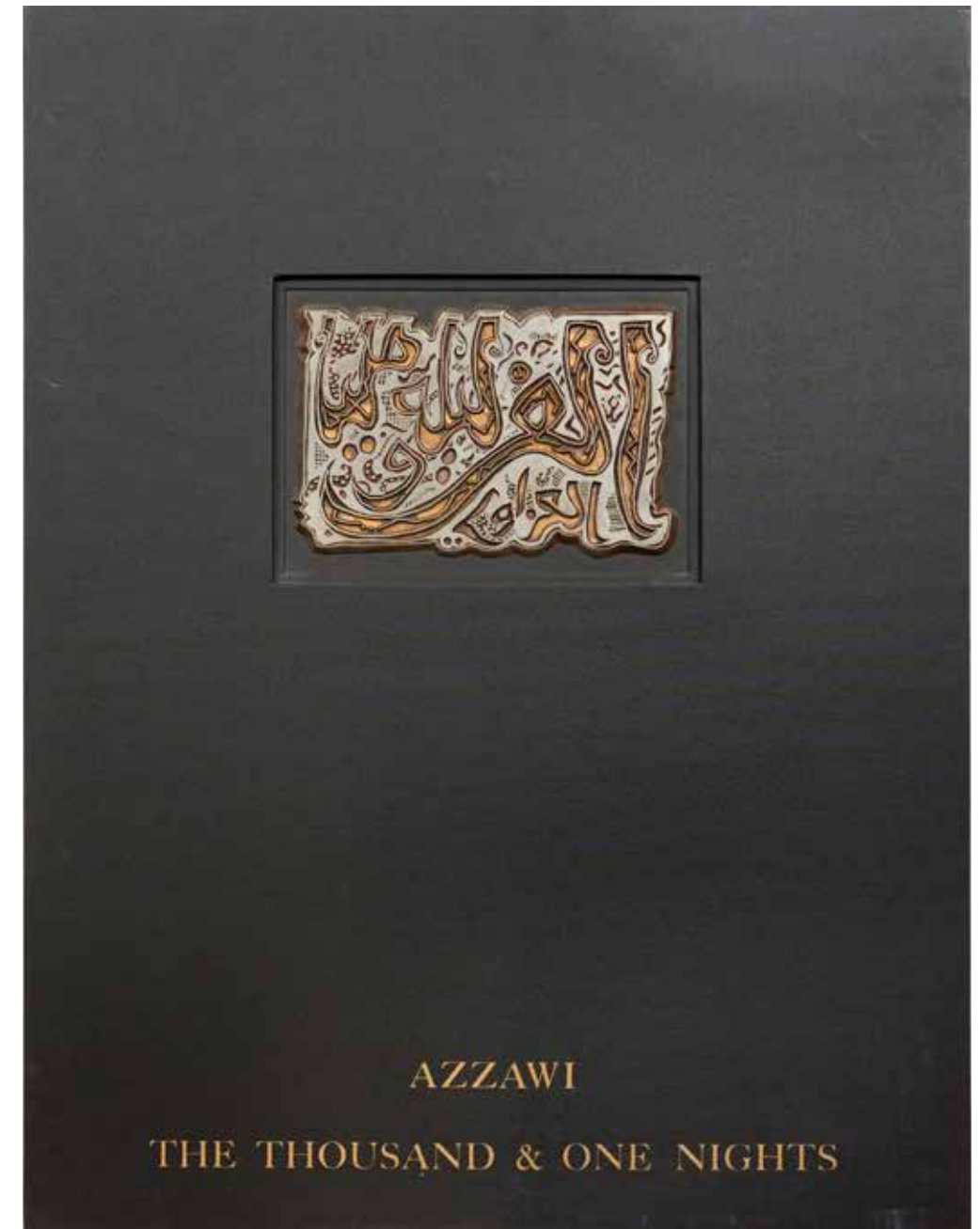
KHAWAM (René R.)
Les Mille et Une Nuits. Nouvelle édition entièrement refondue. Paris, Phébus, 1987-1988.
4 volumes in-8 (20,5 x 14 cm), brochés, couvertures illustrées remplies.
La Tisserande des nuits. - Le Marchand et le Djinn.– Le Pêcheur et le Djinn. - Le Portefaix et les Dames. - La Femme coupée. - Les Cœurs jumeaux. - Le bossu récalcitrant. - L'Amour interdit. - Compagne au doux langage.– Un mariage par ouï-dire. - Visages de l'Amour. - Le Dormeur éveillé.– Le sage Persan.– Le Khalife et le Fou. - La force de l'Amour. Le tout réparti en 38 contes.
Donnée dans une première mouture en 1965-1967 chez Albin Michel, l’auteur a revu de fond en comble sa traduction et estime dans la présente édition être « en mesure de livrer un texte définitif de ce chef-d’œuvre trop souvent trahi : qui retrouve ici ses vertus natives [...] [son] impertinence [...] [et sa] voluptueuse crudité ».

Khawam ambitionnait de faire cesser un « scandale » littéraire qui, selon lui, durait depuis 1704 : la traduction très approximative de Galland édulcorait les contes qui lui paraissent trop osés. Une traduction en 1900 par le docteur Mardrus ne trouve pas davantage grâce chez Khawam qui accuse son prédécesseur d’avoir fait une adaptation « à l’intention des vieux messieurs grivois et des lycéens boutonneux ». Toutefois comme il tient à rester objectif, Khawam rend quand même hommage au premier traducteur : si lui-même a pu mener à bien son travail à la Bibliothèque nationale, c’est parce que Galland avait fait venir le manuscrit d’Alep, la propre ville natale de Khawam.

200/300 €

GRANDS
ILLUSTRÉS

« Mon œuvre s'inscrit dans le mouvement de renaissance de l'art arabe, mais elle est universelle dans sa dimension et intimement liée à l'histoire ainsi qu'aux valeurs de la culture contemporaine. » Dia AZZAWI



AZZAWI (Dia)
Alf Layla wa Layla. The Thousand & one Nights. Édition spéciale. Portfolio de 25 estampes d’Azzawi. London, 1986.

Grand in-plano (73 x 56 cm) en ff. sous coffret en buckram noir avec bas-relief métallique doré et argenté sur la couverture.

Texte arabe de Muhsin Mahdi. Traduction anglaise par Husain Haddawi.

Édition spéciale (après une édition standard de 30 exemplaires) au tirage limité à seulement 25 exemplaires signés et numérotés en chiffres romains (n°XXV), avec 5 épreuves d'artiste.

L'édition comprend 27 estampes : 9 lithographies en couleurs, 3 gravures à l'eau-forte et 15 eaux-fortes (6 coloriées à la main et 3 aquatintes). Les estampes et le texte sont tirés sur papier vélin d'Arches blanc. Chaque estampe est signée et numérotée au crayon et présentée sous une chemise titrée et légendée, numérotées de 1 à 20 (dont 7 bis).

Dimensions de l'image : 34 x 44 cm. Papier : 50 x 65 cm. Couleurs : 4 à 7 par image. Imprimeur : The Print Centre U.K., Serif Graphics; reliure : G. Ryder and Co.

(Cf. Ayoub, Abderrahman. 1994 ; « Les Mille et une Nuits d'après l'œuvre de Dhia Azzawi. » In Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés. Ed. Lucette Heller-Goldenberg. Cologne: Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 159–170 – Ayoub Abderahman, Lecture croisée: les Mille et Une Nuits de Dhia Azzawi in Africa, Cahiers des arts et Traditions populaires N° 11.

Publié à Londres en 1986, *Alf Layla wa Layla. The Thousand & One Nights* constitue l'un des ensembles les plus ambitieux réalisés par Dia Azzawi autour du patrimoine narratif arabe. Conçu comme un véritable livre d'artiste, ce portfolio dépasse la simple illustration pour instaurer un dialogue structuré entre texte et image.

Le choix du texte arabe établi par Muhsin Mahdi, accompagné de la traduction anglaise de Husain Haddawi, inscrit l'édition dans une perspective à la fois philologique et contemporaine. Azzawi ne se contente pas d'illustrer les Nuits : il les réinterprète plastiquement, en opérant une synthèse entre modernité formelle et héritage visuel arabo-islamique.

Chaque lithographie est introduite dans un porte-folio sur lequel est imprimé le numéro de la nuit, accompagné d'un titre ou d'un fragment de phrase se rapportant au récit.

Comme l'artiste l'a lui-même exprimé :
“Every text is simultaneously of its time and of all times. I found a support for my feelings in Arab poetry, which is linguistically so dense and visually so rich. In the artists' books, the painter adds a visual dimension to the text's literary and conceptual dimension. Let us not forget that painted manuscripts represent a large part of the cultural heritage passed on by Arab civilisation.”

Dans cette suite d'estampes, les figures et symboles chers à Azzawi —l'oiseau, signe de liberté et d'exil, le cheval, figure d'héroïsme et de mission— condensent une mémoire à la fois personnelle et collective.Plus qu'une entreprise illustrative, cette édition spéciale affirme la place des Mille et Une Nuits dans la modernité artistique arabe. Elle témoigne de la manière dont Azzawi inscrit son œuvre dans un mouvement de renaissance culturelle, tout en revendiquant une portée universelle.

30 000 / 40 000 €

65
AZZAWI Dia. The Thousand & one Nights. Special edition of 25 prints by Azzawi. Arabic text by Muhsin Mahdi English translated by Husain Haddawi. Signed and numbered in Roman numerals from 1 to 25 with 5 artist's proofs. The Edition contains 9 coloured lithographs, 3 dust grain gravures and 15 etchings (6 hand-coloured and 3 aquatint). The paper used for the prints and text is Velin Arches Blanc. Each image is inside a folded sheet of paper with text on the front side. The edition is enclosed in a black buckram box with a gold and silver metallic bas relief displayed on the cover. Image size 34 x44 cm. Paper 50 x 65 cm. Colours 4 to 7 per image of the litho. Printer by The Print Centre U.K. by Serif Graphics, Binding G. Ryder and Co. London 1986. N° 25/25.

Published in London in 1986, *Alf Layla wa Layla. The Thousand & One Nights* constitutes one of the most ambitious bodies of work created by Dia Azzawi around the Arab narrative heritage. Conceived as a true artist's book, this portfolio goes beyond mere illustration to establish a structured dialogue between text and image. The choice of the Arabic text edited by Muhsin Mahdi, accompanied by Husain Haddawi's English translation, situates the edition within both a philological and a contemporary perspective. Azzawi does not simply illustrate the Nights; he reinterprets them visually, forging a synthesis between formal modernity and the visual legacy of Arab-Islamic tradition. Each lithograph is presented within a portfolio folder on which the number of the night is printed, accompanied by a title or a fragment of a sentence relating to the narrative. As the artist himself expressed:
“Every text is simultaneously of its time and of all times. I found a support for my feelings in Arab poetry, which is linguistically so dense and visually so rich. In the artists' books, the painter adds a visual dimension to the text's literary and conceptual dimension. Let us not forget that painted manuscripts represent a large part of the cultural heritage passed on by Arab civilisation.”
In this series of prints, the figures and symbols dear to Azzawi — the bird, a sign of freedom and exile; the horse, a figure of heroism and mission — condense a memory that is both personal and collective. More than an illustrative undertaking, this special edition affirms the place of The Thousand and One Nights within Arab artistic modernity. It testifies to the way in which Azzawi situates his work within a movement of cultural renaissance while asserting its universal scope.



GALLAND (Antoine) & BAUER (Marius)
Histoire d'Aboulhassan Ali Ebn Becar et de Schemselnihar, favorite du calife Haroun Al-Raschid. Conte tiré des Mille et une nuits d'après la traduction de Galland.
Harlem, Erven F. Bohn, 1929.

In-4 br., couverture rempliée sous emboitage au titre arabe doré sur le les plats et le dos.
Illustré dans le texte par M. A. J. BAUER.
Tirage à 250 exemplaires sur vélin de cuve dont chaque feuillet est pourvu de la signature de l'artiste; n°9 des 33 avec une AQUARELLE ORIGINALE sur le faux titre justifiée par la signature en filigrane de l'artiste.

Marius Bauer (1867-1932) est un peintre, lithographe et graveur néerlandais né à La Haye. Connu pour ses scènes orientalistes, son style est largement impressionniste. Plusieurs de ses œuvres s'inspirent de photographies – dont celles de Félix Bonfils – rapportées de ses voyages en Turquie, en Égypte au Maroc et en Algérie.

700 / 900 €

66
Marius Bauer (1867-1932) was a Dutch painter, lithographer, and printmaker born in The Hague. Renowned for his Orientalist scenes, his style is largely Impressionist in character. Many of his works were inspired by photographs — including those by Félix Bonfils — brought back from his travels to Turkey, Egypt, Morocco, and Algeria.



MONIER (Henri)
Les Mille et Une Nuits. Sindbad le Marin, raconté et illustré par Henry Monier.
Beyrouth-Paris, Les Cahiers de l'Est, 1949.

In-4 (28 x 23 cm) bradel moderne en papier illustré, pièce de titre en maroquin noir au dos, premier plat de couverture illustré en couleurs conservé (piqué).
Manuscrit reproduit en fac-similé orné de très nombreuses illustrations en couleurs dans le texte ou en fond de page en monochromie.
Tirage à 300 exemplaires numérotés; n°141 des 225 sur vélin de Rives.

80 / 120 €

GALLAND & CURA
Les Mille et Une Nuits, contes arabes. Édition complète. Paris, Éditions Athéna, 1947.

In-4 (25,5 x 20,5 cm), demi-maroquin noir à coins, dos orné du titre et d'un croissant de lune et d'étoiles, filet doré, tête dorée, couverture illustrée et dos conservés. Petite tache d'encre bleue sur la tranche des derniers feuillets.
Illustré de 10 lithographies en couleurs et pochoirs (couverture et 9 hors texte protégées par des serpentes) et d'une multitude de bandeaux, lettrines et culs de lampe, d'après les originaux de CURA.
Tirage limité à 750 exemplaire; n°632 des 310 sur vélin Christiana.

300 / 400 €

La plus prestigieuse édition des 1001 nuits

MARDRUS (Joseph Charles)

Le Livre des mille nuits et une nuit. Paris, Piazza, 1926-1932.

12 volumes in-4 (31 x 24,5 cm) ; 144 illustrations de Léon CARRÉ, 85 décorations et ornements de Mohammed RACIM.

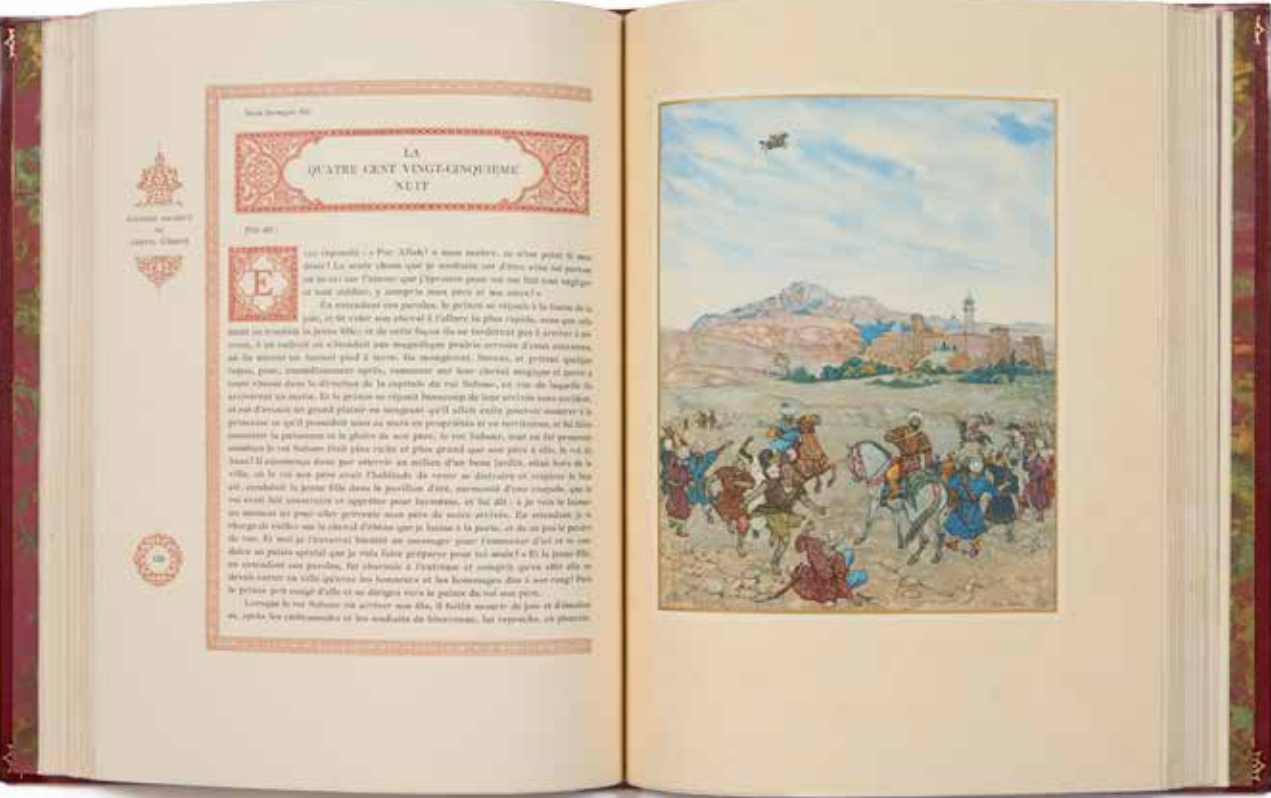
Un des 2200 exemplaires sur vélin chiffon.

Magnifique exemplaire en reliure à motifs orientaux, conservé dans douze somptueuses reliures signées et numérotées de René AUSSOURD, chacune ornée d'une plaque dorée différente à motifs orientaux.

Superbe reliure en maroquin rouge, les plats des 12 volumes décorés de motifs d'ornement différents, portant, chacun un décor doré d'arabesques orientalisantes ; cadre intérieur de même maroquin entouré de 3 filets dorés avec rosaces aux 4 angles, doublure en moire pourpre et gardes marbrés ; dos orné à 4 nerfs, coupes filetées, tête dorée, couvertures et dos conservés, sous étui bordé. Qqs très légers frottés sur les nerfs.

Imposante reliure empreinte de classicisme et d'une grande perfection d'exécution signée de René Aussourd qui fut le premier doreur de Chambolle-Duru avant de s'établir à son compte avant la guerre de 1914.

10 000/15 000 €



Avec douze aquarelles originales

[MARDRUS (Docteur, Joseph Charles Victor)].
Le livre des Mille Nuits et une Nuit. Paris, Piazza, 1926-1932.

12 volumes in-4 brochés sous couvertures remplies enluminées et étuis d’éditeur.
Quelques petits défauts aux brochages et chemises.
Édition illustrée de 144 planches en couleurs de Léon Carré et de 85 compositions et orne-
ments décoratifs de Mohamed Racim.

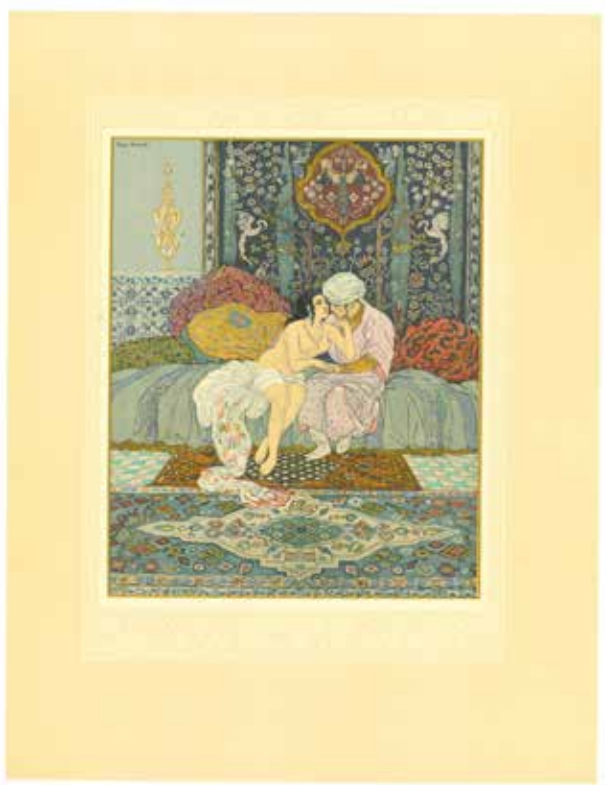
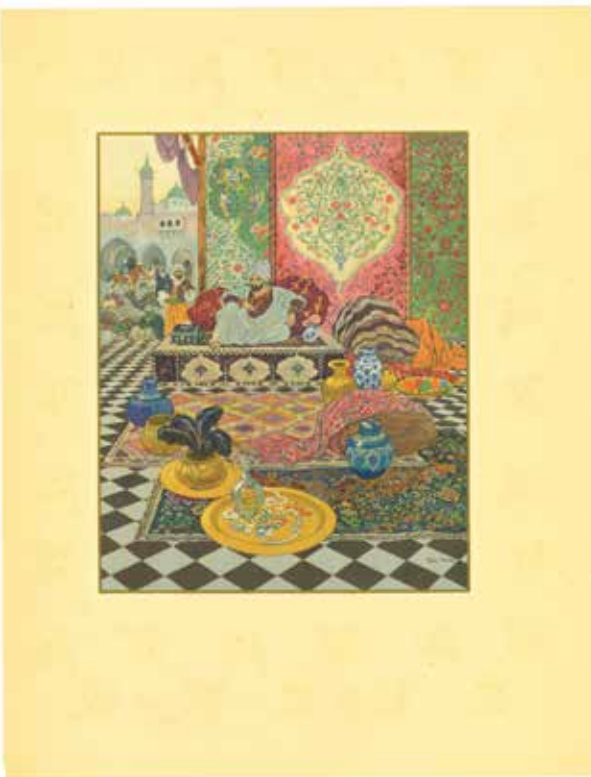
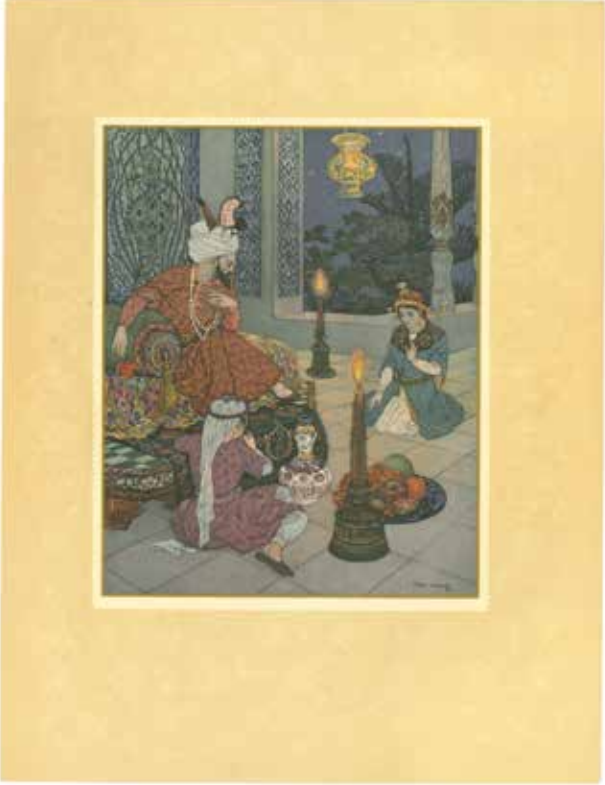
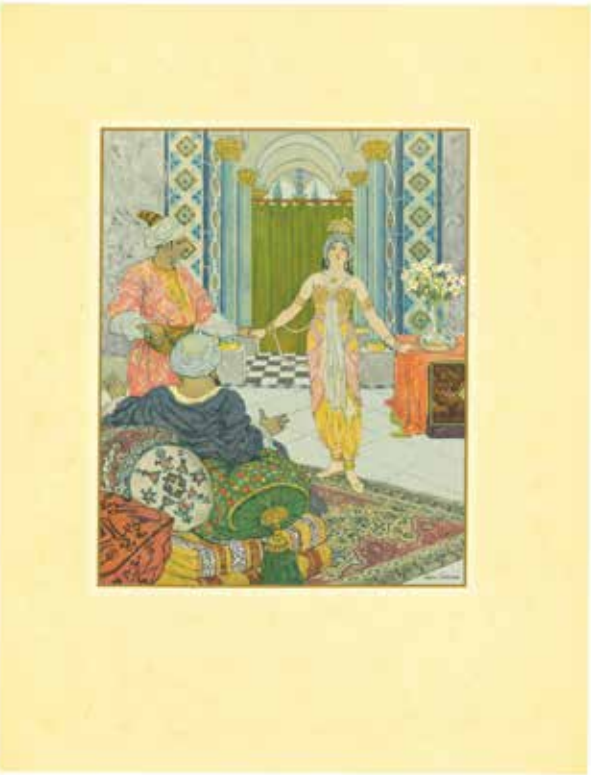
Un des 50 exemplaires numérotés sur JAPON impérial (n°25 pour les tomes 1 à 9, n°48
pour le tome 10, n°49 pour le tome 11 et n°20 pour le tome 12) contenant une suite en
couleurs et une suite en noir des illustrations et enrichi d’une aquarelle originale dans
chacun des tomes 1 à 10 et 12 + une aquarelle originale accompagnant le petit livret
de l’éditeur ajouté, soit **12 AQUARELLES ORIGINALES**, l’ensemble présenté dans des
chemises cartonnées accompagnant chaque volume.

Pour l’exécution de ces «Nuits», l’éditeur Henri Piazza a commandé, en 1926, à Léon
Carré les illustrations et à Mohammed Racim les titres, bandeaux et cul-de-lampe. Carré
dont le style réaliste a acquis, lors de son séjour à Alger un caractère poétique poussé,
exécute, ici, avec brio les 144 miniatures orientales, reproduites en couleurs, à l’aide du
nouveau procédé d’impression mis au point par Louis Grenier et utilisé pour la première
fois dans cet ouvrage. Quant à Racim, il n’a de cesse, dans les 12 volumes publiés entre
1926 et 1932, de réinventer l’art traditionnel du décor musulman: chaque volume s’ou-
vrant sur un frontispice à base d’éléments géométriques entrelacés, rehaussés de motifs
floraux. De nouveaux frontispices, à chaque fois différents, annoncent le début des contes
et, à la page suivante, le titre calligraphié en arabe, dans un bandeau, avec d’autres
éléments décoratifs tels que lettrines, culs-de-lampe ou frises, renouent avec la tradition
des manuscrits occidentaux.

8 000/12 000 €



For the production of these “Nights,”
the publisher Henri Piazza commissioned,
in 1926, the illustrations from Léon Carré
and the titles, headpieces, and tailpieces
from Mohammed Racim.
Carré, whose realist style acquired a heightened
poetic character during his stay in Algiers,
brilliantly executed the 144 Oriental miniatures
reproduced in color, using the new printing
process developed by Louis Grenier and
employed for the first time in this work.
As for Racim, throughout the 12 volumes
published between 1926 and 1932, he
continuously reinvented the traditional art of
Muslim decoration: each volume opens with a
frontispiece composed of interlacing geometric
elements enhanced with floral motifs. New
frontispieces, each time different, announce
the beginning of the tales and, on the following
page, the title calligraphed in Arabic within
a decorative panel. Other ornamental elements
— such as illuminated initials, tailpieces,
and friezes — revive the tradition of Western
illuminated manuscripts.



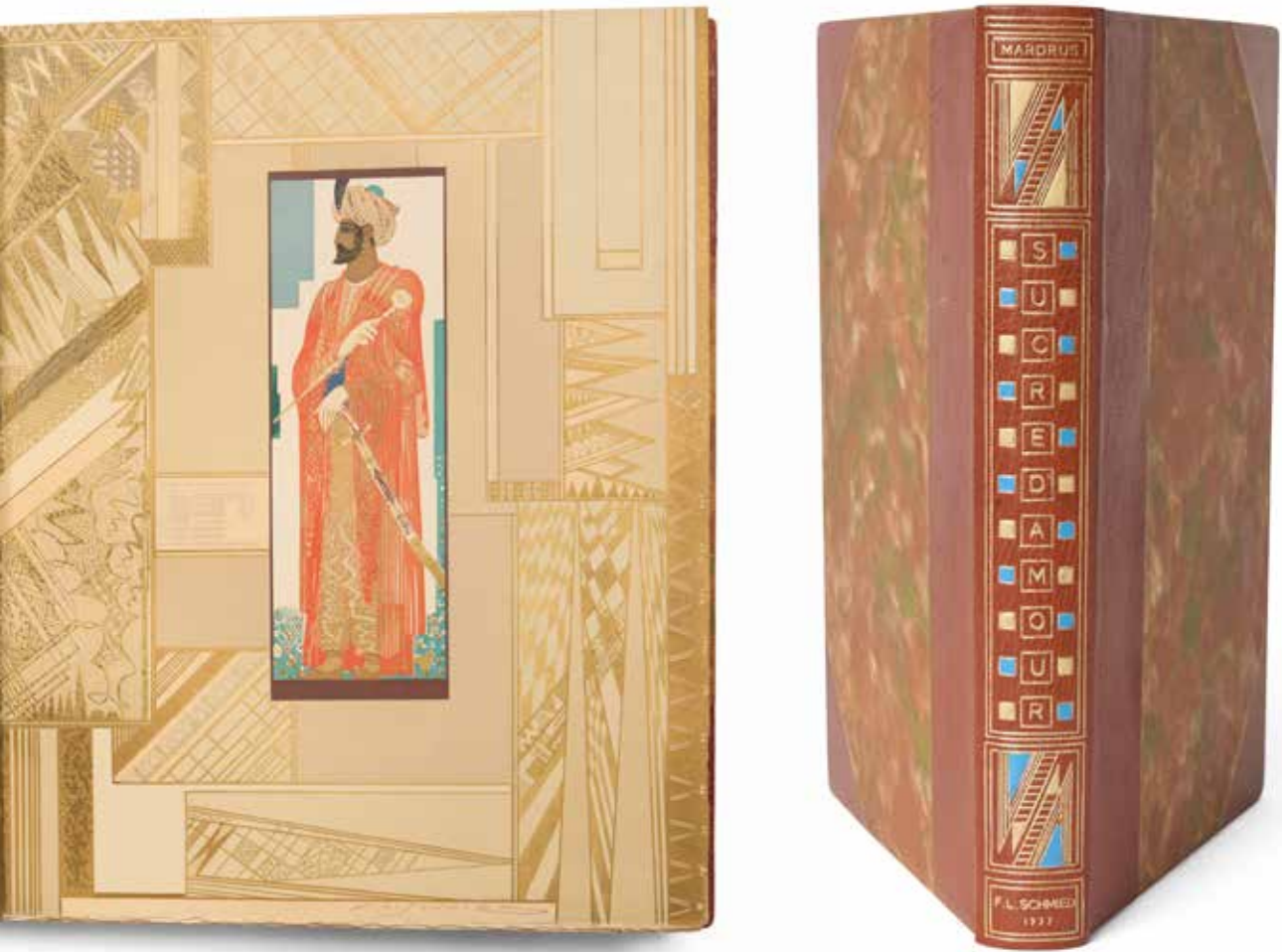
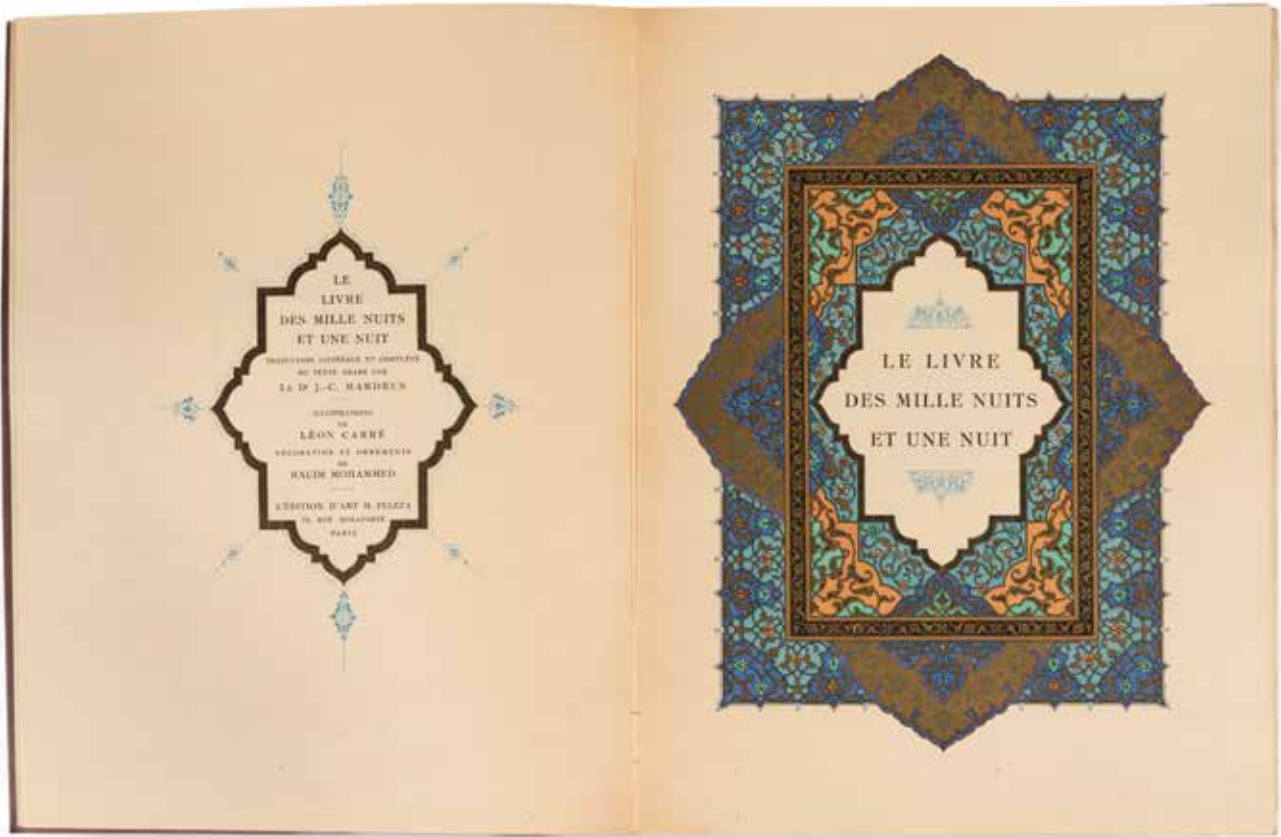
MARDRUS (Joseph-Charles).
Le Livre des Mille et Une Nuits. Traduction littérale et complète du texte arabe.
Paris, Piazza, 1926-1932.

12 volumes in-4 brochés sous couvertures remplieses enluminées et étuis d'éditeur.
Édition illustrée de 144 planches en couleurs de LÉON CARRÉ
et de 85 compositions et ornements décoratifs de Mohamed RACIM.

Un des 50 exemplaires numérotés sur Japon impérial (n°20 pour les tomes 1 à 11, n°49 pour le tome 12) contenant une suite en couleurs et une suite en noir des illustrations et enrichi d'une AQUARELLE ORIGINALE (dim. 29,1 x 21,4 cm) au premier volume, l'ensemble présenté dans des chemises cartonnées accompagnant chaque volume. Quelques étuis usagés.

Le procédé d'impression en couleurs entièrement nouveau qui a servi pour les illustrations a été utilisé dans cet ouvrage pour la première fois. Ce procédé a été mis au point par Louis Grenier, de la Maison Godde et Chevassu, qui a personnellement dirigé l'exécution matérielle de ces reproductions. Le texte et les planches décoratives en couleurs ont été tirés par Kadar. Pour l'exécution de ces « Nuits », l'éditeur d'art Henri Piazza a commandé en 1926 à Léon Carré les illustrations et à Mohammed Racim les titres, bandeaux et culs de lampe. Carré, dont le style réaliste a acquis, lors de son séjour à Alger, un caractère poétique poussé, exécute ici, avec brio, les 144 miniatures orientales, grâce notamment au nouveau procédé d'impression qui a servi pour les reproductions en couleurs, mis au point par Louis Grenier et utilisé pour la première fois dans cet ouvrage. Quant à Racim, il n'a de cesse, dans les 12 volumes dont la parution s'échelonne de 1926 à 1932 de réinventer l'art traditionnel du décor musulman : chaque volume s'ouvre sur un frontispice à base d'éléments géométriques entrelacés rehaussés de motifs floraux. De nouveaux frontispices, à chaque fois différents, annoncent le début des contes et à la page suivant, le titre calligraphié en arabe dans un bandeau avec d'autres éléments décoratifs : lettrines, culs de lampe et frises qui renouent avec la tradition des manuscrits orientaux.

1 500/2 000 €



MARDRUS (Joseph Charles) & SCHMIED (François-Louis)
Histoire charmante de l'adolescente Sucre d'Amour.
Paris, François-Louis Schmied, 1927.

In-folio (30,5 x 25 cm) demi-maroquin roux à coins, dos lisse titré en long et mosaïqué ivoire et azur dans le style Art Déco, filet doré sur les plats, tranches dorées, couverture illustrée et dos conservés (J. Willems).

649 gravures sur bois couleurs de F.L. Schmied (frontispice, 13 pleines pages gravés sur bois protégées par des serpentes, plus de 600 compositions en bouts de lignes, bandeaux, lettrines et ornements). Presses de Théo Schmied Fils et P. Guillemat, graveurs-pressiers.

Tirage à 170 exemplaires (dont 20 hors commerce) ; n°85 des 150 numérotés et signés de 1 à 150, imprimé sur papier des Manufactures d'Arches. Ex-libris: Raymonde Dubois.

Une des plus belles réussites de Schmied, la structure générale présente des illustrations en bandeaux verticaux, posés sur une base d'un brun plus foncé, qui fait fonction de socle porteur du texte sculpture. La mise en page imbrique étroitement typographie, lettrines sur des carrés colorés, bouts-de-lignes monochromes et bandeaux. Superbe exemplaire.

3 000/5 000 €



MARDRUS (Joseph Charles) & SCHMIED (François-Louis)
Le Paradis musulman. Paris, F.-L. Schmied, 1930.

In-4, box bleu, plats et dos ornés d'un décor géométrique formé de jeux de filets dorés ou au palladium, doublure et gardes de papier crème à décor géométrique de filets or, tranches dorées sur témoins, couverture et dos, sous étui à rebords (Creuzevault). Dos légèrement passé, légers frottés sur les mors, qqs usures à l'étui.

Édition originale, dont l'illustration, l'ornementation et la typographie sont de François-Louis-Schmied. L'illustration comprend 31 compositions, dont la couverture, 7 à pleine page et 23 dans le texte. La gravure sur bois et l'impression ont été exécutées dans ses ateliers et sous sa direction. La souscription précise que la maquette du livre a été exposée à la galerie Georges Petit en décembre 1927, le livre étant achevé d'imprimer le 31 octobre 1930.

Tirage à 177 exemplaires sur Japon. Un des rares exemplaires comportant une double suite à part de toutes les illustrations, l'une en couleurs et l'autre en noir, tirées à 25 exemplaires et reliées ici in fine. Ex-libris R. B.L.

Superbe exemplaire enrichi d'un très bel envoi autographe signé de François Louis Schmied au crayon en page de garde: «Voici une histoire de notre Docteur que tu comprendras mieux que personne, mon cher Kid. Je suis heureux que tu l'aie choisie pour ta bibliothèque. Ton vieil ami.»

«Paradisiaque, ce livre? Oui. Musulman? A peine. Mardrus s'inspire du soufisme pour raconter un conte mystique religieusement impertinent. Un jeune et bel adolescent soufi, mystique, aspirant à voir le paradis, s'y trouve emporté par un oiseau fantastique ...

Mais pour Schmied, *Le Paradis musulman* est l'illustration d'une prière invocatrice des astres par une giration d'or au milieu d'une préciosité bleus et rouge. Ses paysages féériques, traités comme des miniatures, ses personnages vêtus de pourpre et d'or, la somptueuse bigarrures des fleurs, l'éclat rutilant des dragons et des chimères, constituent un ensemble éblouissant». Mario Nassi, *Schmied B19*.

8 000/12 000 €



LEMARIÉ (Henry) [& GALLAND (Antoine)]
Contes des Mille et une Nuits. Paris, Les Heures Claires, 1951-1955.

3 volumes in-4 en ff., couvertures crème remplies ornées d'un décor oriental, sous chemises et étuis.

Texte imprimé dans un encadrement floral de guirlandes et fuschia. Illustré de 103 charmantes compositions colorées au pochoir dans le texte par Henry Lemarié et des ornements de Raymond Jacquet.

Tirage à 1200 exemplaires tous sur pur fil de Rives; n°214 des 1040, enrichi ici des décompositions de 3 bois (réservées normalement aux 60 exemplaires de tête). L'impression de ces volumes nécessita quatre années de travail pour la sélection, la gravure et l'impression de plus de 2500 bois.

400/600 €



Exemplaire unique de la maquette originale
MARDRUS (Joseph Charles) & CARLEGLE (Charles-Émile)
Histoire de Kamaralzaman avec la princesse Boudour, la plus belle lune d'entre toutes les lunes. [Paris], [Les médecins bibliophiles], [1934].

In-4 de 192 pp. (30 x 24 cm), sous couverture rempliée en papier japonais à fibres végétales, chemise et étui, emboîtement de l'éditeur, gravures de Carlgègle.

Exemplaire unique de la maquette originale composée de bonnes feuilles avec corrections et bons à tirer de l'imprimeur Darantière.

Lettre autographe de Carlgègle adressée à Darantière traitant de l'illustration de cet ouvrage.

Colophon manuscrit et collé après le faux-titre de Maurice Darantière, l'imprimeur.

Enrichi de deux suites complètes des bois en noir et en sanguine tirées sur Chine sont jointes à cette maquette. Ouvrage non mis en vente, tiré à 120 exemplaires.

2 000/3 000 €

MARDRUS (Joseph Charles) & HAMMAN (Joe)
Histoire du portefaix avec les jeunes filles. Conte des Mille et une nuits. Paris, René Kieffer, 1920.

In-8 (25 x 16 cm) ; basane fauve à décor (d'après J. Hamann) entièrement estampé à froid sur les plats représentant une scène de sérail dans un grand ovale central et des singes jouent aux quatre angles, dos lisse, titre doré en long, tête dorée, couverture et dos conservés (René Kieffer). Qqs petits frottés sur les mors.

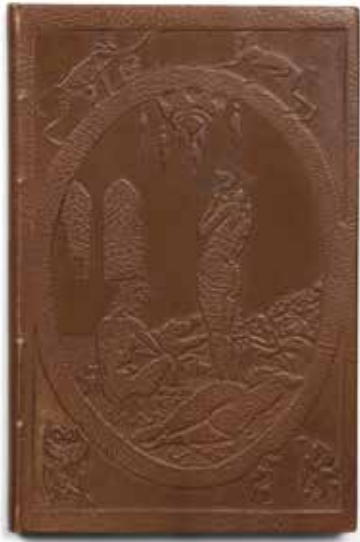
Édition illustrée de nombreuses compositions en couleurs de Joe Hamman dont la couverture, de nombreuses vignettes, culs-de-lampe animaliers, bandeaux et lettrines gravés sur bois et coloriés au pochoir.

Sur un ton humoristique, les illustrations au coloris vifs figurent des scènes où personnages orientalistes, animaux sauvages et imaginaires se mêlent lors de combats parfois mortels, et des scènes de la vie quotidienne.

L'ouvrage réunit cinq contes: Histoire du Portefaix avec les jeunes filles. – Histoire du premier Saalouk. – Histoire du deuxième Saalouk. – Histoire du troisième Saalouk. – Histoire de Zobéida. – Histoire d'Amina.

Tirage à 550 exemplaires numérotés; n°379 des 500 sur vélin de cuve n° 379.

600 / 800 €



76

ANSALDI
Sindbad le marin. Nice, Éditions Artisanales Sefer, 1970.

Grand in-4 (40 x 30 cm) reliure d'éditeur en peau maroquinée orange, dos richement orné de motifs orientalistes dorés, large décor avec composition en métal doré au centre du premier plat, gardes doublées de moire jaune, tête dorée, non rogné, sous emboîtage en demi-peau maroquinée et ornée.

175 pp. Texte imprimé dans un encadrement et 9 illustrations en couleurs par Ansaldi dont une sur double-page. Édition de grand luxe tirée à 1250 exemplaires; n°360 des 250 sur Vélin de Rives enrichi d'une illustration originale en couleurs et d'une suite en laque rouge d'Orient de toutes les illustrations. Avec certificat de garantie de Joseph Pardo.

Pour ce Sindbad les Éditions artisanales Sefer ont eu recours à Ansaldi pour l'illustration, il fallut aussi une cinquantaine de collaborateurs et trois années de travail afin de réaliser cet ouvrage unique en son genre, somptueux dans ses couleurs et parfait dans sa forme particulière. Les splendeurs de la grande planche, la richesse des hors-texte, les encadrements à toutes les pages, le style des lettrines et culs-de-lampe, le choix des caractères et la disposition élégante du texte, font de cette édition, la meilleure qui soit sortie des ateliers d'Art Sefer, un chef-d'œuvre.

800 / 1 000 €

MARDRUS (Joseph Charles) & PICART LE DOUX (Charles)
Histoire de Douce-amie, conte des Mille et Une Nuits. Paris, René Kieffer, 1922.

In-4 (28,8 x 22,8 cm), maroquin havane, grand décor à froid de motifs floraux sur les plats, dos à quatre nerfs orné à froid, tête dorée, couverture illustrée conservée (René Kieffer). Qqs infimes frottés.

34 illustrations couleurs de Ch. Picart le Doux dont 6 à pleine page. Presses de Durand.

Tirage à 580 exemplaires; n°113 des 500 exemplaires sur Vélin à la cuve.

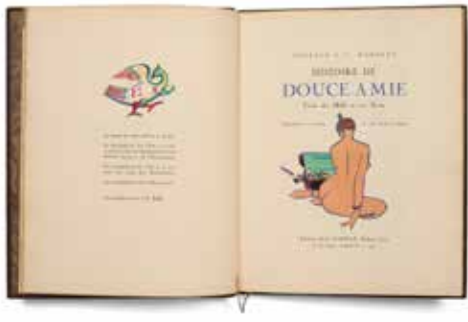
C'est Mardrus qui a demandé à son ami Picart le Doux, qui partage avec lui le goût de l'Orient, de bien vouloir illustrer un de ses contes. L'artiste effectua un long séjour en Tunisie d'où il rapportera de nombreuses toiles en plus de l'illustration du Prince Jaffar de Duhamel (publié en 1926).

400 / 600 €

77



78



MARDRUS (Joseph Charles) & TOUCHET (Jacques)
Contes des Mille Nuits et Une Nuit. Paris, Éditions de La Belle Étoile, 1939.

3 volumes in-8 demi-marouin blond à coins, dos à trois nerfs ornés de fleurons mosaïqués en maroquin noir et rouge, titre et tomaison dorés, plats et gardes marbrés, tête dorée, couvertures illustrées conservées.

L'illustration de Jacques Touchet se compose de 277 figures in-texte, 30 aquarelles hors-texte couleurs sous serpentes, 11 vignettes coloriées à la main et plus de 200 dessins animées dans le texte. Presses de J. Dumoulin; Aquarelles reproduites par Duval et coloriées à la main par Beaufumé.

Tirage à 1500 exemplaires; n°1423 des 1350 sur Vélin Navarre. Choix de 21 contes du texte de Mardrus. Très bel exemplaire.

800 / 1 200 €



79

MARDRUS (Joseph Charles) & VAN DONGEN (Kees)
Hassan Badreddine el-Basraoui, conte des Mille et Une Nuits. sl, Éditions de la Sirène, 1918.

In-folio, maroquin havane à bande de maroquin bleu avec silhouette féminine mosaïquée d'après Van Dongen, dos lisse orné d'un long titrage à la chinoise, sous chemise demi-marouin à bandes et étui à rebords, tête dorée (J. Petignaud 2.2007).

115 compositions, aquarelles et dessins de Kees Van Dongen, enluminures de J. Saudé. 68 illustrations à pleine page et 42 dessins dans le texte, 4 dessins censurés en début d'ouvrage dans un cahier qui est le double du dernier cahier de l'ouvrage. Typographie de la maison Lahure.

Tirage à 310 exemplaires; n°275 des 200 sur Vélin de Hollande van Gelder Zonen. Superbe exemplaire.

3 000 / 5 000 €

80





81

-
Enrichi des 45 gouaches originales [POUCETTE]
Les Mille et une nuits. Grenoble, Roissard, 1959.

24 volumes in-8 (23,5 x 18,7 cm), en ff., couverture rempliée, sous chemise et étui de l'éditeur.

Édition tirée à 1000 exemplaires sur papier vélin pur fil des Papeteries de Navarre, reproduites dans les ateliers Daniel Jacomet et illustrée de plus de 100 gouaches par Poucette.

Un des 26 exemplaires lettrés de A à Z, celui-ci portant la lettre K.

Précieux exemplaire enrichi des 45 gouaches originales (32.2 x 24.3 cm), signées par l'artiste, ayant servi à l'illustration de l'ouvrage. Au verso se trouve retranscrit le passage que la peinture représente, écrit de la main de Poucette. Exemplaire conservé dans ses 10 cartons d'origine.

Poucette (1935-2006), de son vrai nom Nicola Ortis Poucette, surnommée «la petite reine des artistes de Saint-Germain-des-Prés», est une peintre, dessinatrice et lithographe rattachée à l'École française d'art naïf. Très tôt active, elle commence à exposer et à vendre ses œuvres dès l'âge de seize ans sur les terrasses des cafés parisiens. Rapidement remarquée, elle devient une figure emblématique de Saint-Germain-des-Prés.

Son œuvre explore une grande diversité de thèmes, des paysages aux scènes de rue. En 1959, elle séjourne et travaille aux États-Unis, où elle réalise notamment des décors de films, en particulier pour Jerry Lewis.

3 000 / 5 000 €



81

82

82

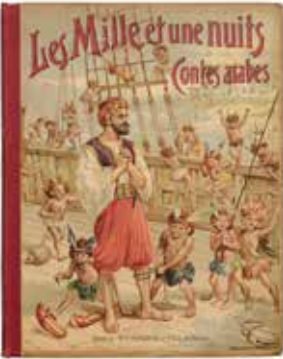
-
GALLAND (Antoine)
Les Mille et Une Nuits. Contes arabes traduits par Galland. Racontés par H. de Saint-Sylvestre. Paris, Veuve Magnin et Fils, sd [1915].

In-4 (29 x 22,5 cm) cartonnage polychrome à dos toilé rouge de l'éditeur. Bords du second plat et mors intérieurs restaurés.

10 illustrations hors-texte dont 5 en chromolithographie. Imprimerie Émile Colin 28 pp. Timbre à froid de prix au faux-titre.

Le Marchand et le Génie. – Histoire de Sindbad le Marin. – Second voyage de Sindbad le Marin. – Troisième voyage de Sindbad le Marin. – Le Cheval enchanté. – Aladdin ou la Lampe merveilleuse. – La belle Persane. – histoire du Prince Ahmed.

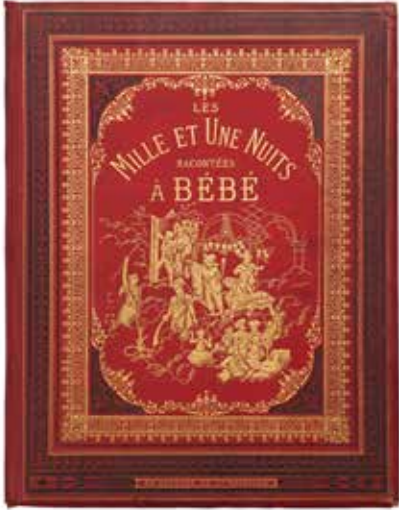
120 / 150 €



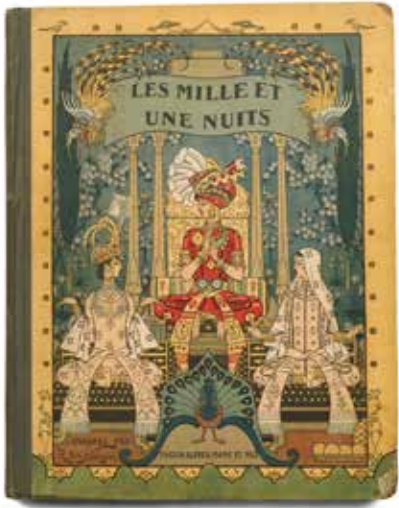
78

LES MILLE ET UNE NUITS

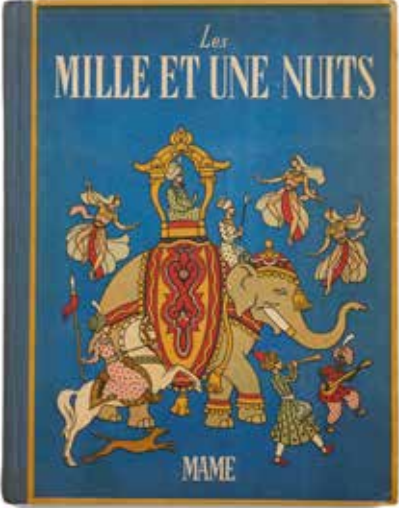
83



84



85



79

83

-
DOUDET (Mme)
Les Mille et Une Nuits racontées à Bébé. Paris, Librairie de Théodore Lefèvre, Bibliothèque de Bébé, [1884].

Petit in-folio (32,5 x 25,2 cm), cartonnage en percaline rouge de l'éditeur à décor noir et or avec scène orientalisante au premier plat, tranches dorées.

Édition originale. Vignette de titre dessinée par Fellmann, gravée par Noël Duhamel, page de titre par Dumont; 46 illustrations in-texte couleurs de Ch. Rod., Dumont, Worms, V. Foulquier, Morin, Castelli, G. Perrichon, etc. 52 pp.

Aladin ou la Lampe merveilleuse. – Ali-Baba et les quarante voleurs. – Le Cheval enchanté. – Histoire d'Ali-Cogia, marchand de Bagdad. – Le pêcheur et le génie. – Les trois Merveilles. – Histoire du Dormeur éveillé.

Coiffes et coins légt usés, lég. traces sombres, qqs salissures sinon très bel exemplaire.

300 / 400 €

84

-
LA NÉZIÈRE (Raymond de)
Les Mille et Une Nuits. Tours, Mame, 1933.

In-4 (29 x 22,7 cm), cartonnage illustré en couleurs à dos toilé vert de l'éditeur.

Illustrations de Raymond de la Nézière (frontispice et 15 illustrations hors-texte couleurs, bandeaux, 51 ill. in-texte et 1 ill. hors-texte). 160 pp. Adaptation de la Comtesse Desmiers de Chenon. Dos passé, coins usés.

Histoire d'Aladin, ou la lampe merveilleuse. – Histoire d'Ali-baba et des quarante voleurs exterminés par une esclave. – Histoire du Cheval enchanté. – Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari-Banou. – Histoire de l'Aveugle Baba-Abdallah. – Histoire de deux sœurs jalouses de leur cadette.

100 / 150 €

85

-
BRODERS (Roger)
Les Mille et Une Nuits. Tours, Mame, 1949.

In-4 (29 x22,5 cm), cartonnage illustré en couleurs à dos toilé bleu de l'éditeur.

Images de Roger Broders (frontispice et 15 illustrations hors-texte couleurs, vignette de titre, bandeau et vignette à chaque histoire, 52 ill. in-texte). 43 pp.

Histoire d'Aladin, ou La lampe merveilleuse. – Histoire d'Ali-Baba et des quarante voleurs exterminés par une esclave. – Histoire du cheval enchanté. – Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari-Banou. – Histoire de l'Aveugle Baba-Abdallah. – Histoire de deux sœurs jalouses de leur cadette.

150 / 200 €

MILLON



86

86

-
Avec 12 aquarelles originales
TOUSSAINT (Frantz)
Jamais. Conte du Vieil Islam. Paris, La nouvelle revue critique, 1927.
Petit in-4 (24 x 20 cm) demi-chagrin brun à coins, dos lisse, couverture conservée, 89 pp. Dos insolé, qqs frottés.
Édition originale tirée à 2000 exemplaires; n°1161 des 1940 sur papier alfa spécial des papeteries Outhenin-Chalandre. Exemplaire unique avec illustrations numéroté sur papier alfa illustré de 12 belles AQUARELLES ORIGINALES non signées, protégées par des serpentes.

600 / 800 €

87

-
MARDRUS (Joseph Charles)
Histoire d'Ali Ben-Bekar et de la belle Schamsennahar. Paris, Piazza, 1923.
In-12 cartonnage bradel, premier plat illustré d'un joli décor peint en couleurs, couverture ill. conservée, tête dorée. Coiffe de tête abîmée.
143 pp., texte dans un encadrement à l'orientale, avec 1 miniature frontispice de P. Zenker. n°391 des 500 exemplaires numérotés sur Japon.

100 / 200 €



87

DULAC & LES MILLE ET UNE NUITS

Edmond Dulac (1882-1953) s'établit à Londres dès 1905, où il devient l'une des figures majeures de l'âge d'or de l'illustration britannique. Fasciné par l'Orient, il illustre en 1907 *Stories from the Arabian Nights*, ouvrage qui connaît un succès immédiat, suivi en 1914 de *Sindbad the Sailor and Other Tales from the Arabian Nights*.

Par l'élégance de son trait, la subtilité de ses couleurs et l'influence conjugée de l'estampe japonaise et de la miniature persane, Dulac livre une vision poétique et onirique des Mille et Une Nuits, qui compte parmi les interprétations illustrées les plus marquantes du corpus au début du XX^e siècle.

-
DULAC (Edmond) & HADJI-MAZEM
Contes des Mille et Une Nuits adaptés de la version arabe.
Paris, Édition d'Art H. Piazza et Cie, [1907].

In-4 demi-marouquin vert olive à coins, dos lisse mosaïqué de motifs orientaux, titre doré, date en queue, tête dorée, couvertures conservées (Vermorel). Dos légt insolé, qqs petits frottés sur les mors et les coiffes.

2 vignettes en page de titre et 50 compositions couleurs contrecollées et protégées par des serpentes légendées de Edmond Dulac. viii-131 pp. Ex-libris gravé.

Contient : Le Pêcheur et le Génie. - Histoire du jeune Roi des Iles Noires. - Ali Baba et les Quarante Voleurs. - Histoire du Cheval Enchanté. - Histoire de Codadad et de ses Frères. - Histoire de la Princesse de Deryabar.

La délicatesse du trait et des couleurs est parfaitement rendue grâce au procédé de la similigravure et l'influence de l'estampe japonaise et de la miniature persane.

500 / 600 €



-
DULAC (Edmond)
La PRINCESSE BADOURAH. Conte des Mille et Une Nuits.
Paris, Édition d'Art H. Piazza, 1914.

In-folio (30 x 23 cm), vélin crème de l'éditeur, dos et premier plat illustrés du titre dans le style Art Déco, tête dorée, gardes marbrées, couverture conservée.

117 pp., illustrations de Edmond Dulac: 1 frontispice et 9 illustrations hors-texte couleurs contrecollées, enluminées et légendées, sous serpentes; page de titre enluminée, lettrines et vignettes.

400 / 600 €

-
DULAC (Edmond)
SINDBAD LE MARIN et d'autres contes des Mille et Une Nuits.
Paris, Édition d'Art H. Piazza, 1919.

In-folio (30 x 23 cm), vélin crème de l'éditeur, dos et premier plat illustrés dans le style Art Déco d'un paysage pyrogravé avec le titre stylisé, tête dorée, couverture et dos conservés. 148 pp. Le texte est accompagné à toutes les pages d'un encadrement imprimé en ocre.

Illustrations de Edmond Dulac: 1 frontispice et 26 illustrations hors-texte couleurs sur papier couché contrecollées, enluminées et légendées sous serpentes; enluminure en page de titre en encadrement du texte, bandeaux et lettrines. Imprimerie Studium.

N°70 d'un tirage unique limité à 1500 exemplaires numérotés sur Japon.

Contient : Sindbad le Marin. - Aladin ou la Lampe merveilleuse. - Histoire des trois Calenders. - Le Dormeur éveillé.

500 / 700 €



-
DULAC (Edmond)
ARABISCHE NÄCHTE. Erzählungen aus Tausend und eine Nacht. Mit 30 Farbigen Bildern von Edmund Dulac. Herausgegeben von Ernst Ludwig Schellenberg.
Weimar, Gustav Kiepenheuer, 1914.

In-8 (25 x 20 cm) demi-basane noire à petits coins, dos à faux nerfs, pièce de titre de veau vert, titre doré. 235-(4) pp., et 24 planches hors texte tirées sur papier couché, appliquées sous serpentes. Frottés au dos et sur les mors.

Premier tirage allemand des illustrations d'Edmond Dulac. Complet des 24 aquarelles (et non trente comme annoncé par erreur en page de titre), conformément à la table finale.

200 / 300 €

-
Avec une reliure aquarellée au pochoir
DULAC (Edmond)
SINDBAD DER SEEFAHRER. Die Geschichte der Prinzessin von Deryabar. Mit Bildern von Edmund Dulac. Potsdam, Müller & Co. Verlag, [1920].

Grand in-8 (26 x 19 cm) ; reliure de l'éditeur de toile blanc cassé, illustrée d'une composition AQUARELLÉE sur le premier plat avec le titre. 134, (1) pp., 14 planches en couleur d'Ed. Dulac tirées sur papier couché et appliquées.

Étonnante reliure de l'éditeur avec un premier plat mis en couleurs au pochoir, le dessin de Sindbad au milieu des flots a été réalisé par Curt Möller-Fernau.

250 / 300 €



-
Avec une reliure aquarellée au pochoir
DULAC (Edmond)
PRINZESSIN BADURA. Ein Märchen aus den Arabischen Nächten. Mit 10 Bildern von Edmund Dulac. Potsdam, Verlag Müller & Co, 1920.

Grand in-8 (26 x 19), reliure de l'éditeur de toile bise, AQUARELLÉE AU POCHOIR au premier plat et au dos, illustrée d'une composition mise en couleurs sur le premier plat.

10 planches aquarellées et contrecollées.

200 / 300 €

DESSINS, AQUARELLES & GOUACHES

94

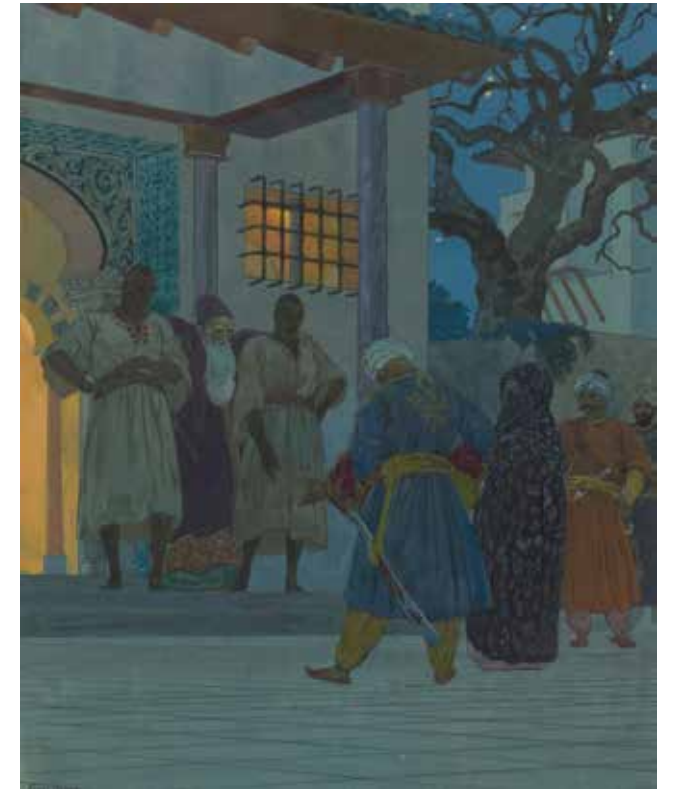
-

CARRÉ (Léon)

« *Le kadi lui-même apparaissant à la porte.* »
[*Histoire de Baibars et des capitaines de police.*]

Aquarelle originale signée de Léon Carré
encadrée sous verre (21 x 17.2 cm).
Frontispice du vol. 12.

800 / 1 000 €



95

-

CARRÉ (Léon)

« *Et Nourgihan, dont le brillant visage éclairait seul les ténèbres, s'avanceit d'un cœur d'acier dans cette forêt.* »
[*Histoire de la rose marine et de l'adolescente de Chine. vol. 12 page 83.*]

Aquarelle originale signée de Léon Carré,
encadrée sous verre s. verre (21 x 17.2 cm).

800 / 1 000 €



97



98



86

96

QUELVÉE (François)

Mârrouf savetier du Caire.

37 maquettes représentant leas maquettes de costumes pour l'opéra d'Henri Rabaud : « Marouf savetier du Caire », conte humoristique crée à l'Opéra de Paris en 1928. Gouaches de couleurs dorure et argenture sur papier et encadrées. 39 x 28 cm à vue.

On joint :

- RABAUD (Henri), *Mârrouf savetier du Caire opéra-comique en cinq actes tiré des Mille et une Nuits d'après la traduction de Mardrus.*

Partition pour chant et piano.

Choudens 1914. In-4 broché.

- RABAUD, *Mârrouf savetier du Caire, partition pour chant seul.* 1914. In-12 br.

Un pauvre savetier du Caire, gagnant difficilement sa vie, est affligé d'une femme qui le tourmente et parfois le rosse.

François Quelvée, peintre, graveur et illustrateur français, élève de Maurice Denis a réalisé les décors de costumes de Mârrouf, opéra de H. Rabaub qui conquiert rapidement les scènes étrangères et demeura à l'affiche jusqu'à la Seconde Guerre mondiale.

3 000 / 4 000 €

97

RAFFIN (Ferdinand)

Les contes de Scheherazade.

Aquarelle de F[erdinand] Raffin datée de 1941. 19,5 x 14,5 cm. Sous cadre.

Ferdinand Raffin (1877-1954). Au cours de sa longue période d'activité il illustre divers livres pour les maisons d'édition Armand Colin, Mame, Martinet, Picard & Kaan, etc. Il rejoint La Semaine de Suzette en 1909 et lui restera fidèle jusqu'en 1948. Il collabore également à de nombreuses revues, comme Le Chat Noir, Le Petit Français illustré.

400 / 600 €

98

ROMME (Martha)

A SHEHERAZADE. Au diner dansant Faubourg Montmartre.

Gravure au pochoir pour les Feuilles d'Art 1919 n°1. Épreuve sur vergé sous marie-louise. 33 x 25 cm.

250 / 300 €



96



LES MILLE ET UNE NUITS

LES 1001 NUITS DES 30 GLORIEUSES, DES TIRAGES PAR MILLIERS

99

CHAPELAIN-MIDY & ROBERT (Maurice)

Les Mille et Une Nuits. Préface de Paul Morand. Paris, Union latine d'Éditions, 1964.

8 volumes in-4 (25,5 x 19,5 cm), pleine reliure skivertex noire de l'éditeur, tête doré, sous étuis.

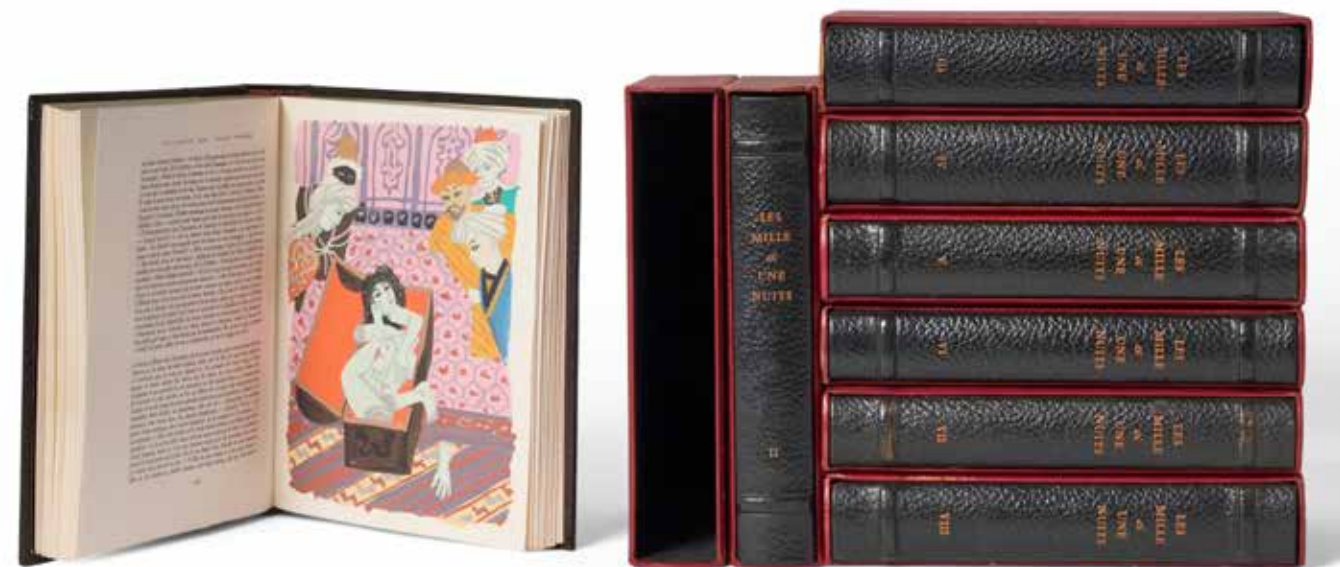
Illustrations de Chapelain-Midy gravées sur bois par Gilbert Poilliot (1 calligraphie arabe en incipit, titres sur fond étoilé, lettrines et 40 illustrations hors-texte couleurs). Maître-Imprimeur Damien.

Tirage à 5000 exemplaires; n°2304 des 4200 sur papier de renage pur fil Dame Blanche.

Chapelain-Midy illustre l'ouvrage de gouaches d'une grande finesse, dont le raffinement du détail, à la manière des miniatures orientales, confère au merveilleux une présence presque tangible. Ces illustrations sont remarquablement rendues par la gravure sur bois. La typographie, élégante et allégée par un semis d'étoiles, apporte une note fantaisiste en harmonie avec l'illustration.

La préface est due à Paul Morand, tandis que le nouveau texte a été établi sous la direction de Maurice Robert. Cette traduction monumentale avait été initialement entreprise par un groupe de spécialistes réunis autour de Madame Lahy-Hollebecque, dont la disparition entraîna une longue interruption du projet. Reprise dans le même esprit, elle s'appuie principalement sur les éditions de Calcutta I (1814-1818), Breslau (1825-1838) et Boulaq (1835). Le texte doit également beaucoup à Richard Burton et à ses Arabian Nights, notamment pour les récits d'Ali Baba et d'Aladin, absents de certaines traditions manuscrites arabes.

300/500 €





100

100

MARDRUS (Joseph Charles)

Le Livre des Mille et Une Nuits.
Paris, Claude Tchou, Cercle du Livre Précieux, 1965-1968.

9 volumes in-8 (20,7 x 16,5 cm), cartonnages au décor à l’orientale, reliures d’Engel.

Titres des contes enluminés à l’orientale et nombreuses illustrations couleurs à l’orientale (bandeaux et lettrines, fleuron légendé dans la marge pour le commencement de chaque nuit). D’après les maquettes d’Alain Meylan. Tirage limité à 7000 exemplaires numérotés.

Le volume IX est un supplément contenant : 8 fascicules avec 64 dessins de Roger-Guy Charman mettant en scène Schahrazade.

300 / 400 €

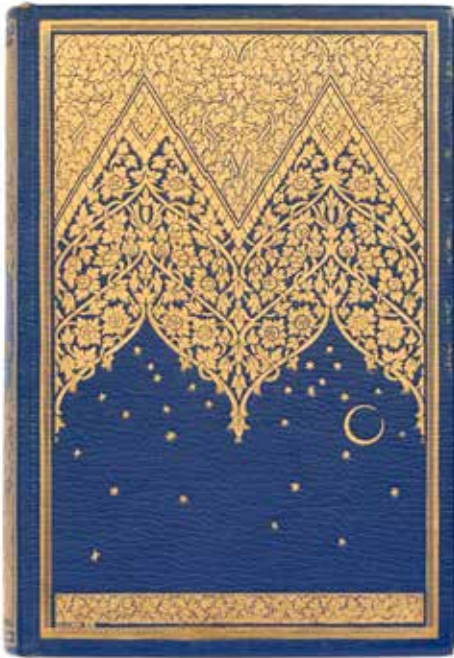
101

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, Contes Arabes. Notice de Galland par Charles Nodier.
Paris, Jean de Bonnot, 1972.

6 volumes in-8 (21 x 14 cm) reliure bleu nuit ornée d’un riche décor doré orientalisant signée Charrier, tête dorée. 81 gravures hors-texte, nombreuses illustrations (enluminure, vignette, bandeau, corps du texte dans un encadrement à décor végétal, vignettes).

150 / 200 €



101

102

GUERNE (Armel)

Le livre des Mille et Une Nuits. Adaptation d’Armel Guerne.
Paris, Le Club Français du Livre, 1970-1971.

6 volumes et 1 supplément in-8 (21,2 x 13,6 cm), cartonnage turquoise de l’éditeur, illustré d’enluminures noir et or, maquette de Jacques Daniel.

54 illustrations hors-texte en couleurs d’après des miniatures persanes.
Imprimé et relié par l’Istituto Italiano d’Arti Grafiche (Bergamo).

Le supplément est une étude de Melikian-Chirvani consacrée à la peinture du monde islamique avec une suite de 9 illustrations.

Édition hors commerce n°04941 exclusivement réservée aux souscripteurs, composée en caractère Plantin.

250 / 300 €



102

103

BENCHEIKH (Jamel Eddine) et MAHDAOUI Nja

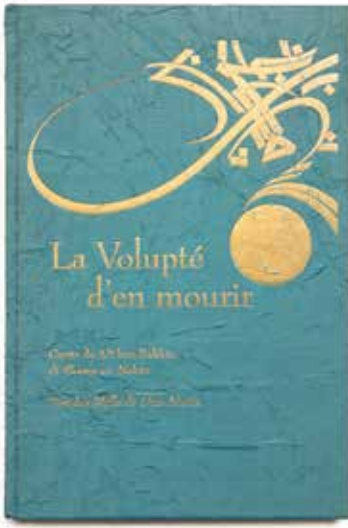
La volupté d’en mourir, conte de Ali ben Bakkar & Shams an-Nahâr,
tiré des Mille & Une Nuits. Paris, Éditions Alternatives, 2001.

In-folio (33,5 x 22,5 cm), cœartonnage pleine toile Vendôme de l’éditeur, estampée, titre doré et calligraphié du mot « Mahabba » sur le plat.

50 calligraphies de Nja Mahdaoui, dont 7 à double page et 91 pages sur papier couché. (Cf. L’Art du livre arabe. BNF p. 199.)

Cette traduction inédite d’un conte des Mille et Une Nuits a été faite par Jamel Eddine Bencheikh à partir des éditions de Boulaq, de Macnaghten dite de Calcutta II, du Caire et de Muhsin Mahdi à Leyden. Elle a été vérifiée sur l’un des manuscrits égyptiens. Elle offre, à partir des uns et des autres de ces textes la version la plus complète existant à ce jour.

200 / 300 €



103



SCHÉHÉRAZADE

104

- LAHY-HOLLEBECQUE

Le Féminisme de Schéhérazade, la révélation des Mille et une Nuits.
Paris, Éditions Radot, 1927.

In-12 bradel, 251 pp.

100/150 €

105

- LEILA-HANOUM

La Nouvelle Schéhérazade. Paris, Delagrave, 1885.

In-8 cartonnage vert de l'éditeur, tranches dorées. 215 pp. avec 1 portrait frontispice et 41 illustrations de Ferdinandus. Reliure passée et frottée aux extrémités, mouillures marginales aux premiers feuillets.

Schéhérazade par l'autrice du « Harem impérial », Leïla Hanoum, une femme qui a vécu sous six sultans, fille du médecin du Palais et conseiller du Sultan.

80/120 €

106

- RÉGNIER (Henri de)

Le veuvage de Schéhérazade.
Liège, La Lampe d'Aladdin, 1926.

In-12 (16,4 x 12,5 cm), 55 pp. demi-marochin bradel havane à coins, dos lisse orné d'un encadrement à trois filets dorés, tête dorée, filet doré, couverture et dos conservés (Franz). Les Artisans Imprimeurs.

Tirage à 396 exemplaires; n°203 des 300 sur papier vergé baroque thé.

180/200 €

107

- SUPERVIELLE (Jules)

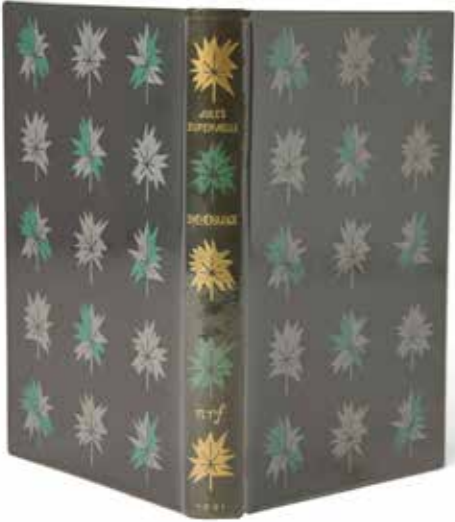
Shéhérazade comédie en trois actes.
Paris, NRF - Gallimard, 1949.

In-8 cartonnage de l'éditeur d'après la maquette de Mario Prassinis.

Édition originale; n°74 des 700 sur alfa Navarre. Très bon exemplaire, en excellent état de conservation.

Une comédie de Jules Supervielle créée en juillet 1948 au Festival d'Avignon et au théâtre Édouard VII par Jean Vilar avec Silvia Monfort (Shéhérazade). La pièce reçoit en 1949 le prix des Critiques. En 1971 le réalisateur Pierre Badel en tire une adaptation cinématographique avec le film Shéhérazade avec Claude Jade dans le rôle-titre.

100/150 €



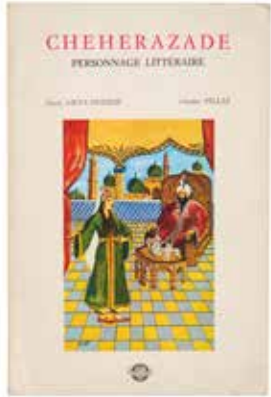
DE VILLEDIEU (René)

Les Mille et Une Nuits, Ecoutons Scheherazade.
Album vendu au profit du Secours National Interscolaire. Hanoï, sn, 1943.

In-4 br. (27,5 x 22,5 cm), couverture illustrée bleu et rouge et illustrations de A. Alata & Nguyen-Ngoc-Oanh, graveur (vignettes pour chaque histoire, lettrine, 9 illustrations in-texte). Imprimeries Le-van-Tan (Hanoï). 39 pp.

On y joint des mêmes auteur, éditeur, illustrateurs: *Les Mille et Une Nuits, Récits de la Sultane. Album vendu au profit du Secours National Interscolaire.* Hanoi, 1943. In-4 (27,5 x 22,5 cm), broché, couverture illustrée bleu et rouge et illustrations de A. A. Alata & Nguyen-Ngoc-Oanh graveur (vignettes pour chaque histoire, lettrine, 4 illustrations in-texte). Imprimeries Le-van-Tan (Hanoï). 41 pp.

100/150 €



DUNOYER DE SEGONZAC

Vingt-quatre dessins sur Schéhérazade. (Ballet Russe).
Paris, « A Schéhérazade », 1910.

In-8 carré (16,3 x 16 cm) en feuilles tenues par un ruban noir, exemplaire sur papier Vergé d'Annonay très bien conservé. 12 ff.

Rare édition originale de cet album contenant 26 reproductions, dont 2 sur la couverture, des dessins de Dunoyer de Segonzac illustrant le ballet de Fokine « Schéhérazade », crée le 4 juin 1910 à l'Opéra.

300/500 €

JEANNE (René)

Shéhérazade. Roman abondamment illustré par les photographies du film d'Alexandre Volkof. Production UFA Ciné-Alliance.
Paris, Tallandier, [1929].

Petit in-4 br. couv. illustrée couleurs. 48 pp. avec 45 reproductions photographiques.

50/100 €

ABOUL-HUSSEIN (Hiam) & PELLAT (Charles)

Chéhérazade, personnage littéraire.
Alger, Société nationale d'édition et de diffusion, 1976.

In-8 (24 x 16 cm) broché, 160 pp.

Sélection de textes emblématiques du mythe de Chéhérazade, dont le nom apparaît plus de mille fois dans le corpus des Mille et une Nuits. L'usage de son nom par des fabricants de papier peint, des hôteliers ou des tenanciers de cabarets, prétendant offrir des divertissements nocturnes évoquant les « splendeurs de l'Orient », révèle une symbolique à la fois inconsciente et simplificatrice. Sur le plan littéraire, après avoir inspiré des narrateurs fascinés par l'art de la conteuse, Chéhérazade devient progressivement un symbole qui dépasse l'exotisme de l'Orient fabuleux: elle incarne successivement la féminité, puis le pouvoir du savoir, avant de s'ériger, au terme de cette évolution, en figure immortelle, dotée d'une nature désormais étrangère à l'humanité.

50/100 €



LANGLÈS (Louis-Mathieu)

Les voyages de Sind-Bâd le Marin, et La Ruse des femmes, contes arabes.
Traduction littérale, accompagnée des textes et de notes.

[Qissat as-Sindabad al-bahri.]
Paris, Imprimerie Royale, 1814.

In-12 de xxx-161-113 pp. demi-veau, dos lisse orné, pièce de titre noire (reliure de l'époque). Mors usés, plats frottés.

Exemplaire enrichi d'un ENVOI AUTOGRAPHE SIGNÉ de L. Langlès à Edme Mentelle, qui le donna ensuite à Talma (d'après une note manuscrite au crayon postérieure). (Chauvin VII-2; Bibliothèque Langlès 1485.)

PREMIÈRE ÉDITION EN ARABE, avec sa traduction littérale, accompagnée de notes.

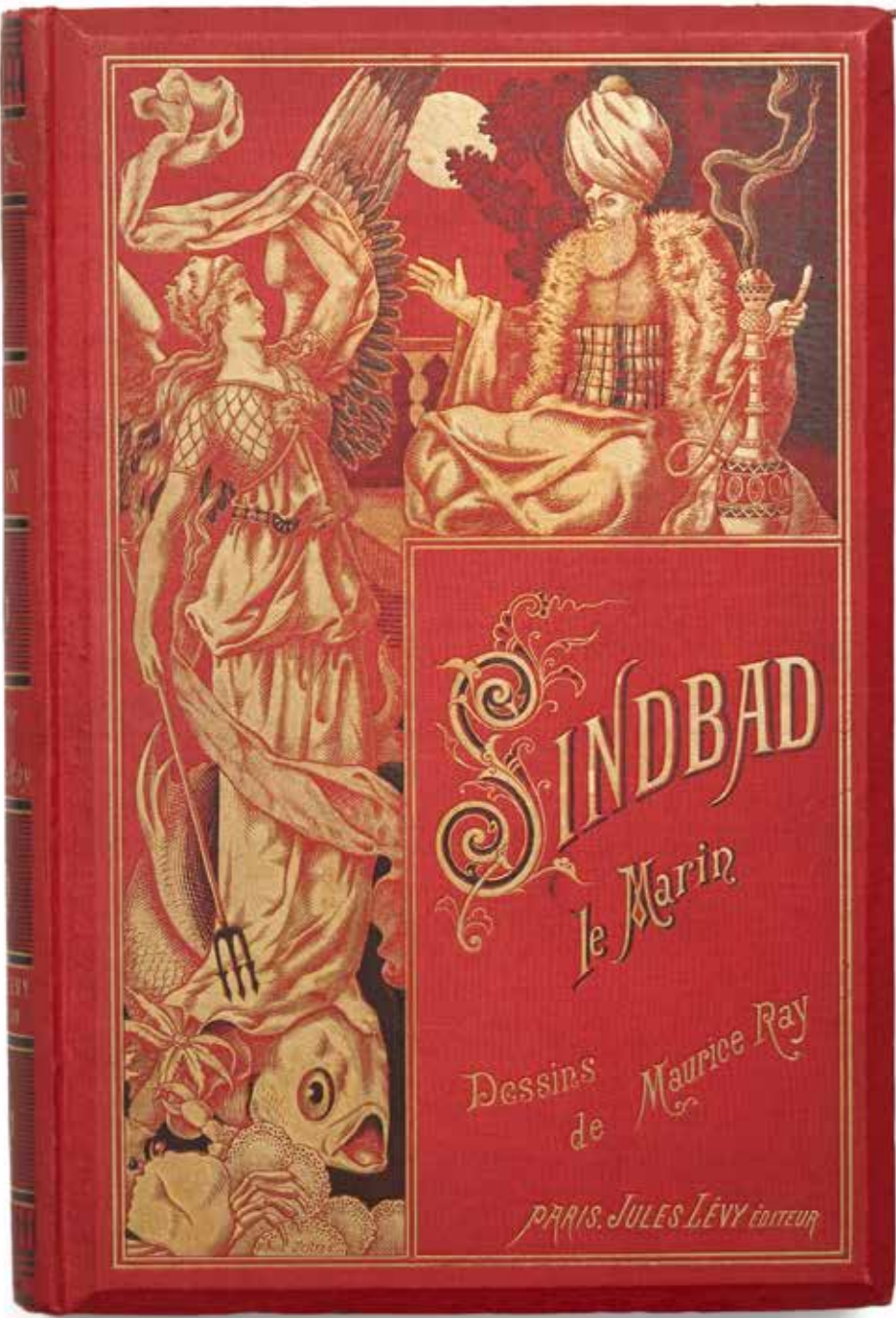
Pour cette édition / traduction, Langlès s'est servi de deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi, cotés 641 et 81 des traductions des Jeunes de langues, d'une copie de Caussin de Perceval de la main de Michel Sabbagh, d'une copie de Dom Raphaël membre de l'Institut du Caire. Le petit conte intitulé « Ruse des femmes » forme un échantillon de l'idiome vulgaire.

3 000/4 000 €

112
Copy enriched with an AUTOGRAPH INSCRIPTION SIGNED by L. Langlès to Edme Mentelle, who subsequently gave it to Talma (according to a later handwritten pencil note). (Chauvin VII-2; Bibliothèque Langlès 1485.)

FIRST EDITION IN ARABIC, with its literal translation in French, accompanied by notes.

For this edition/translation, Langlès made use of two manuscripts from the Bibliothèque du Roi, shelf-marked 641 and 81 of the Traductions des Jeunes de langues; a copy by Caussin de Perceval in the hand of Michel Sabbagh; and a copy by Dom Raphaël, member of the Institut du Caire. The short tale entitled "The Ruse of Women" serves as a specimen of the vernacular idiom.



113

GALLAND (Antoine)
Sindbad le marin. Paris, Jules Lévy, 1887.

In-8, cartonnage rouge de l'éditeur, plat à décor orientalisant noir et or de Paul Souze, dos lisse orné, tranches dorées, reliure de Ch. Magnier. 192 pp. et 70 illustrations en noir in et hors texte de Maurice Ray. Imprimerie Louis Boyer. (Chauvin VII-p. 4.)

200 / 300 €

114
Sindbad-Nāme, published together with the Arabic Sindbad-Nāme, with introduction and commentaries by Ahmed Ateş. Istanbul University, Milli Eğitim Basımevi, 1948. Octavo, brown cloth binding. viii-104-418-(8) pp. Sindbad al-Hakim (Syntipas) is a collection of tales also known as The Book of the Seven Viziers. This revised version was incorporated at a relatively late stage into certain recensions of The Thousand and One Nights as well as into The Hundred Nights. There are, however, independent attestations of this narrative cycle, including the present edition, published by A. Ateş following his edition of the Persian Sendbād-Nāmeḥ by Zahirī of Samarqand. (See Bogdanovic, Le Livre des sept vizirs de Zahirī de Samarkand, p. 1975; E.I., vol. IX, p. 664.)

114

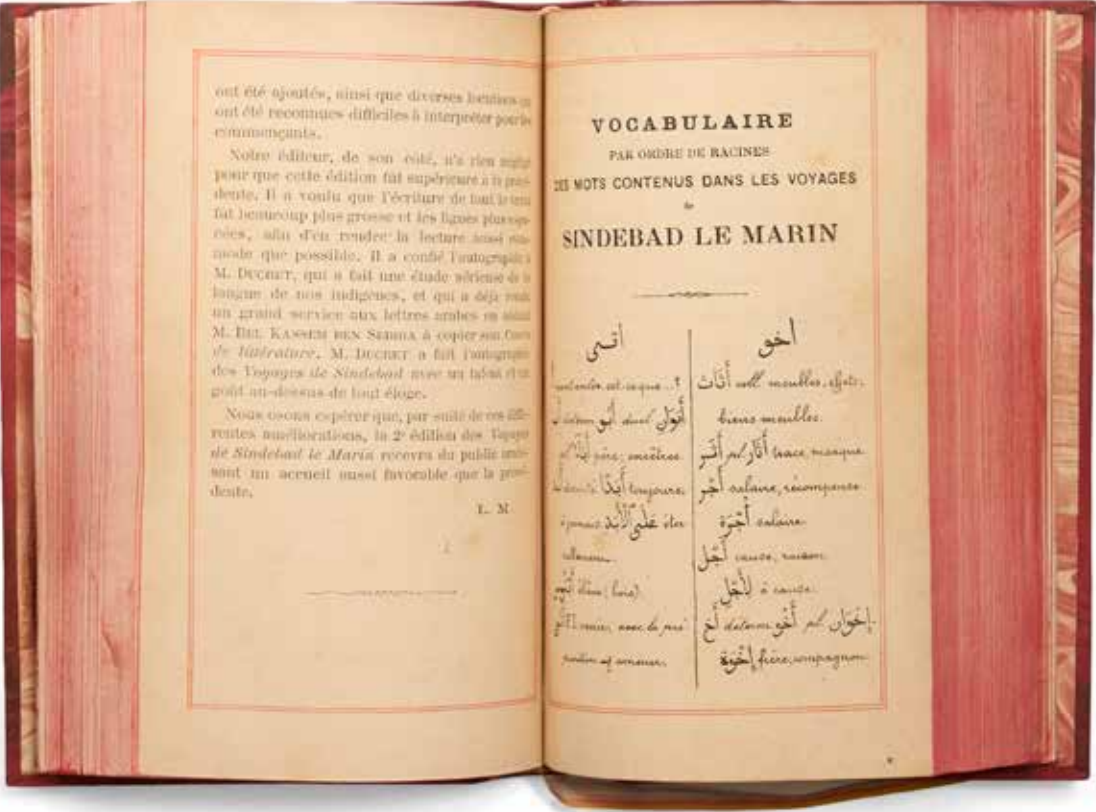
ZAHIRI as-SAMARKANDI (Muhammad b. Ali)
Sindbad-Name, Arapça Sindbad-Name ile birlikte, mukaddime ve hasiyelerle nesreden Ahmed Ates. Istanbul Universitesi, Milli Egitim Basimevi, 1948.

In-8 cartonnage toile brune. viii-104-418- (8) pp.

Sindbad al-Hakim (Syntipas) est un recueil de contes également connu sous le titre de *Livre des Sept Vizirs*. Cette version remaniée a été intégrée tardivement à certaines recensions des Mille et Une Nuits ainsi qu'aux Cent Nuits. Il existe toutefois des attestations indépendantes de ce cycle narratif, dont la présente édition, publiée par A. Atesh à la suite de son édition du *Sendbād-Nāmeḥ* persan de Zahirī de Samarcande.

(Cf. Bogdanovic, *le Livre des sept vizirs de Zahirī de Samarkand*. pp. 1975.- E.-I. IX-664.)

300 / 400 €



115

115
The Voyages of Sindbad the Sailor [Safarat as-Sindabad al-bahri]. Arabic text extracted from The Thousand and One Nights, provided with grammatical markings, accompanied by a vocabulary and analytical notes. Autographed by E. Ducret. Algiers, Adolphe Jourdan, 1884. 160-119 pp. Blind stamp of Dr. G. de Clérambault. Bound together with: MONTET (Édouard). Histoire of Sindbad the Sailor. Preceded by an introduction on the 1001 Nights and followed by three other tales. Paris, Payot, 1930. Original wrappers preserved. 190 pp. Together bound in one octavo volume, contemporary red half-morocco binding, spine with raised bands, red edges. (The Macdonald Collection: A Bibliography, II-198.)

115

MACHUEL (Louis)
Les voyages de Sindbad le marin. [Safarat as-Sindabad al-bahri.] Texte arabe extrait des Mille et une nuits, muni de signes grammaticaux, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques. Autographié par E. Ducret. Alger, Adolphe Jourdan, 1884.

160-119 pp. Timbre à sec du Dr G. de Clérambault.

Relié à la suite de: MONTET (Édouard). Histoire de Sindbad le marin. Précédée d'une introduction sur les 1001 nuits et suivie de trois autres contes. Paris, Payot 1930. Couv. conservée 190 pp.

Le tout relié en 1 vol. in-8 demi-marquin rouge d'époque, dos à nerfs, tranches rouges. (The Macdonald Collection A Bibliography II-198).

400 / 600 €

ALADIN



116

La toute première édition en arabe d’Aladin ZOTENBERG (Hermann)
Hadith ‘Ala al-Din wa-l qandil al-mashour (Histoire d’Aladin ou la lampe merveilleuse). Suivi de : Notice sur quelques manuscrits des Mille et Une Nuits et la traduction de Galland. Notes et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, Tome 28. Paris, Imprimerie Nationale, 1887.

In-4 cartonnage bradel moderne, pièce de titre rouge, pp. (167)-322 avec 1 facsimilé hors-texte.
Le texte arabe d’Aladin est en caractères corps 20 gravés en 1883, sous la direction de Barbier de Meynard, par Aubert. Édition originale. (Chauvin V- 55-2.)

Il s’agit là de la toute première édition en arabe du roman de la Lampe merveilleuse, également intitulé Aladin. Aussi, au charme et à la célébrité du récit s’est mêlé longtemps un certain élément de mystère. Édité d’après un manuscrit complet des Mille et une Nuits, de la main de Michel Sabbagh, entré dans les collections de la Bibliothèque nationale au XIX^{ème} siècle, appartenant à Caussin père et provenant de Bagdad. Jusqu’ici on pensait que le texte original d’Aladin publié par A. Galland dans les tomes 8 et 9 sur un manuscrit non identifié est demeuré inconnu. En effet ce conte orphelin, comme celui d’Ali Baba, ne se trouvent pas dans les manuscrits les plus anciens du recueil des Mille et une Nuits et ne se trouvent ni dans l’édition de Bulaq ni dans celle de Calcutta. On savait aussi qu’après le tome 8 Galland resta démuní de matières et s’arrêta. Mais en 1709 il rencontra le maronite d’Alep Hanna, envoyé à Paris par le voyageur Paul Lucas et reconnu aussitôt qu’il avait reçu une source orale des contes. Hanna lui raconta des histoires en arabe et lui donna aussi quelques contes par écrit, de sorte que les quatre derniers volumes de la traduction furent remplis. Les contes transcrits par Hanna ont disparus après la mort de Galland, mais des manuscrits arabes d’Aladin et d’Ali Baba ont depuis été retrouvés.

800 / 1 200 €

117

MÉTIVET (Lucien)
Aladin. Ombres chinoises en quinze tableaux. Poème et images de Lucien Métivet, musique de Jane Vieu. Paris, Enoch et Flammarion, 1904.

In-4 oblong (32 x 24,5 cm) ; cartonnage de l’éditeur illustré d’une double composition couleurs de Lucien Métivet.
Édition originale. 47 pages illustrées de 10 compositions en couleurs à pleine page dont une à double page. Musique notée.

Très bon exemplaire de ce très bel album présentant la partition et le texte des 15 tableaux formant cette pièce d’ombres chinoises représentée pour la première fois en février 1904 au théâtre des Mathurins. La musique est de Jane Vieu (1871-1955) qui interpréta elle-même son œuvre à la représentation et le texte est de Lucien Métivet (1863-1932) qui est également l’auteur des très belles illustrations du livre comprenant plusieurs compositions en couleurs dont une sur double page et 9 à pleine page.

400 / 600 €

116

116
This is the very first Arabic edition of the romance of the Wonderful Lamp, also known as Aladdin. For a long time, the charm and fame of the tale were accompanied by a certain element of mystery. The text was edited from a complete manuscript of The Thousand and One Nights, in the hand of Michel Sabbagh, which entered the collections of the Bibliothèque nationale in the nineteenth century; it had belonged to Caussin père and originated from Baghdad. Until then, it had been believed that the original text of Aladdin published by Antoine Galland in volumes 8 and 9 — based on an unidentified manuscript — had remained unknown. Indeed, this “orphan” tale, like that of Ali Baba, does not appear in the oldest manuscripts of The Thousand and One Nights, nor is it found in the Bulaq or Calcutta editions. It was also known that after volume 8, Galland had run out of material and temporarily stopped. In 1709, however, he met Hanna of Aleppo, a Maronite sent to Paris by the traveler Paul Lucas, and immediately realized that he had found an oral source for further tales. Hanna recounted stories to him in Arabic and also provided some in written form, thus supplying material for the final four volumes of the translation. The tales transcribed by Hanna disappeared after Galland’s death, but Arabic manuscripts of Aladdin and Ali Baba have since been rediscovered.

118

SEGALEN (Victor)
Histoire d’Aladdin et de la lampe magique. Selon le texte de J. C. Mardrus. (Des Contes des Mille Nuits et Une Nuits.) Péking et Paris, Georges Crès & Compagnie, 1914.

2 cahiers in-4 (29 x 19 cm), cousus de fil vert à la chinoise (feuilles doubles et non coupées), sous emboîtement commun de soie bleue, 2 attaches d’ivoire (reliure de l’éditeur).
Encadrements et ornements calligraphiques arabes gravés sur bois. Presses du Pei-T’Ang.
Tirage à 630 exemplaires; n°520 de 570 sur Vergé pelure. Ex-libris: Jean Stern.

Très belle réalisation typographique et calligraphique exécutée en Chine, sous la direction de Victor Segalen pour sa « Collection Coréenne », dans laquelle ont également paru ses propres « Stèles » et « Connaissance de l’Est » de Paul Claudel.

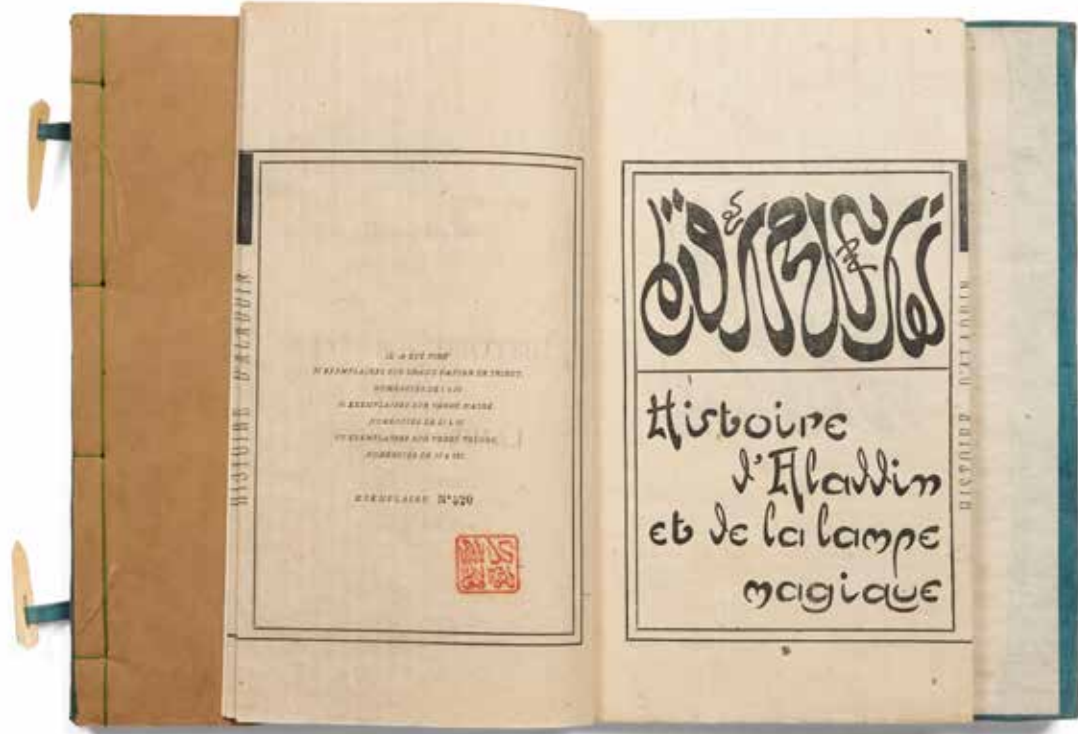
500 / 700 €

119

BILIBINE (Ivan) & REYNIER (Marguerite)
Le Tapis volant. Raconté par Marguerite Reynier, enluminé d’après Ivan Bilibine. [Paris], Flammarion, Les Petits Père Castor, [1935].

In-12 carré (15,2 x 12,5 cm), agrafé, couverture et 8 compositions hors-texte, Imprimeries Maillat.
Édition originale du premier ouvrage pour enfants avec le titre de « Tapis volant », adaptation du conte de Galland : Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari-Banou.
Ivan Iakovlevitch Bilibine (1876-1942) est un peintre russe, illustrateur de livres et décorateur de théâtre. Sa technique, inspirée du vitrail, des lignes noires ornementales délimitent nettement les plages de couleurs ajoutant du volume et de la perspective aux aplats. Après la révolution russe Bilibine quitte la Russie. À partir de 1920 il vit d’abord au Caire, puis à Alexandrie, avant de s’installer en 1925 à Paris, où il travaille pour les maisons d’édition françaises (Flammarion, Boivin) et pour la presse des émigrés russes. En 1935 il illustre, pour Flammarion l’ouvrage de Marguerite Reynier « Le Tapis volant ». En 1936, le peintre retourne dans son pays natal. Bilibine meurt de faim pendant le blocus de Leningrad, le 7 février 1942, à l’hôpital de l’Académie pan-russe de peinture.

150 / 200 €



119

118



ÉDITIONS ORIENTALES

120
-
The best popular edition, established on the basis of the Bulaq edition, yet presenting the most complete text. (Cf. Abel, Les Enseignements des Mille et une Nuits, p. 25.)



120



121

121
First Lebanese edition — expurgated — published in five volumes between 1888 and 1890. Volume one covers the first 106 nights.

120
-
FUTUH (Ahmed)
Alf layla wa layla. Le Caire, Maydan al-Azhar, imprimerie al-Futuh, 1339 [=1920].
In-8 demi-toile brune, 334-110 pp. Parution hebdomadaire en 4 livraisons (les 4 premières livraisons sur 15). Édition avec illustrations dans le texte.
La meilleure édition populaire, établie sur la base de l'édition de Bulaq mais dont le texte est le plus complet. (Cf. Abel, Les Enseignements des Mille et une Nuits, p. 25.)

500/800 €



122

121
-
SAHLANI (Antoine)
Alf Leyla wa Leyla. Beyrouth, Imprimerie catholique, 1888.
Tome premier seul. In-8 de [8]-451 pp. cartonnage demi-toile brune, plat imprimé (reliure usée).
Édition originale, avec une préface sur l'origine des Mille et une nuits.
(Chauvin IV - 20 P.; Zotenberg 67; Sarkis 1994.)
Première édition libanaise – expurgée – parue en cinq volumes de 1888 à 1890. Le tome premier couvre les 106 premières nuits.

200/300 €

122
-
Traduction turque - NASIF (Efendi Ahmed)
Alf leyla wa layla. Constantinople, sn, 1287 [=1880].
4 tomes reliés en deux volumes in-8 demi-chagrin rouge, dos à faux nerfs ornés, plats en percaline rouge estampés à froid. (Chauvin IV-20.)

1 000/1 500 €

KALILA
WA DIMNA



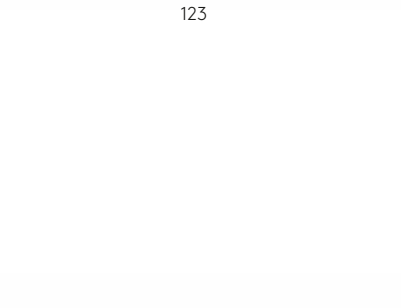
123

123

GUIDI (Ignazio)
Studii sul testo arabo del libro di Calila e Dimna.
Roma, Libreria Spithöver, 1873.

In-8 de 101 pp. broché, couv. imprimée (qqz usures).
Étude avec traduction italienne et 61 pp. du texte arabe autographié (Chauvin II-18.)
Cette première édition italienne, d'après des manuscrits italiens, a apporté une contribution précieuse à la critique du texte de Sacy (1816).

200 / 300 €

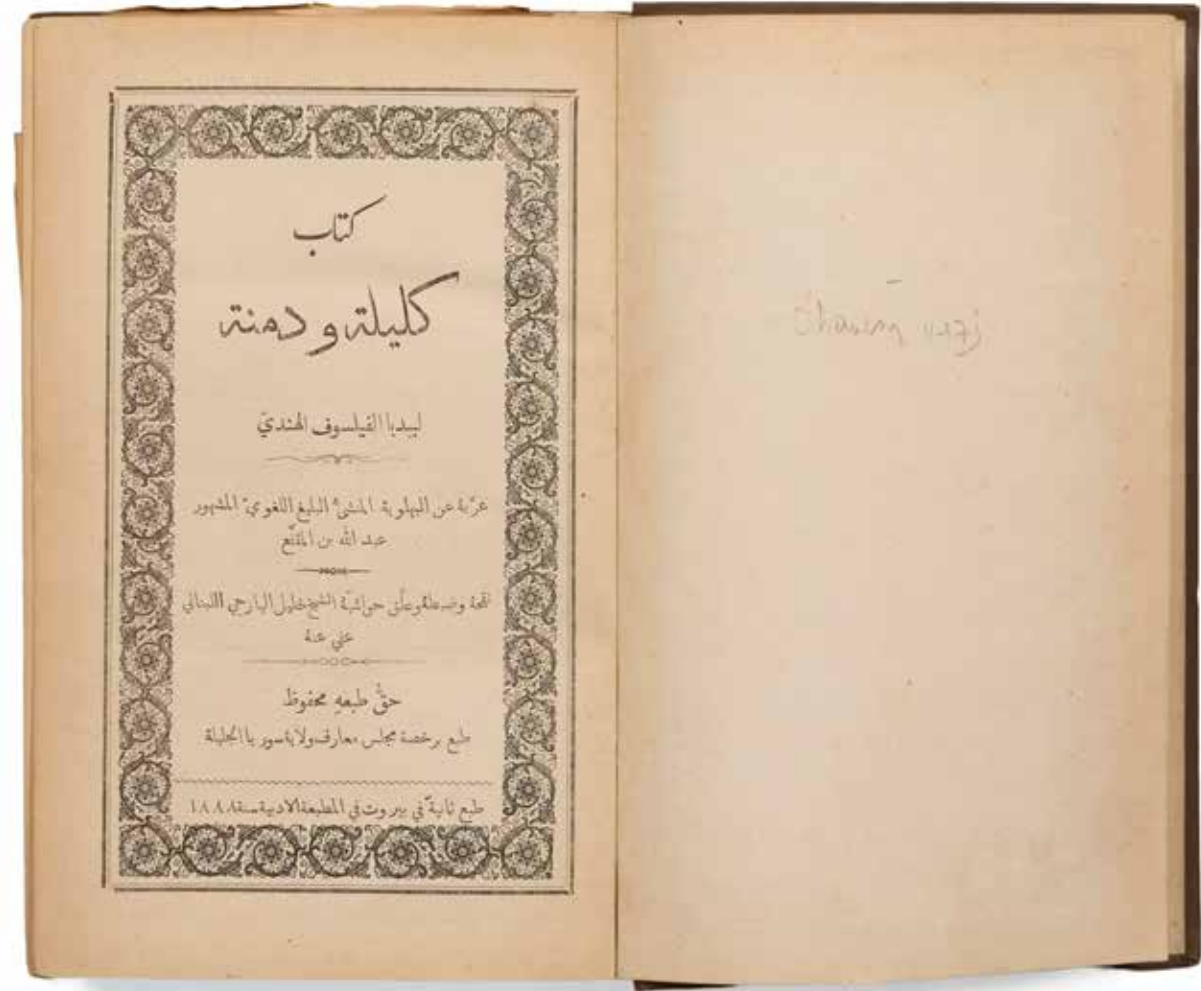


124

IBN AL-MUQAFFA (Abdallah)
Kitab Kalila wa Dimna.
Beyrouth, al-Matba'a al-adabiyya, 1888.

In-8 cartonnage percaline havane de l'éditeur. 365 pp.
Édition vocalisée, annotée et revue par Khalil al-Yaziji.
Seconde édition après celle de Mossoul. (Chauvin II-17.)

200 / 300 €



124

125

IBN AL-MUQAFFA (Abdallah)

Kalila wa Dimna.
Le Caire, 1934.

In-8 broché (couverture usée). 431 pp. avec illustrations dans le texte.
Mention de cinquième édition. Édition établie et annotée par Mohamed al-Marsofi avec vocalisation.

80 /120 €

126

IBN AL-MUQAFFA (Abdallah)

Kalila wa Dimna.
Beyrouth, Imprimerie catholique, 1950.

In-8 de 285-(2) pp. Demi-chagrin bleu nuit à coins, dos à nerfs, titre doré.
(qqz petits frottés.)

Édition critique, publiée par le père Louis Cheikho, d'après une des versions arabes manuscrites les plus anciennes, datée de 1339, trouvé dans le couvent libanais de Deir al-Chir; publiée une première fois en 1922, elle est rééditée ici à moitié vocalisée et à l'intention des établissements scolaires.

200 /300 €

127

IBN AL-MUQAFFA (Abdallah)

Le Livre de Kalila et Dimna.
Paris, Librairie Klincksieck, 1957.

In-8 br., couv. rempliée. 346 pp. Traduit de l'arabe par André Miquel.

Il s'agit d'une traduction à la fois littéraire et philologique, fondée sur la version arabe qui constitue l'un des premiers grands monuments de la prose littéraire dans cette langue. Les éléments relevant d'adjonctions plus tardives au noyau originel du texte ont été relégués en appendice.

60 /100 €



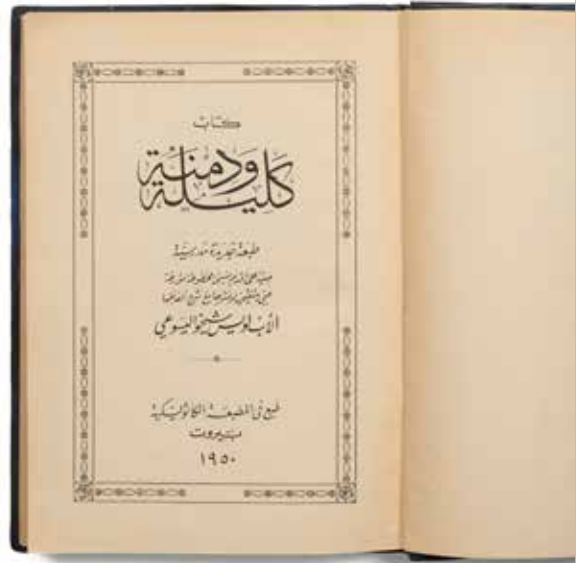
127

LES NUITS POUR MANUEL D'ÉTUDES DE LA LANGUE ARABE

125



126



128

-
CHERBONNEAU (Auguste)

Histoire de Chems-Eddine et Nour-Eddine. Extraite des Mille et Une Nuits, expliquée d'après une nouvelle méthode par deux traductions françaises, l'une littérale et juxtalinéaire, présentant le mot à mot français en regard des mots arabes correspondants, l'autre, correcte et précédée du texte arabe. Paris, Imprimerie impériale, chez Hachette et Cie, 1853.

In-12, bradel toile grège, pièce de titre rouge, couverture conservée. 213 pp. Édition originale.

200/300 €

129

-
CHERBONNEAU (Auguste)

Qissat ad-Dalila al-muhtala. Les fourberies de Delilah. Conte extrait des Mille et Une Nuits, ponctué à la manière française, et accompagné de l'analyse grammaticale des mots et des formes les plus difficiles. Paris, Librairie Hachette et Cie, 1872.

In-12 cartonnage vert de l'éditeur. Texte en arabe. xv-57 pp. (The Macdonald Collection of Arabian Nights (II)-p. 187.) Mors intérieur fragilisé. Rousseurs.

250/300 €



128



129

130



130

-
CHERBONNEAU (Auguste) & THIERRY (Edouard)

Histoire de Djouder le pêcheur. Conte traduit de l'arabe. Paris, Hachette Bibliothèque des Chemins de fer, 1853.

In-12, broché, 118 pp. Couverture restaurée.

Édition originale. Cachet (colportage). (The Macdonald Collection A Bibliography II-187).

L'Histoire de Djouder de Pêcheur est tirée des Mille et Une Nuits. Elle forme trente nuits entre la nuit 499e et la nuit 529e de l'édition de Bulaq. Galland raconte cette histoire brièvement mais ne la traduit pas.

150/200 €

131

-
HOUDAS (Octave)

Histoire de Djouder le pêcheur. [Kissat Jouder as-Sayad.] Conte des mille et une nuits. Texte arabe entièrement vocalisé et accompagné d'un vocabulaire par ordre de racines des mots contenus dans le texte. Seconde édition revue et corrigée.

Alger, ancienne maison Gavault Saint-Lager, L. Chaix, 1884.

In-8, vii-54-117 p. demi-toile, plat imprimé, cartonnage de l'éditeur (The Macdonald Collection A Bibliography II-187).

180/200 €

132

-
PÉRÈS (Henri)

Histoire de Djoûdhar le pêcheur et du sac enchanté. [Kissat Joudher as-sayyad wa-l khorj al-marsoud.] Alger, Jules Carbonel, 1946.

In-12 broché 46-64 pp. Conte extrait des Mille et une nuit ; texte établi d'après quatre éditions accompagné de variantes et suivi d'un glossaire; deuxième édition.

80/100 €

133

-
KAZIMIRSKI (Biberstein)

Enis el-Djelis ou Histoire de la belle persane. En arabe et en français. (Conte des Mille et Une Nuits.) [Paris], [Barrois], [1846].

In-8 de 176 pp., demi-basane verte à coins (reliure moderne). Texte dans un encadrement orientalisant, bandeau. Texte arabe et traduction française en vis-à-vis, quelques notes à l'encre. (Chauvin V, 58 ; The Macdonald Collection A Bibliography II-194).

250/300 €



133



134

134

-
PÉRÈS (Henri) & MANGION (Paul)

Al-Muntakhab min kitab alfi laylatin wa laylatin. / Les Mille et Une Nuits. Textes choisis. Alger, les éditions algériennes ‘En-Nahdha’, 1954.

In-8 broché de 340 pp. Texte en arabe suivi d'un glossaire arabe-français ; avec un envoi autographe signé d'Henri Pères à l'arabisant Adolphe Faure.

Édition originale. (The Macdonald Collection A Bibbliography II, pp. 190 cite une seconde édition chez Baconnier 1961).

Le choix de textes –entièrement pourvus de voyelles– présentés ici, à caractère pédagogique, au moyen d'extraits, forme un ouvrage de sociologie et d'ethnographie orientale. On y trouve, classés par centre d'intérêt, des textes concernant les différentes manifestations qui caractérisent le cycle de la vie humaine, la vie privée, la vie sociale, la vie religieuse et intellectuelle, le surnaturel et les croyances magiques qui tiennent une si grande place chez les Orientaux. L'ouvrage se présente surtout comme un manuel scolaire: cent soixante-quatorze textes, de longueur inégale. Le texte est donné en «scriptura plena». Un glossaire précis et complet fournit les traductions des mots et une explication concise des termes caractéristiques.

200/300 €

135

CLERMONT-GANNEAU (Charles)

Histoire de Calife le pêcheur et du calife Haroun er-Rechid, conte inédit des Mille et une Nuits. Texte turc accompagné de notes explicatives et de la traduction française en regard. Jérusalem, Typographie de Terre Sainte, 1869.

In-8 broché, couverture illustrée d'un encadrement orientalisant de l'éditeur, texte encadré, bandeaux. 128 pp. Envoi autographe signé de l'auteur à l'orientaliste Pavet de Courteille. (Chauvin VI-190.) Qqs petites rousseurs.

Ce conte inédit est extrait de la version turque des Mille et une Nuits, imprimée à Constantinople en 6 volumes. Il appartient au cycle d'historiettes humoristiques qui sont rattachées au nom populaire d'Haroun er-Rachid.

150/200 €

136

MAHALLATI (Mohammed)

Quelques contes de Chehrâzâd pour l'étude de la langue persane. Paris, Adrien-Maisonneuve, [1936].

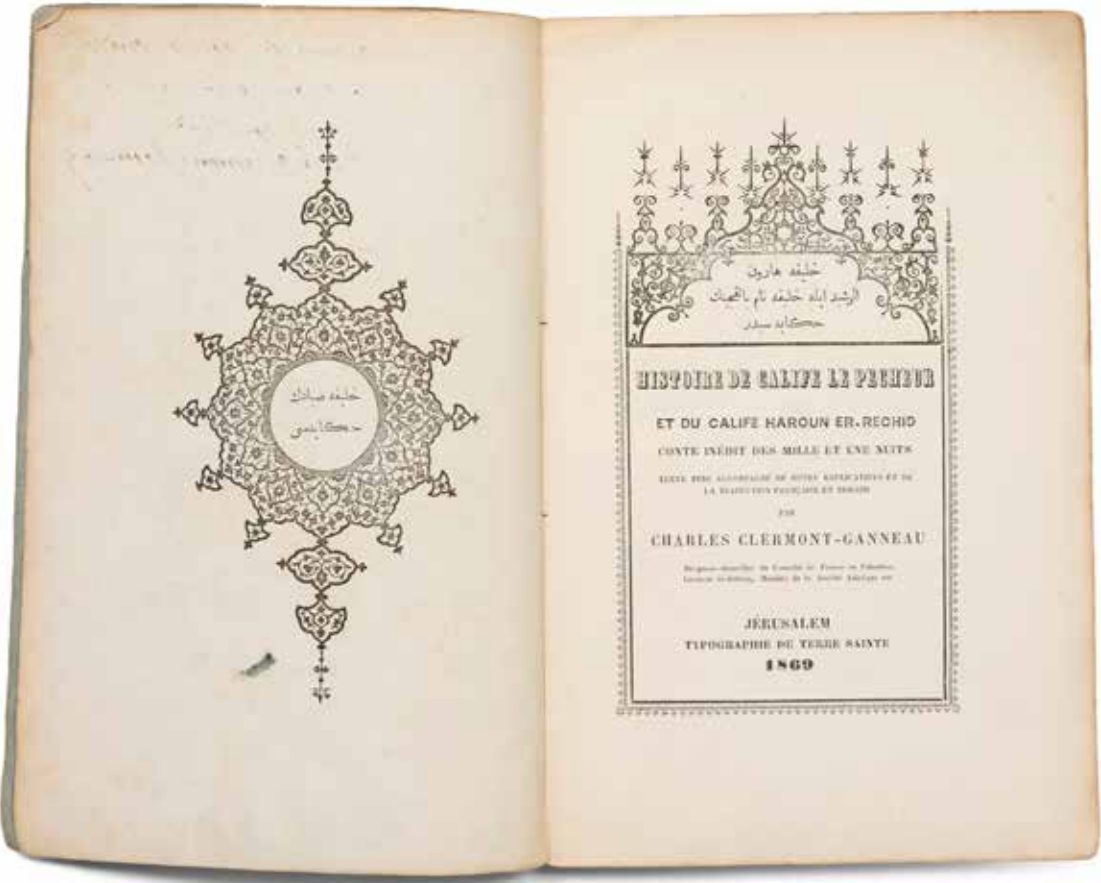
In-8 de 60 pp. broché.

Une série de contes en persan, en naskh et en naskh talik, empruntés à la version persane des Mille et une Nuits composée sous le règne de Nacir-od-Dîn Châh par Abd-al-Latif at-Tasoudji at-Tabrizi. Présentés par un répétiteur de l'École des Langues Orientales, ils ont l'avantage de comparer les versions arabes et persanes de ces contes.

100/200 €

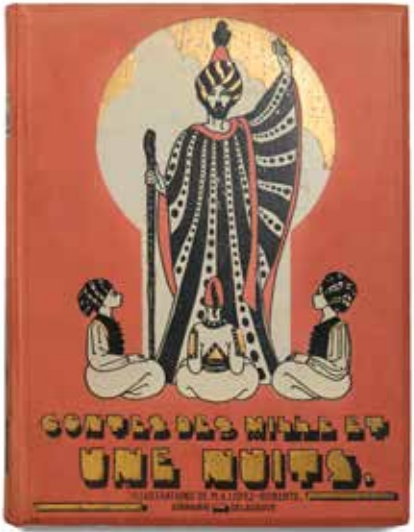


136

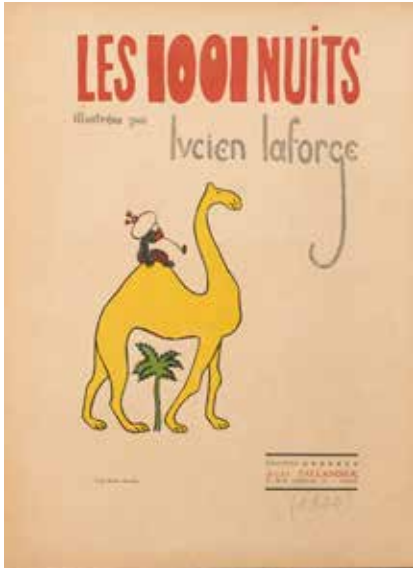


135

LES
ILLUSTRATEURS



137



137

LOPEZ-ROBERTS (Maria de Los Angeles)

Contes des mille et une nuits.

Adaptation de Mad H.-GIRAUD.

Paris, Delagrave, 1931.

In folio (33 x 25,5 cm), cartonnage bradel toile saumon à décor noir, blanc et or de l'éditeur, tête dorée.

Illustrations de M. A. Lopez-Roberts (chapeaux, lettrines, vignettes, 27 illustrations in-texte et 5 hors-texte, frontispice et 16 ill. hors-texte en couleurs sur papier couché sous serpentes). Typographie Firmin-Didot. 183 pp. Histoire d'Aladdin, ou la lampe merveilleuse. – Histoire du Cheval enchanté. – Histoire d'Ali-baba et des Quarante Voleurs.

Maria de los Angeles López-Roberts est une artiste peintre et dessinatrice. Elle a étudié à l'École des Beaux-Arts de San Fernando et a été disciple de Fernando Álvarez de Sotomayor et de José María Lopez Mezquita.

200 / 300 €

138

RIEU (Ernest)

Histoire de la Rose marine et de l'Adolescente de Chine.

Conte Arabe en vers.

Paris, Éditions Sansot, R. Chiberre, 1923.

In-12 br. (19,2 x 14,3 cm), 42 pp. non coupé, page de titre et texte dans un encadrement à décor orientalisant en rouge.

Édition dédicacée à la peintre Jeanne Thill; imprimerie Jouve. Tirage à 253 exemplaires; n°7 des 250 sur vélin pur fil Lafuma. Envoi autographe de l'auteur à son «cher maître» Charles Couyba.

Conte tiré de la traduction de Mardrus, il est annoncé d'un caractère léger et ne peut être mis entre toutes les mains.

100 / 150 €

139

LAFORGE (Lucien)

Les 1001 nuits.

Paris, Jules Tallandier, [1912].

In folio (31,5 x 24,7 cm), cartonnage illustré en couleurs avec dos de toile rouge de l'éditeur.

Illustrations de Lucien Laforge (frontispice, 7 illustrations hors-texte, 2 vignettes en faux-titre et page de titre, première page de chaque histoire en couleurs). Imprimerie Mame 64 pp. Ali-baba et les 40 voleurs. – Aladin, ou la lampe merveilleuse. – Sindbad le marin. Déchirure restaurée page 16 avec trace de scotch.

Premier ouvrage pour les enfants illustré par Lucien Laforge (1889 - 1952). Peintre autodidacte, il exposa dès 1909 au Salon d'automne puis au Salon des indépendants. Un nombre surprenant de dessins fut réalisé pour cet album. Traduction de Georges Frilley, qui collabora au Canard Enchaîné en même temps que Laforge.

200 / 300 €

140

GALLAND (Antoine)

Contes des Mille et Une Nuits. Racontées par Marie GUERRIER DE HAUPT.

Paris, Raphael Tuck & Fils, Librairie Artistique de la Jeunesse, sd [1900].

2 tomes en 1 vol. petit in-4 (27 x 19 cm), cartonnage illustré en couleurs à dos toilé rouge de l'éditeur.

2 frontispices et 10 illustrations chromolithographiques, vignettes, lettrines et illustrations en noir dans le texte de Brundage et Grey. Imprimerie Émile 83-83 pp.

80 / 120 €

141

ROBAUDI (A.)

Les Mille et Une Nuits. Introduction par M. L. Tarsot.

Paris, libairie Renouard, H. Laurens, 1928.

In-4 (28,5 x 23 cm), cartonnage en percaline verte à décor polychrome de l'éditeur. (Qqs très légères salissures.)

Illustrations d'Alcide Théophile Robaudi (illustration couleurs et vignette en médaillon sur les plats, vignette pour chaque histoire, 70 illustrations in-texte, 8 illustrations in-texte couleurs). Imprimerie Ch. Hérisséy. iv-143 pp.

Histoire du Cheval enchanté. - Histoire des deux Sœurs jalouses de leur Cadette. – Histoire de Sindbad le Marin. – Aladin ou la Lampe merveilleuse. – Histoire de l'Aveugle Baba-Abdallah. - Histoire d'Ali Baba et de quarante voleurs exterminés par une esclave. - Histoire du Pêcheur. - Histoire d'Ali Cogia, marchand de Bagdad.

150 / 200 €

142

LETURMY (Michel)

Les mille et une nuits contées aux enfants sages de la Perse, de l'Inde, de l'Arabie, de toutes les Iles et d'ailleurs, par la Princesse Schéhérazade, mille quatre vingt dix septième épouse du Sultan Schariar.

Édition présentée et adaptée par Michel Léturmy [...]

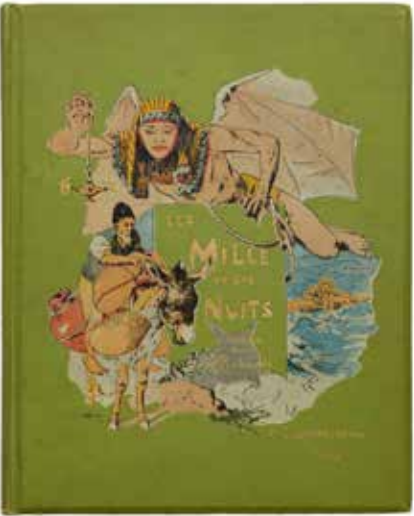
Paris, Le Club Français du Livre, 1957.

In-8 (21,5 x 18 cm), cartonnage illustré de l'éditeur, reliure d'Engel.

33 collages inédits, certains en couleurs de Jacques CARELMAN (15 illustrations hors-texte couleurs, ill. in-texte et 2 dépliants.). Édition hors-commerce. 280 pp.

Jaques Carelman, peintre, décorateur et illustrateur, est l'auteur de la célèbre affiche de Mai 68 représentant la silhouette noire d'un CRS brandissant une matraque. Michel Léturmy a collaboré à la traduction du Coran par Muhammad Hamidullah.

80 / 100 €



141



142

142



Manuscrit Alf Layla wa layla
Alf layla wa layla (les Mille et une nuits). Tome premier, les 77 premières nuits.
Moyen-Orient, XIX^e siècle.

Un vol. in-4 (28 x 18.5 cm) de [362] pp., 22 lignes par page. Ecriture en Naskh oriental, titres des contes et des nuits en gras ; avec réclame en fin de page. Reliure en basane gaufrée à froid (frottée). Cachet « macha’Allah » (ce qu’Allah a voulu).

Texte arabe de la recension égyptienne : Histoire du roi Schahriar et de son frère le roi Schahzaman – Histoire du Marchand avec l’Efrit – Histoire du pêcheur avec l’Efrit – Histoire du portefaix avec les jeunes filles – Histoire de la femme coupée, des trois pommes et du nègre Rihan – Histoire du vizir Noureddine – Histoire du bossu avec le tailleur – Histoire de douce-amie et d’Ali-Nour – Histoire de Ganem ben Ayoub et sa sœur Fetnah.

2 000/3 000 €

143
Alf Layla wa Layla (The Thousand and One Nights). Volume One, the first 77 nights. Middle East, 19th century.

One quarto volume (28 x 18.5 cm), [362] pp., 22 lines per page. Written in Eastern Naskh script, with tale and night headings in bold; catchwords at the foot of each page. Contemporary blind-tooled sheepskin binding (rubbed). Stamp reading “mā shā’ Allāh” (“What God has willed”).

- Arabic text of the Egyptian recension, including:
- The Story of King Shahriyar and his brother King Shahzaman
 - The Story of the Merchant and the Ifrit
 - The Story of the Fisherman and the Ifrit
 - The Story of the Porter and the Three Young Women
 - The Story of the Woman Dismembered, the Three Apples, and the Black Slave Rihan
 - The Story of the Vizier Nur al-Din
 - The Story of the Hunchback and the Tailor
 - The Story of the Beloved and Ali Nur
 - The Story of Ghanim ibn Ayyub and his sister Fitnah.





144

CASANOVA (Paul)

Les Voyages de Sindbad le marin. Étude historique.

Manuscrit autographe inédit de 100 folios de préface et étude historique et 106 pp. de la traduction inédite. Soit 206 folios de feuillets volants sous chemise titrée et emboitage (24 x 19 cm). Une note à la couverture indique: «Remis le 11-10-1922 à Ferrand [Gabriel, orientaliste] qui me l'avait demandé pour les éditions Bossard et qui me l'a rendu, l'éditeur renonçant faute d'argent». Provenance: fonds des éditions Geuthner datant du 11 novembre (19)22.

On joint l'article de Casanova «Notes sur les voyages de Sindbad le Marin» publié en 1922 dans le tome XX du bulletin de l'IFAO du Caire, in-4 cartonnage moderne, [1] f., pp. 113-198, [1] f.

Paul Casanova (1861-1926), professeur de langue et littérature arabes au Collège de France (1909), sous-bibliothécaire au cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale, est sans conteste le plus grand spécialiste de l'histoire de Sindbad le marin. Il avait déjà publié des Notes sur les voyages de Sindbad le Marin au bulletin de l'IFAO du Caire. Dans le présent manuscrit inédit, en plus de la traduction, il établit l'étude savante la plus exhaustive sur le texte, l'origine, le milieu historique et le contexte de l'histoire de Sindbad le marin.

4 000/5 000 €

144

Paul Casanova (1861–1926), professor of Arabic language and literature at the Collège de France (1909) and assistant curator in the Cabinet des Médailles at the Bibliothèque nationale de France, was unquestionably the foremost specialist on the history of Sindbad the Sailor. He had previously published Notes on the Voyages of Sindbad the Sailor in the Bulletin of the Institut français d'archéologie orientale (IFAO) in Cairo.

In the present unpublished manuscript, in addition to providing a translation, he offers the most comprehensive scholarly study of the text, its origins, its historical milieu, and the broader context of the story of Sindbad the Sailor.

145

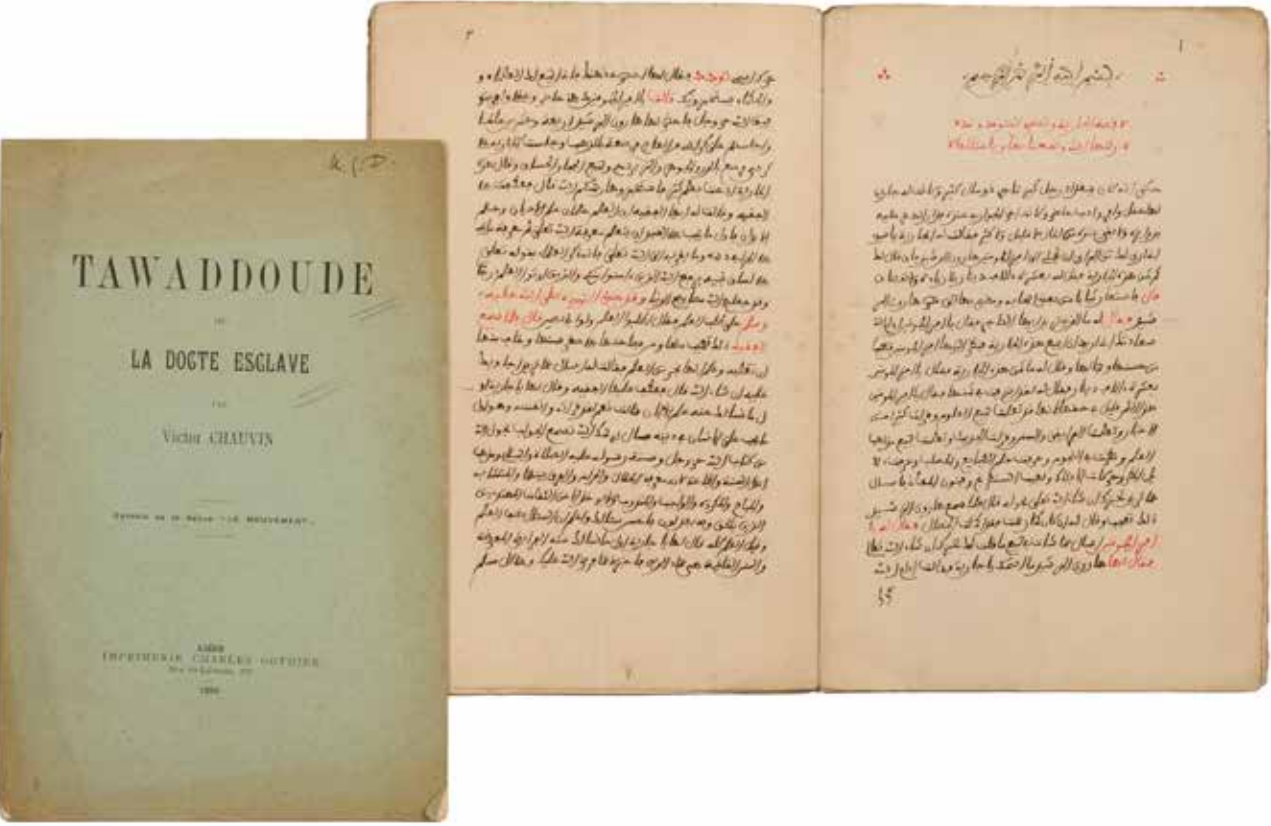
Kissat at-Tawaddud. (Tawaddud ou la docte esclave). Conte des Mille et une nuits.

Manuscrit de 16 pp. in-8 de 23 lignes par page en écriture naskh ; texte avec réclame à l'encre noire alterné de rouge daté de 1862.

On y joint : Victor CHAUVIN, Tawaddoude ou la docte esclave, Liège 1899. Plaquette in-8 de 3 pp. (Chauvin 387 – Sur Tawaddoud voir André Miquel, Sept contes des Mille et une Nuits [ou il n’y a pas de contes innocents].)

Tawaddud est un conte didactique des Mille et une Nuits : le fils d’un riche marchand ayant dissipé son héritage, se retrouve sans autre possession qu’une jeune esclave, Tawaddud, profondément versée dans toutes les branches du savoir. Sur les conseils de celle-ci, il la propose au calife Harun al-Rachid qui, voulant la mettre à l’épreuve organise une disputation (munazara) entre elle et dix savants dont le redoutable Ibrahim, l’homme le plus éminent de son temps. Tawaddud vainc tour à tour chacun de ses adversaires, les dépouillant de leur « taylasan » insigne de leur fonction ; le calife comble son maître de présents, lui rend son esclave et en fait l’un de ses familiers. Le conte a donné lieu à une adaptation espagnole, « La Doncela Teodor » dont la plus ancienne version remonte au XIII^e siècle et a inspiré une comédie de Lope de Vega.

1 000/1 500 €



145

Kissat at-Tawaddud (Tawaddud, or the Learned Slave Girl). Tale from The Thousand and One Nights. Manuscript of 16 pp., octavo, 23 lines per page in naskh script; text with catchwords in black ink alternating with red, dated 1862.

With: Victor CHAUVIN, Tawaddoude ou la docte esclave, Liège, 1899. Octavo pamphlet of 3 pp. (Chauvin 387 — On Tawaddud, see André Miquel, Sept contes des Mille et une Nuits [“where there are no innocent tales”].) Tawaddud is a didactic tale from The Thousand and One Nights: the son of a wealthy merchant, having squandered his inheritance, finds himself left with nothing but a young slave girl, Tawaddud, profoundly learned in all branches of knowledge. At her suggestion, he offers her to the Caliph Harun al-Rashid who, wishing to test her, organizes a disputation (munā ara) between her and ten scholars, including the formidable Ibrahim, the most eminent man of his time. Tawaddud defeats each of her opponents in turn, stripping them of their taylasan, the insignia of their office. The Caliph showers her master with gifts, restores the slave girl to him, and makes him one of his close companions.

The tale gave rise to a Spanish adaptation, La Doncella Teodor, the earliest version of which dates back to the thirteenth century, and it later inspired a comedy by Lope de Vega.

Les Récits de Nang Tantrai. Contes indous. Traduits sur une version siamoise par Édouard Lorgeou.

Manuscrit de vii-285 pp. à l'encre noire de 31 lignes par page. En 30 cahiers brochés sous chemise cartonnée. (31 x 20 cm). Ce manuscrit est édité chez Bossard en 1924 Collection Classiques de l'Orient.

Édouard Lorgeou professeur de siamois et créateur de la première chaire de siamois à l'INALCO en 1899.

Provenance Fonds des Éditions Geuthner.

(Cf. Przyluski, Le Prologue-Cadre des Mille et une Nuits, Journal asiatique 1924 page 101).

Contes d'origine indienne traduits du siamois et que les Siamois ont traduit du sanscrit ou du pâli. C'est un recueil de contes, d'apologues et de fables qui s'enchaînent comme les contes des Mille et une Nuits. Une histoire romanesque dont le développement sert d'introduction et de cadre aux récits qui suivent. Le roi Pātālibout se met un jour dans une furieuse colère contre les seigneurs de sa cour qui ont détourné les yeux de sa personne pendant qu'il leur donnait audience; il ordonne au «grand Ministre de la Justice» de les faire saisir et de les mettre tous à mort. Le ministre ose plaider en faveur des coupables; il représente au roi que s'ils ont un moment détourné les yeux, c'était pour un motif excusable, ils n'ont pu s'empêcher de regarder un Brahmane qui se mariait ce jour même, mais une conjonction d'étoiles si favorables que la femme qu'il a prise ne pouvait être comparée qu'à une déesse. Le roi consent à faire grâce: «Mais quoi! dit-il, voici un simple brahmane qui épouse une déesse, et moi, qui suis le souverain, je ne puis trouver, parmi les seize mille femmes de mon harem, une seule qui possède les qualités requises pour être reine!». Pour s'assurer les mêmes chances que le brahmane, il veut qu'on lui amène chaque jour, pendant une année, une nouvelle épouse, et c'est le grand ministre de la justice qui se chargera du soin d'y pourvoir: s'il y manque un jour, il sera mis à mort avec toute sa famille. Et c'est ici qu'intervient Nang Tantrai, la fille du ministre...

2 000 / 3 000 €

Tales of Indian origin translated from Siamese, themselves translated by the Siamese from Sanskrit or Pali. It is a collection of tales, apologues, and fables linked together in the manner of The Thousand and One Nights. A romantic narrative provides the introduction and framework for the stories that follow.

One day, King Pātālibout flies into a furious rage against the lords of his court, who have turned their eyes away from him while he was granting them audience. He orders the “Grand Minister of Justice” to have them seized and put to death. The minister dares to plead on behalf of the accused, explaining to the king that if they momentarily looked away, it was for an excusable reason: they could not help but gaze at a Brahmin who was being married that very day under such an exceptionally favorable conjunction of stars that the woman he had taken as his wife could only be compared to a goddess.

The king agrees to grant them pardon. “What!” he exclaims, “Here is a mere Brahmin marrying a goddess, while I, the sovereign, cannot find among the sixteen thousand women of my harem a single one who possesses the qualities required to be queen!”

In order to secure the same good fortune as the Brahmin, he decrees that for one year he must be brought a new bride every day, and the Grand Minister of Justice will be responsible for providing them: should he fail even for a single day, he and his entire family will be put to death. It is at this point that Nang Tantrai, the minister’s daughter, enters the story...



ÉTUDES
CRITIQUES

147

-

ABDEL-HALIM (Mohamed)

Antoine Galland sa vie et son œuvre.

Paris, G. Nizet, 1964.

In-8, 547 pp. n. c., br.

Les djinns auxquels Antoine Galland apprit le français ont conservé son nom à la postérité. Sa rencontre avec Schéhérazade l'enchantresse ne fut pourtant qu'un épisode, parmi d'autres, de sa vie et de ses travaux. A l'ombre des Mille et une Nuits, la réalité de l'homme et de son œuvre restait inconnue, la présente thèse vient combler ce vide.

100/150 €

148

-

ABEL (Armand)

Les enseignements des Mille et une Nuits.

Bruxelles, Éditions Ferd.

Wellens-Pay & Librairie Castaigne, 1939.

In-8 broché 160 pp.

Un des cinq exemplaires numérotés sur japon.

120/150 €

149

-

BORGÈS (Jorge Luis)

Histoire de l'infamie. Histoire de l'Éternité.

Monaco, Éditions du rocher, 1958.

In-12 br. 226 pp. Traduites par Roger Caillols et Laure Guille. Première édition de la traduction française, pas de grand papier.

C'est dans l'essai intitulé « Histoire de l'Éternité » que se trouve inséré, aux pages 171 à 196, le célèbre texte de Jorge Luis Borges consacré aux traducteurs des Mille et Une Nuits, Burton, Mardrus et Littmann, envisagés à la lumière de Galland. Cet essai développé reprend et prolonge deux textes antérieurs parus en 1934 dans la revue Crítica.

Dès l'enfance, Borges fréquenta les Mille et Une Nuits, d'abord à travers la version anglaise d'Edward Lane, puis dans la traduction de Richard Burton, qu'il dut lire en secret: « Le livre de Burton, rempli de ce que l'on considérait alors comme des obscénités, nous était interdit et j'ai dû le lire en cachette sur le toit. Mais à l'époque, j'étais si transporté par la magie de ce livre que je ne prêtai aucune attention aux passages scabreux. »

Lecteur attentif de la plupart des traductions occidentales, Borges en vint toutefois à considérer, à la fin de sa vie, la version de Galland comme la plus accomplie: celle qui révéla les Mille et Une Nuits à l'Occident et sans laquelle les traductions ultérieures n'auraient pu voir le jour. C'est cette version qu'il choisit en 1986 pour figurer au numéro 52 de sa Bibliothèque personnelle.

150/200 €

150

-

DUFRENOY (Marie-Louise)

L'Orient Romanesque en France (1704-1789),

étude d'histoire et de critique littéraires.

Bibliographie générale.

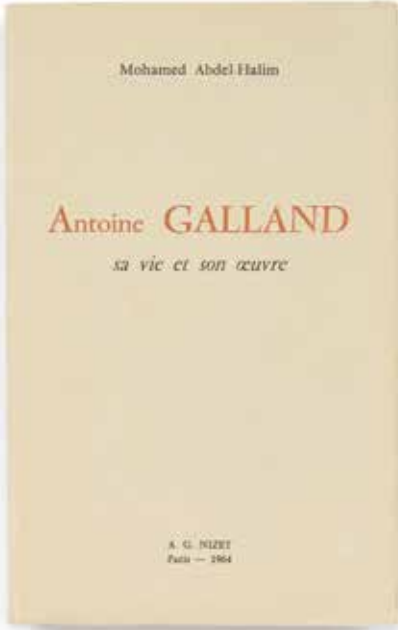
Montréal, Éditions Beauchemin, 1946.

2 volumes in-4 (27x18 cm), demi-chagrin rouge,

dos à nerfs, titres dorés, couvertures et dos conservés,

380 pp. et 509 pp.

300/400 €



147



151

151

-

ELISSEEF (Nikita)

Thèmes et motifs des Mille et Une Nuits, essai de classification.

Beyrouth, Institut français de Damas, 1949.

In-4 (25,3 x 17,8 cm), demi-marquain blond à coins, dos à nerfs orné,

couverture et dos conservés,

244 pp., cartes dépliantes.

Imprimeries Catholiques (Beyrouth). Cachet. Qqs légers frottés.

300/400 €



153

152

-

GUDIN (Paul)

Histoire ou Recherches sur l'Origine des Contes.

Paris, Messidor An XI (1803).

2 volumes in-8 demi-veau havane à coins, dos lisses

filetés or, pièce de titre, filet doré sur les plats, tranches bleues

(reliure de l'époque). Frottés.

150/250 €

153

-

LARKIN (David)

Les Mille et une nuits une œuvre inconnue de Kay NIELSEN.

Paris, Chêne, 1977.

In-4 br. (28 x 23 cm) avec 42 planches en couleurs.

À la fin des années 1910, l'illustrateur danois Kay Nielsen met la dernière main à ses illustrations pour Les Mille et Une Nuits. Ses peintures sont aujourd'hui considérées comme des chefs-d'œuvre de l'illustration Art Nouveau: débordantes de bleus et de rouges riches et de feuilles d'or, elles évoquent toute la magie de cette collection légendaire de contes. En raison de contraintes financières dans les années d'après-guerre, l'éditeur a ensuite abandonné ce projet, et les images à couper le souffle à l'encre et à l'aquarelle de ce classique sont restées sous clé pendant quarante ans. Les illustrations, qui n'avaient été publiées qu'une seule fois dans un livre depuis longtemps épuisé, ont été sauvées de l'oubli peu avant la mort de Nielsen en 1957 et se trouvent désormais au Centre Grunwald.

100/150 €

154

-

MONTET (Édouard)

Le Conte dans l'Orient Musulman.

Paris, Librairie Leroux et Genève Georg, 1930.

In-12 broché, 216 pp., non coupé.

Étude littéraire et critique sur les Mille et une Nuits et sur quelques contes des autres recueils du même genre suivie d'un choix de pièces justificatives.

60/100 €

155

-

GALTIER (Émile)

Mémoires et fragments inédits réunis

et publiés par M. Émile Chassinat.

Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français

d'Archéologie Orientale, 1912.

Grand in-4 (34,5 x 27,5 cm) demi-marquain bleu nuit, dos à nerfs (reliure moderne).

Le chapitre VII (pp. [135] à 194) renferme les « Fragments d'une étude sur les Mille et une Nuits », traduction de la thèse de Johannes est OESTRUP « Studier over tusind og en nat » publiée en danois à Copenhague.

Résumé en français, avec des notes, de cette importante étude sur le contenu et les origines des « Nuits », écrite en danois et par suite inaccessible à beaucoup de lecteurs. Oestrup a divisé les contes séparés en trois groupes dont le premier comprendrait les contes merveilleux tirés des Hazār Afsāna persans avec le cadre du livre, le deuxième contiendrait des contes venus de Bagdad et le troisième ceux qui ont été ajoutés au corps de l'ouvrage.

Oestrup est le rédacteur de la notice de Alf laila wa laila de la première édition de l'Encyclopédie de l'Islam.

Ex-libris de la bibliothèque de l'égyptologue et marchand d'art Roger Khawam (1922-2016).

300/400 €

156

-

SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac)

Mémoire sur l'origine du recueil de contes

intitulé Les Mille et une Nuits.

Extrait des Mémoires de l'Institut Royal de France,

Académie des Inscriptions et belles-lettres.

Tome X. Sl, 1830. pp. (30)-64.

Relié après, du même auteur: « Mémoire où l'on examine l'autorité des synchronismes établis par Hamza Isfahani entre les Rois de Perse, d'une part, et, de l'autre, les Rois arabes du Yémen et de Hira. pp. 1-29.

Et relié avant, toujours du même auteur: « Mémoire sur deux papyrus, écrits en langue arabe, appartenant à la collection du Roi. » pp. 65-88.

In-4 (26 x 19 cm) demi-marquain brique, dos lisse muet, reliure moderne.

Au début du XIX^e siècle des savants occidentaux commencèrent à s'intéresser à la question de l'origine des Mille et une Nuits. Silvestre de Sacy, le fondateur de la philologie arabe moderne, traita, le premier de cette question et il nia avec raison la possibilité de leur rédaction par un seul auteur.

200/300 €



157

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits, contes arabes choisis pour la jeunesse. Nouvelle édition, corrigée et revêtue de l'approbation de M. L'Abbé. Paris, Librairie de l'enfance et de la jeunesse, P. C. Lehuby, 1856.

In-8, demi-chagrin vert foncé, dos à nerfs, tranches dorées (reliure de l'époque). Reliure usée, mors fendus consolidés.

20 grands dessins de de Moraine gravés par Brugnot, Chevin, Pouget (frontispice, et 19 illustrations hors-texte). Imprimerie de Crété; iv-496 pp. (Chauvin IV-80).

80 / 120 €

158

GALLAND (Antoine)

Les Mille et Une Nuits des Familles. Contes arabes choisis et révisés avec la plus scrupuleuse attention. Paris, Garnier frères, sd [1887-1895].

In-8 cartonnage rouge de l'éditeur, illustré d'un décor noir et or, tranches dorées.

Frontispice, 1 illustration hors-texte, 54 illustrations in-texte de Français, Baron, Wattier, Laville, etc. 544 pp. (Chauvin IV-96A).

Très bel exemplaire.

100 / 200 €

159

GALLAND (Antoine)

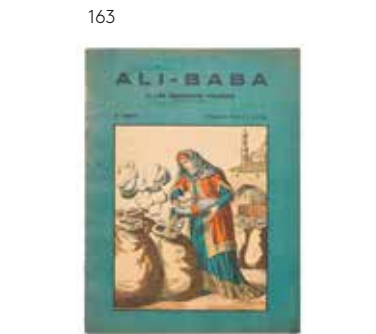
Les Mille et Une Nuits, contes arabes choisis pour la jeunesse. Adaptation par Paul de Maurelly. Paris, Librairie de Théodore Lefèvre Émile Guérin éditeur, 1901.

Grand in-8 (27,5 x 17,5 cm), cartonnage en percaline rouge de l'éditeur à riche décor noir et or, tranches dorées. Illustrations en bleu et encadrements de pages en bistre à décor orientalisant; frontispice sous serpente, vignette en page de titre, 14 illustrations hors-texte et encadrements de pages par H. Grobert. Imprimerie Ed. Crété; 286 pp.

Dos passé sinon très bel exemplaire aux ors rutilants.

150 / 200 €





160
-
Quantin (éd.)
Le Dormeur éveillé. 1^{ère} série. Paris, Maison Quantin, [1884].
In-4 (28,3 x 22), broché, couverture illustrée couleurs de Adolphe Giraldon, 8 illustrations couleurs de Chovin (2 in-texte, 6 hors-texte). Chromotypographie de la Maison Quantin. 16 pp. Crayonnés en page de garde. Marges des deux premiers ff. abîmées, qqs rousseurs.

L'histoire du Dormeur éveillé, un récit comique, se trouve dans les éditions de Breslau et de Beyrouth mais ne trouve pas dans l'édition de Bulaq.
(Voir Larzul, Un récit comique des 1001 nuit, in L'humour en Orient.)
On y joint dans la même collection : Ali Baba. Paris, Maison Quantin (1884). In-4 br. couv. ill. de A. Giraldon et illustrations couleurs in-texte de Guillaume. (Voir l'Humour en Orient pp. 29).

100/150 €

161
-
Partitions
Ali Baba. Partition. Une production Bouglione au Cirque d'Hiver. Ali Baba et les 40 voleurs. Paroles de Jean Loysel, musique de Raymond Brunel. Paris, Les Nouvelle éditions Meridian, 1944.
Petit in-4 de 4 pp. illustrées en ff.
On y joint une autre partition du même éditeur : Sur un vieux baudet. Une production Bouglione au Cirque d'Hiver. Ali Baba et les 40 voleurs. Paroles de Jean Loysel, musique de Raymond Brunel. Paris, Les nouvelles éditions Meridian, 1944. Petit in-4 de 4 pp. illustrées en ff.

50/100 €

162
-
Pellerin (éd.)
Histoire d'Ali Baba et de quarante voleurs exterminés par une esclave. Conte arabe. Epinal, Pellerin [Bibliothèque bleue], sd [c. 1850].
In-16 (13,7 x 8,5 cm), broché, illustration en noir en 4^{ème} de couverture et 16 illustrations (frontispice, 15 hors-texte).
On y joint dans la même collection : Histoire du pêcheur et du roi des îles noires. In-16 (13,7 x 8,5 cm), broché, frontispice et illustration en noir en 4^{ème} de couverture.

80/120 €

163
-
Imagerie Pellerin
Ali Baba ou les quarantes voleurs. 2^e série. Epinal, Imagerie Pellerin, sd.
Petit in-4 (24,5 x 18,5), broché, couverture de l'éditeur illustrée couleurs et 8 illustrations in-texte couleurs.

50/80 €

164
-
KILLINGER & FAIVRET
Ali Baba et les 40 voleurs. Zurich, Killinger, Weingartner succ., Paris, Maxime Faivret, sd (c. 1910).
Fascicule in-8 broché, illustré couleur et noir et blanc.

50/80 €

165
-
Printemps
Ali Baba et les 40 voleurs.
Offert par les Grands Magasins du Printemps de Paris. Paris, Publicité Bascoul-Olmer. In-12, fascicule in-12 br., 9 illustrations couleurs.

30/50 €

166
-
GALLAND (Antoine)
Aladin ou la lampe merveilleuse. Paris, Didier & Méricant, Nouvelle collection illustrée à 20 centimes le volume, imprimerie F. Imbert, [c. 1894].
In-12, broché, couverture illustrée par le Riverend, 125 pp.

40/60 €

167
-
HOURTICQ (Louis Mme)
Abou-Hassan ou le calife d'un jour. Paris, Librairie Hachette et Cie, 1919.
In-4 br., couverture illustrée orange et bleu, 3 illustrations hors-texte couleurs. Imprimerie Crété (Corbeil). 16 pp.
Suivi de Le moulin qui tourne au fond de la mer, conte norvégien. – Bouquette, conte norvégien. Qqs petites coupures au dos.

100/120 €

168
-
Larousse (éd.)
Le Cheval enchanté. Conte des Mille et Une Nuits. Paris, Larousse, sd.
In-4 (28,5 x 20,8 cm), cartonnage couleurs de l'éditeur, dos toilé. 30 pp. 19 illustrations couleurs. Imprimeries Larousse.

50/80 €

169
-
ROBIDA (A.)
3 fascicules illustrés par Robida :
- Ali-Baba et les Quarante Voleurs. Idéal Bibliothèque. Paris, Imagerie Merveilleuse de l'Enfance, (1942). In-8 br. (27 x18,4 cm), couverture illustrée en couleurs, 13 illustrations de A. Robida (dont 1 à double page en couleurs). Imprimerie Crémieu.
- Aladdin ou la lampe merveilleuse. Réimpression. Imagerie Merveilleuse de l'Enfance, 1948. In-4 br., (29 x 20,8 cm), 14 illustrations de A. Robida (couverture couleurs, 6 ill. in-texte couleurs, 1 ill. hors-texte à double page. Imprimerie Crémieu.
- Les Mille et Une Nuits, Sindbad-le-Marin. Imagerie Merveilleuse de l'Enfance (1942). In-4 (27 x 18,5 cm), broché, 17 illustrations de A. Robida (dont 1 à double page). Imprimerie Crémieu.

150/200 €





170



171



172



173



174



175



170

MARTIN (Théo)

Aladin ou la lampe merveilleuse. Adaptation nouvelle par Théo Martin. Collection de la Fontaine.

In-8 à l'italienne (21 x 25 cm), cartonnage polychrome de l'éditeur. 28 illustrations couleurs de L.V. Molné; 13 ill. hors-texte. Imprimeur Adia (Nice) circa 1960. Lég. traces d'humidité.

50 / 60 €

171

Sindbad

Merveilleuses aventures de Sindbad le Marin.

Les Beaux contes : [revue] Collection Nos loisirs, Paris [1909-1910]. (2^{ème} partie).

Fascicule in-folio broché (41,8 x 29,5 cm) de 8 pages; illustré d'une grande composition en couleurs sur la couverture, d'illustrations en noir, bleu ou rouge dans le texte.

50 / 80 €

172

Au Bon Marché

Le Cheval enchanté. Conte des Mille et une Nuits. Au Bon Marché.

Lot de 6 chromolithographies (complet). Delmasure imprimeur. Après 1906 (16,6 x 12 cm). Ephémères des magasins de nouveautés et grands magasins parisiens.

100 / 150 €

173

HIGH-LIFE TAILOR

Conte des Mille et une nuits.

Histoire du tailleur de Bagdad et du secret merveilleux.

Fascicule petit in-4 agrafé, couverture illustrée couleurs avec illustrations hors texte en couleurs de Lucien Lelong, Préjelan, Kowalsky. Imprimerie Draeger s. d. (1910). (Album Péiade pp. 194).

Plaquette publicitaire de luxe pour le tailleur parisien High-Life Tailor. Complet des deux échantillons de tissu.

100 / 200 €

174

Imagerie Gordinne

ALBUM Imageries Gordinne. Liège, imprimé par G. Lang. Paris 1935.

In-folio (39 x 27,5 cm), cartonnage illustré en couleurs d'une scène des 1001 nuits, dos toilé brun.

50 planches dont le Tailleur de Bagdad.

100 / 150 €

175

LOT

Ensemble de 13 albums des Mille et une nuits.

200 / 300 €



176

LOT

Ensemble de 19 éditions des Mille et Une Nuits (19 volumes) :

- GALLAND, Les Mille et Une Nuits, contes arabes [...] Paris, Librairie populaire des villes et des campagnes, 1849. In-8 demi-vélin époque. Édition sur 2 colonnes illustrées de planches gravées sur bois hors texte. Usures et rousseurs.

- Les Mille et Une Nuits, contes arabes, traduits par Galland. Ornés de gravures. Paris, Marescq et Cie, 1849. In-8 demi-veau noir, dos lisse fileté or, titre doré (reliure de l'époque). Reliure usagée, nombreuses rousseurs.

- Les Mille et Une Nuits, contes arabes traduits par Galland. Nouvelle édition, corrigée et revêtue de l'Approbation de M. l'Abbé LEJEUNE [...] Ornée de 20 grands dessins par Demorraine gravés sur bois. Paris, Ducrocq, 1872. In-8 demi-chagrin rouge à coins, dos à nerfs orné, titre doré, superlibris doré au initiales «SB», double filet doré (reliure de l'époque). Qqs rousseurs.

- Contes arabes tirés des Mille et Une Nuits. Traduciton de Galland revue et accompagnée de notes et éclaircissements d'après les Orientaux par Raoul CHOTARD. Tours, Alfred Mame et fils, 1873. In-4 demi-chagrin vert, dos à faux nerfs orné, titre doré, tranches dorées (reliure de l'époque). Qqs frottés. Un cahier en partie détaché. Qqs petites rousseurs. Illustrations hors texte.

- Les Mille et Une Nuits. Adapté par FRANC-NOHAIN. Illustrations de GUYDO. Paris, Pierre Lafitte & Cie, sd. In-8 carré cartonnage illustré d'une vignette en couleurs de l'éditeur (usé par endroits).

- Les Mille et Une Nuits, traduction simplifiée, adaptée pour la jeunesse et expurgée avec le plus grand soin par André TALMONT. Vingt-six gravures sur bois par Gustave Doré, Foulquier, Castelli, Worms, Decaen... Librairie nationale d'éducation et de récréation, sd (c.1920). Grand in-8 cartonnage rouge de l'éd. (dos usé).

- GRANGER (E.), Contes extraits des «Mille et Une Nuits». Nombreux dessins en noir. Paris, Hachette et Cie, sd (1915). In-4 cartonnage toile beige à décor jaune et bleu de l'éd.

- Les Mille et Une Nuits de la jeunesse. Contes arabes, traduits par GALLAND choisis et révisés avec la plus scrupuleuse attention. Illustrations de Français, H. Baron, Ed. Wattier, Laville, etc. Paris, Garnier frères, [1927]. In-12 cartonnage éd. Illustrations in-t.

- Contes des Mille et Une Nuits. Adaptation de Marguerite REYNIER. Illustrations de Pierre Nourry. Paris, Flammarion, sd (1931). In-4 cartonnage illustré en couleurs à dos toilé rouge de l'éditeur (usures).

- Les Mille et Une Nuits, contes arabes d'après la traduction de Galland revue et agrémentée par Michel LETURMY. Le Club français du Livre, 1956. In-8 cartonnage éd. Illustrations in-t. reprises de l'édition Bourdin.

- Les Mille et Une Nuits des familles. Contes arabes, traduits par Galland choisis et révisés avec la plus scrupuleuse attention. Illustrations de Henri LANOS. Paris, Garnier frères, 1923. In-4 cartonnage percaline rouge à décor polychrome de l'éditeur (qqs usures).

- Les Mille et Une Nuits des familles. Illustrations de Henri LANOS. Paris, Garnier frères, sd. In-4 cartonnage illustré en couleurs, dos toile bleue (reliure de l'éditeur).

- Les Mille et Une Nuits, contes arabes traduits par Galland. Ornés de gravures. Paris, Paul Bernardin, sd. In-8 demi-chagrin brun, dos à nerfs orné. Sans les illustrations annoncées au titre.

- Mille et Une Nuits. Choix de contes arabes. Arrangés pour la jeunesse par André de VERRIERES. Avec illustrations en couleurs et gravures dans le texte par E. Siegert et Paul Allier. Bienne et Berne, Ernest Kuhn, sd. In-8 cartonnage illustré à dos toilé rouge de l'éditeur. Mors usagés, une planche déchirée.

- Les Mille et Une Nuits. Collection Surprise, sd. In-4 cartonnage illustré en couleurs de l'éditeur, dos toile crème. Illustrations de K. SIMUNEK dont une planche pop-up en double page.

- Les Mille et Une Nuits. Illustrées par Janusz GRABIANSKI. Paris, Flammarion, [1964]. In-8 cartonnage toile verte sous jaquette illustrée en couleurs de l'éditeur.

- Contes des Mille et Une Nuits. Traduction de Galland. Éditions Baudelaire, Livre Club des Champs Elysées, 1965. In-8 cartonnage demi-skivertex gris, plats illustrés en couleurs (reliure de l'éditeur). Frontispice et illustrations in-t.

- Contes des Mille et Une Nuits. Traduction de Galland, adaptée par Yvonne GIRAULT. Illustrations de E. Goodenow. Gautier-Languereau, 1977. In-8 cartonnage toile verte illustrée d'une vignette couleurs de l'éditeur.

- Les Mille et Une Nuits. Illustrations de BARINO. Deux Coqs d'Or, [1978]. Grand in-8 cartonnage illustré en couleurs de l'éditeur.

400 / 500 €



177

177

-

LOT

Lot de 8 albums des aventures de Sindbad.

100 / 200 €

178

-

LOT

Ensemble de 13 albums des aventures d'Ali-Baba et les quarante voleurs.

300 / 400 €



178

179

-

LOT

Lot de 8 albums des aventures d'Aladin.

100 / 200 €



179



LIVRES POP-UP
& LANTERNES
MAGIQUES

181



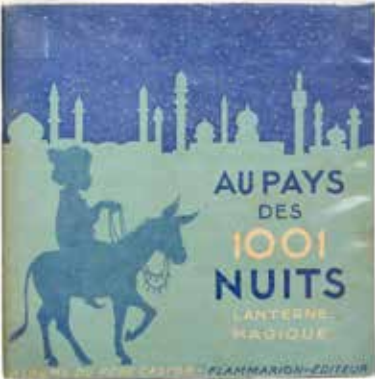
182



183



128



180

180

ALBUMS DU PERE CASTOR

Au pays des 1001 nuits. Lanterne magique. Paris, Flammarion, 1953.

In-8 carré, cartonnage éditeur, couverture illustrée en couleurs.

Album d'une vingtaine de pages avec cellophane colorée, dessins en blanc sur fond noir de Lalouve. Impr. Henon Paris.

Préparation des plaques de lanterne magique avec découpage de l'image pour obtenir des dessins ajourés à projeter sur écran avec morceaux de cellophane colorée.

180/200 €

181

Lanterne magique

Le Sultan de Bassorah.

1 feuillet du conte et 2 plaques de verre lanterne magique par Félix Mazo éditeur. (30 x 9 cm) c.1900.

Élie Mazo, fabricant de lanternes de projection et éditeur de plaques, débute ses activités en 1892, au 8, boulevard Magenta à Paris. Après la première guerre, Mazo, situé 33, boulevard Saint-Martin est le grand rival laïc de la Maison de la Bonne Presse et édite plusieurs revues consacrées à la projection.

400/600 €

182

Lanterne magique

Le Vieux pêcheur.

1 feuillet du conte et 2 plaques de verre lanterne magique par Félix Mazo éditeur. (30 x 9 cm) c.1900.

400/600 €

183

Lanterne magique

ALI BABA et les 40 voleurs.

Six plaques pour lanterne magique, bordure de papier vert format (20,5 x 4,7 cm).

Série complète de plaques de petites dimensions pour lanterne jouet réalisé par transfert lithographique. Douze scènes et deux scènes en couleurs par plaque.

Légendes dans un cartouche numéroté central.

300/500 €

LES MILLE ET UNE NUITS

185

Ali-Baba

Ali Baba & The Forty Thieves. A Peepshow Book.

Londres, Folding Book Ltd, [c. 1947].

In-8 (17,3 x 14,2 cm), demi-toile polychrome de l'éditeur.

Livre à système avec 6 scènes, illustrations couleurs d'Ionieux. Imprimerie Jarrold & Sons Ltd (Norwich). Titre en anglais, texte en français.

100/200 €

186

Album pop-up

Ali Baba et les quarantes voleurs.

Mulhouse, Éditions Lucos, [c. 1955].

In-8 à l'italienne (19,5 x 27), demi-toile polychrome de l'éditeur, livre à relief avec 6 scènes découpées illustrées couleurs.

180/200 €

187

Album pop-up

Sésame, Ouvre-toi. Paris, del-Duca Éditions mondiales, 1969.

In-4 à l'italienne. (20 x 26 cm). 10 pages en couleurs à système à relief, dessinées par V. Kubasta, Prague.

Vojtech Kubasta (1914-1992) illustrateur tchécoslovaque a animé un grand nombre d'albums pour enfants, une rétrospective de son travail a eu lieu à Esslingen en 2009.

150/200 €

188

Album pop-up

Ali Baba et les quarante voleurs en relief et en musique.

Un Album-disque en relief du Petit Ménestrel. Michel Mery, Jacques Provins,

Nelly Delmas, Marie-France Rivière, Jacques Thiebault.

Chansons chantées par Les Compagnons du Zodiaque.

Texte de J. J. Bloch, musique de Hubert Rostaing, Réalisation de Pierre Rosenwald.

[Paris], Éditions Lucien Adès, [1957].

In-8 à l'italienne (20 x 27,4), cartonnage illustré en couleurs à dos toilé de l'éditeur (qq's lég. usures).

Livre à relief avec 6 scènes illustrées couleurs, 1 disque 33 tours.

Illustrations couleurs en relief de Gildas.

180/200 €



185



186



187

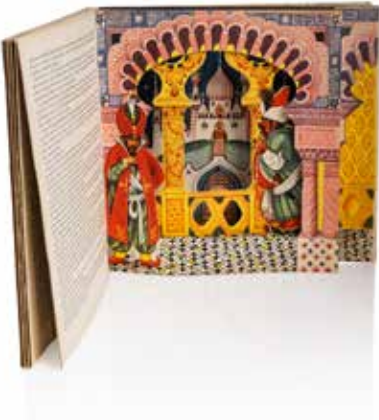


188

MILLON

129

190



191



192



130



189

189

Ali-Baba
Ali Bab y los 40 ladrones. Barcelone, Vilcar, 1958.

Volume broché, découpé, couvertures
et 12 tableaux illustrés par Juan Ferrándiz.
Texte en espagnol par Seza.

Petit manque de papier au pied droit d'Aladin en couverture.
Qqs petites rousseurs. Un élément mobile manque en première de couverture.

50 / 100 €

190

Album pop-up
Aladin a kouzelná lampa. Bratislava, 1960.

Album in-8 carré avec 4 scènes en relief.
Texte de Mária Rázusová-Martáková, illustration de Vojtěch Kubašta.

150 / 200 €

191

Album pop-up
Histoire d'Aladin ou la lampe merveilleuse.
Album en relief. Images de A. Didier, relief de Franconi.
Monte-Carlo, S.A.M. Les Beaux Livres, 1952.

In-8 à l'italienne, cartonnage de l'éditeur en couleurs (qqs usures).
Illustrations dans le texte dont 3 en couleurs et 3 reliefs en accordéon.

100 / 200 €

192

Album pop-up
Aladin et la lampe magique.
Champigny-sur-Marne, Éditions Lito, Maxi-Relief, 1987.

In-8 à l'italienne (21 x 21,3 cm), cartonnage polychrome de l'éditeur.
Texte de Stéphanie Rhodes.
Livre à relief avec 5 scènes en accordéon illustrées
couleurs de J. Pavlin et G. Seda. Imprimerie Artia (Prague).

60 / 80 €

LES MILLE ET UNE NUITS

AFFICHES



193

193

OPÉRA

Ali-Baba. Opéra comique en trois actes.
De A.Vanloo et Busnach. Musique de Charles Lecoq.
Illustration de Louis Le Maresquier.
Paris, Choudens, imp. Lemercier, [c. 1895].

75,5 x 56 cm. Entoilée.

Ali Baba est un opéra-comique en trois actes de Charles Lecoq,
livret de Albert Vanloo et William Busnach,
créé au Théâtre de l'Alhambra de Bruxelles le 11 novembre 1887.

300 / 400 €

194

Affiche de film

Ali-Baba et les 40 voleurs. Un film de Jacques Becker,
avec Fernandel et Samia Gamal. Illustration de Ferracci. (158 x 119 cm).
Paris, Cinémato, (1954). Entoilée.

400 / 600 €

195

Affiche de film

La Revanche d'Ali Baba. Film de Will Jason 1952. Affiche signée de Boris Grinsson.
Paris Affiches Gaillard (160 x 119 cm). Entoilée.

Boris Grinsson (1907-1999) affichiste et dessinateur d'origine russe
était l'un des plus prolifiques auteurs d'affiches de cinéma en France.

400 / 600 €

196

Affiche de film

Sinbad le marin, film américain réalisé par Richard Wallace,
avec Douglas Fairbanks, Maureen O'hara, Anthony Quinn. Sorti en 1947.
Roquevaire La Lithotyp.

Affiche entoilée 159,5 x 120,8 cm.

300 / 500 €



196



LES MILLE ET UNE NUITS



195



197

Affiche de film

Sinbad le marin, film américain réalisé par Richard Wallace,
avec Douglas Fairbanks, Maureen O'hara, Anthony Quinn. Sorti en 1947.

Affiche entoilée en camaïeu de bleu et bistre 80 x 60 cm.

200 / 300 €

198

Affiche

Les Aventures d'Aladin avec mister Magoo. De Aventuren van Aladin.
Film d'animation américain réalisé par Jack Kinney, sorti en 1959.
Bruxelles, Maurice Panneels (55,5 x 37 cm).

Le studio avait d'abord envisagé de confier à Mister Magoo, sa star-fétiche, le rôle
principal dans une adaptation de Don Quichotte, qui aurait été écrite par Aldous Huxley.
Mais les distributeurs (Columbia) estimèrent qu'un film sur Don Quichotte aurait peu de
chances auprès du jeune public. C'est pourquoi UPA aurait modifié ses projets et opté
finalement pour l'histoire d'Aladin, revisitée par un bataillon de scénaristes.

150 / 200 €

199

Affiche

Les Mille et Une Nuits (De duizend en een nacht).
Film italo-franco-américain réalisé par Mario Bava et Henry Levin, sorti en 1961.
Avec Vittorio de Sica et Michèle Mercier.

Bruxelles imprimerie J. Lichtert. (53 x 34 cm) entoilée.

200 / 300 €

200

VAN DONGEN (Kees)

Le Livre des mille nuits et une Nuit de Van Dongen (1955).
Impr. S.I.D.I. Levallois. (79 x 56 cm) entoilée.

Affiche de promotion pour la sortie du livre de la NRF en 1955
avec les illustrations de Van Dongen.

Peintre mondain, Van Dongen a un passé d'illustrateur,
ses affiches tracés sommairement au pinceau font peu usage de la couleur.

1 000 / 1 500 €



197

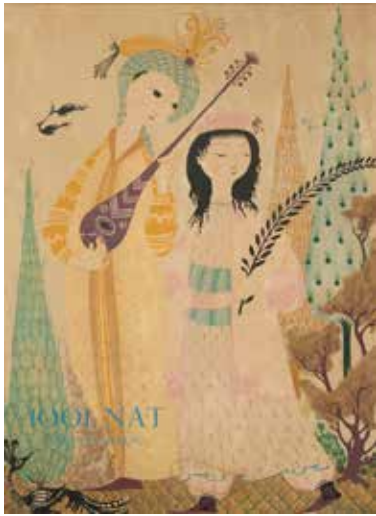


198



133

MILLON



201



202



204

205



203

201

WIINBLAD (Bjorn)

Affiche lithographiée 1001 Nat (Restitution pour les 1001 Nuits). Signée Bjorn Wiinblad. Édition Fischers Förlag, sd (c.1950).

81 x 59 cm sous cadre en bois doré.

Bjorn Wiinblad (1918- 2006) célèbre peintre, designer et artiste danois.

400 / 600 €

202

Affiche - BILIBINE (Ivan)

[Aladin et la lampe magique.] Paris, Fernand Nathan, 1931.

95 x 31 cm. Pliure, traces de piqûres et restaurations.

300 / 500 €

203

Affiche - MIDDERIGH-BOKHORST (Ohanna Berhardina)

Le Cheval enchanté. Signée B. Midderigh-Bokhorst.

CR La Haye Smith et Fine Arts. Imprimée en Angleterre sd (c.1920)

120 x 42,5 cm.

Ohanna Berhardina Midderigh-Bokhorst (1880-1972) était une illustratrice néerlandaise pour livres d'enfants, et a enseigné le dessin à l'Académie royale des arts de la Haye.

500 / 600 €

204

Affiche de film

Affiche la Rose de Bagdad.

Film d'animation italien de Anton Gino Domenighini date de sortie en France 1952.

Signée Guy Gérard Noël, Paris Richier-Laugier. (164 x 119 cm). Entoilée.

300 / 400 €

205

Estampe

Scène de danse arabe au palais de Ons al-Wujud. Le Caire, Société d'impression d'images populaires de Ahmed Za'zou', Akricha et Hafiz, [1920].

27,5 x 39,5 cm.

La danse met en scène Zahr al-Janayin, Zahr al-Riadh, Ons al-Jalis et deux musiciennes autour de Ons al-Wujud.

400 / 600 €

SCHÉHÉRAZADE,
EN CET ENDROIT,
REMARQUA
QU'IL ÉTAIT JOUR,
CESSA DE PARLER

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Abel Armand
Les Enseignements des Mille et une Nuits. 1939.

Abdel-Halim Mohamed
Antoine Galland sa vie son œuvre. 1964.

Bahier-Porte C. & Brunel P., François Pétis de la Croix
Les Mille et un Jours. Édition critique 2011.

Bauden F. & Waller R.
Le Journal d’Antoine Galland la période parisienne.

Bencheikh J.E. – Bremond C. – Miquel A.,
Mille et un contes de la nuit.

Chauvin Victor
Bibliographie des ouvrages arabes. 1892-1909.

Chraïbi Aboubakr direction
Les Mille et une Nuits en partage. 2004.

Couvreur Manuel, A. Galland
Les Mille et une Nuits édition critique.

Garcin Jean-Claude
Pour une lecture historique des Mille et une Nuits.

Dyab Hanna
D’Alep à Paris. 2015.

Larzul Sylvette
Les traductions françaises des Mille et une Nuits. 1996.

Il était une fois... les contes de fées.
Seuil / BNF 2001

Jarouch Mohamed Mustapha, al-Layali al-arabiya al-muzawwara
Les Contes arabes contrefaits Ali Baba et Aladin. 2011.

Loiseleur-Deslongchamps
Les Mille et une Nuits. 1841.

Mahdi Muhsin
The Thousand and one Nights, Alf layla wa-Layla. 1984.

Miquel & Bencheikh,
Les Mille et Une nuits. Bibibliothèque de la Pléiade 2006.

Marzolph & Van Leuuwen
The Arabian Nights Encyclopedia. 2004.

MAY George
Les Mille et une nuits d’Antoine Galland ou le chef-d’œuvre invisible. 1986.

Montet Edouard
Le Conte dans l’Orient musulman. 1930.

Nishio Testuo
A Bibliography of the Arabian Nights in the 18th Century. 2012.

Robert Raymonde, Jacques Cazotte
La Suite des Mille et une Nuits édition critique.

Schwab Raymond
L’auteur des Mille et une Nuits, Vie d’Antoine Galland. 1964.

Silvestre de Sacy
Mémoire sur l’origine du recueil des contes intitulé les Mille et une Nuits. 1830.

Sironval Margaret
Album Mille et une Nuits Iconographie Album Pléiade. 2005.

Taj Abdallah, Masadir alf layla wa layla al-Arabiya
Les sources arabes des 1001 Nuits. 2006.



CONDITIONS DE LA VENTE

(EXTRAIT des Conditions Générales de Vente)

Les conditions vente ci-dessous ne sont qu'un extrait des condition générales de vente. Les enchérisseurs sont priés de se référer à celles présentes sur notre site internet millon.com à la date de la vente concernée, de prendre contact avec Millon ou d'y accéder directement via le QR ci-dessous :



INFORMATIONS ET GARANTIES

Tous les Lots sont vendus dans l'état où ils se trouvent au moment de leur Adjudication, avec leurs potentiels défauts et imperfections. Le fait que la description ne comporte pas d'information particulière sur l'état d'un Lot ne signifie pas que ce Lot est exempt de défauts ou d'imperfections. Les informations figurant au Catalogue sont renseignées par Millon et les experts indépendants mentionnés au Catalogue, et peuvent être modifiées par rectifications, notifications et/ou déclarations formulées avant la mise aux enchères des Lots, et portées au procès-verbal de la Vente. Les informations figurant au Catalogue, notamment les caractéristiques, les dimensions, les couleurs, l'état du Lot, les incidents, les accidents et/ou les restaurations affectant le Lot ne peuvent être exhaustives, traduisent l'appréciation subjective de l'expert qui les a renseignées, et ne peuvent donc suffire à convaincre tout intéressé d'enchérir sans avoir inspecté personnellement le Lot, dès lors qu'il aura fait l'objet d'une exposition publique. Pour tous les Lots dont le montant de l'estimation basse figurant dans le Catalogue est supérieur à 2 000 euros, un rapport de condition sur l'état de conservation pourra être mis à disposition de tout intéressé à sa demande. Toutes les informations figurant dans ce rapport restent soumises à l'appréciation personnelle de l'intéressé.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des ventes volontaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'Adjudication conformément à l'article L.321-17 alinéa 3 du code de commerce.

FRAIS À LA CHARGE DE L'ADJUDICATAIRE

L'Adjudicataire paiera à Millon, en sus du Prix d'Adjudication, une Commission d'Adjudication égale à un pourcentage du Prix d'Adjudication dégressive par tranche définit comme suit :

- 27 % HT (soit 28,49 % TTC) jusqu'à 500 000 €

- 22% HT (soit 23.21% TTC) au-delà de 500.000 €

Taux de TVA : 5,50% s'agissant d'une œuvre d'art, d'un objet de collection ou d'une antiquité.

En outre, Le prix d'Adjudication est majoré comme suit dans les cas suivants :

- 1,5% HT en sus (soit 1,8% TTC*) pour les Lots acquis sur la Plateforme Digitale Live « www.drouot.com » (v.CGV de la plateforme « www.drouot.com »)
 - 1,5% HT en su (soit 1,8% TTC*) pour les Lots acquis via la Plateforme Digitale Live « www.interencheres.com » (v. CGV de la plateforme « www.interencheres.com »)
- *Taux de TVA en vigueur : 20%

Le droit de suite aux artistes sera à la charge de l'acquéreur. Le taux du droit de suite est égal à 4% du prix de vente tel que défini à l'article R. 122-4 du CPI lorsque celui-ci est inférieur ou égal à 50 000 euros et supérieur à ou égal à 750 €. Lorsque le prix de vente est supérieur à 50 000 euros, le droit de suite est calculé avec un pourcentage dégressif et ne peut excéder 12 500 euros.

RÉGIME DE TVA APPLICABLE

S'agissant d'une œuvre d'art, d'un objet de collection ou d'une antiquité, Millon est assujettie au régime général de TVA, laquelle s'appliquera sur la somme du Prix d'Adjudication et de la Commission d'Adjudication, au taux réduit de 5,5%.

Dès lors que le bien vendu est soumis au régime général de TVA, le montant cette dernière sera indiqué sur le bordereau d'adjudication et l'acheteur assujetti à la TVA sera, le cas échéant, en droit de la récupérer.

Par exception : Les lots signalés par le symbole «*» seront vendus selon le régime général de TVA conformément à l'article 83-I de la loi n° 2023-1322 du 29 décembre 2023. Dans ce cas, la TVA s'appliquera sur la somme du Prix d'Adjudication et des frais acheteurs et ce, au taux réduit de 5,5% pour les œuvres d'art, objets de collection et d'antiquités (tels que définis à l'art. 98-A-II, II, IV de l'annexe III au CGI) et au taux de 20 % pour les autres biens (notamment les bijoux et montres de moins de 100 d'âge, les automobile, les vins et spiritueux et les multiples, cette liste n'étant pas limitative). Dès lors que le bien vendu est soumis au régime général de TVA, le montant cette dernière sera indiqué sur le bordereau d'adjudication et l'acheteur assujetti à la TVA sera en droit de la récupérer.

PAIEMENT DU PRIX DE VENTE

La vente aux enchères publiques est faite au comptant et l'Adjudicataire doit s'acquitter du Prix de Vente immédiatement après l'Ad-

judication, indépendamment de sa volonté de sortir son Lot du territoire français. L'Adjudicataire doit s'acquitter personnellement du Prix de Vente et notamment, en cas de paiement depuis un compte bancaire, être titulaire de ce compte. Pour tout règlement de facture d'un montant supérieur à 10.000 €, l'origine des fonds sera réclamée à l'Adjudicataire conformément à l'article L.561-5, 14° du Code monétaire et financier.

Le paiement pourra être effectué comme suit :

- en espèces, pour les dettes (montant du bordereau) d'un montant global inférieur ou égal à 1 000 € lorsque le débiteur a son domicile fiscal en France ou agit pour les besoins d'une activité professionnelle, et pour les dettes d'un montant global inférieur ou égal à 15 000 € lorsque le débiteur justifie qu'il n'a pas son domicile fiscal sur le territoire de la République française et n'agit pas pour les besoins d'une activité professionnelle. Aucun paiement fractionné en espèce à hauteur du plafond et par un autre moyen de paiement pour le solde, ne peut être accepté.
- par chèque bancaire ou postal, avec présentation obligatoire d'une pièce d'identité en cours de validité (délivrance différée sous vingt jours à compter du paiement ; chèques étrangers non-acceptés) ;
- par carte bancaire, Visa ou Master Card ;
- par virement bancaire en euros, aux coordonnées comme suit :

DOMICILIATION:
NEUFLIZE OBC
3, avenue Hoche - 75008 Paris
IBAN :
FR76 3078 8009 0002 0609 7000 469
BIC NSMBFRPPXXX

- par paiement en ligne : <https://www.millon.com/a-propos/payer-en-ligne/paris>

Les Adjudicataires ayant enchéri via la plateforme Live « www.interencheres.com », seront débités sur la Carte Bancaire enregistrée lors de leur inscription pour les bordereaux de moins de 1200 € dans un délai de 48 heures suivant la fin de la Vente sauf avis contraire.

En cas d'achat de plusieurs lots, sauf indication contraire de l'acheteur au moment du paiement partiel, celui-ci renonce au bénéfice de l'article 1342-10 du code civil et laisse à Millon le soin d'imputer son paiement partiel sur ses différentes dettes de prix, dans l'intérêt des parties et en recherchant l'efficacité de toutes les ventes contractées

Imprimerie : Corlet
Photographies : Yann Girault
Graphisme : Delphine Casalis Cormier



MILLON¹⁹²⁶

ARTS DE L'INDE

VENTE EN
PRÉPARATION
Mai 2026



CONTACT
Anne-Sophie Joncoux
+33 (0)1 47 27 76 71
asjoncoux@millon.com

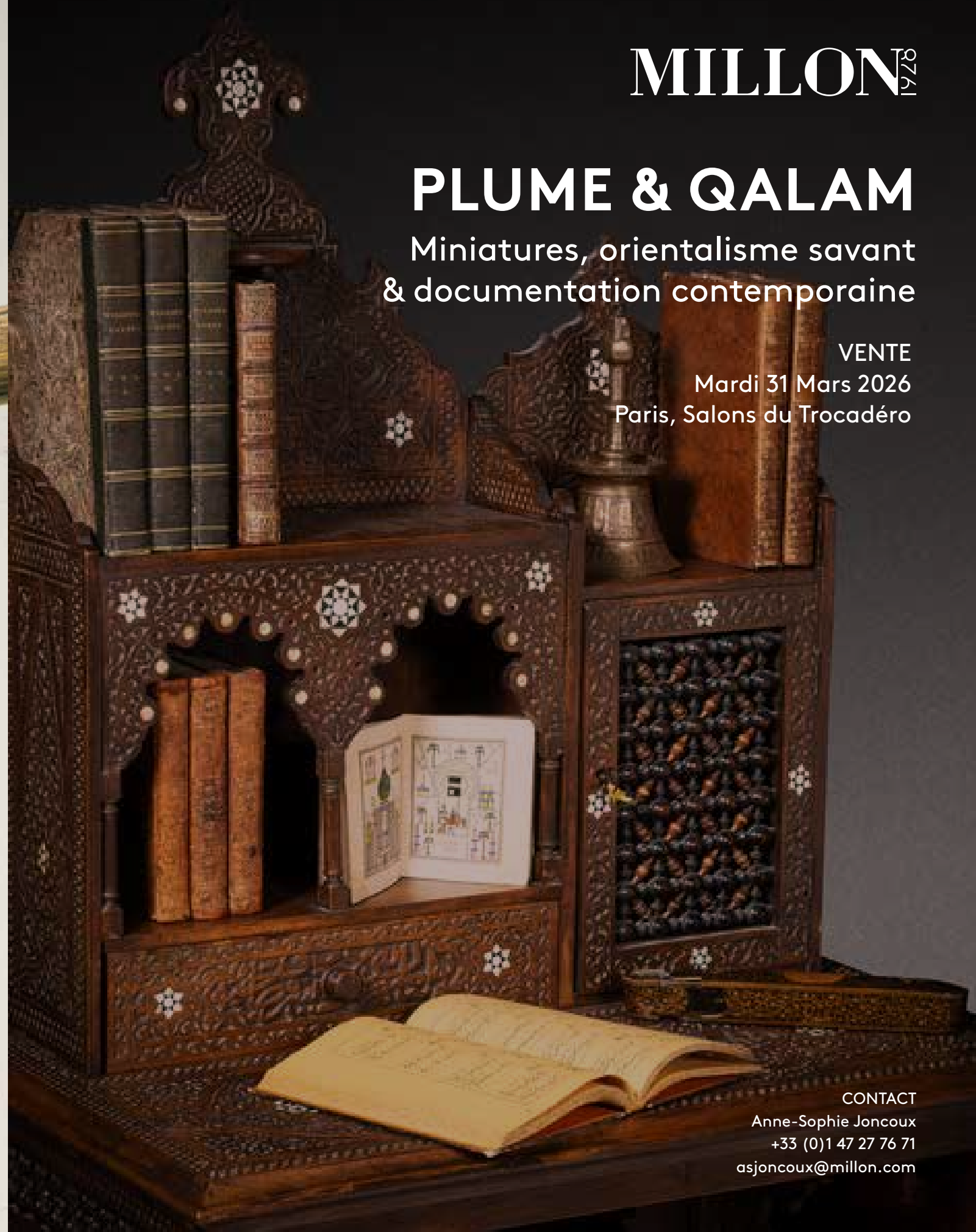
Écureuil Shikru par un artiste anonyme
Inde, Company School vers 1850
Adjugé 53 200€

MILLON¹⁹²⁶

PLUME & QALAM

Miniatures, orientalisme savant
& documentation contemporaine

VENTE
Mardi 31 Mars 2026
Paris, Salons du Trocadéro



CONTACT
Anne-Sophie Joncoux
+33 (0)1 47 27 76 71
asjoncoux@millon.com

DANS LE CADRE DE NOS PROCHAINES VENTES SPÉCIALISÉES, NOUS RECHERCHONS

Manuscrits islamiques et indiens

Corans anciens et enluminés

Miniatures persanes, ottomanes ou indiennes

Albums (muraqqa'), calligraphies

Livres rares orientalistes

Premières impressions européennes en caractères arabes (XVI^e–XVIII^e siècle)

Éditions anciennes de textes arabes, persans ou turcs imprimées en Europe



Adjugé 11 300 € en mai 2025

Les premières typographies arabes produites à Venise, Rome, Paris ou Leyde constituent aujourd'hui un champ de collection en pleine redécouverte.

**VOUS CONSERVEZ UNE BIBLIOTHÈQUE ANCIENNE,
DES ARCHIVES, UN MANUSCRIT OU UN OUVRAGE RARE ?**

Nous proposons :

Estimations confidentielles

Présentation dans des ventes
thématiques ciblées, auprès
d'une clientèle internationale

CONTACT

Anne-Sophie Joncoux
+33 (0)1 47 27 76 71
asjoncoux@millon.com

**AU SERVICE DE VOS
ŒUVRES DEPUIS 1928**



Auguste HERBIN
Composition
sur le nom Canguilhem
57 000 €



Henri MATISSE
La villa bleue à Nice, 1918
380 000 €

Louis SÛE
& André MARE
Paire de fauteuils
60 000 €



Paul DUPRÉ-LAFON
Bureau moderniste
130 000 €



**TABLEAUX, SCULPTURES
MOBILIER XX^{ÈME},
OBJETS D'ART**

Chez MILLON, spécialiste de la création Moderne et Contemporaine,
les œuvres et collectionneurs se rencontrent.

moderne@millon.com
01 47 27 56 52

LES MILLE & UNE NUITS

Mercredi 11 Mars 2026

MILLON
Tel. +33 (0)1 47 27 56 51

Nom et prénom/Name and first name
.....
Adresse/Address
.....
C.P Ville
Téléphone(s)
Email
RIB
Signature

LOT N°	DESCRIPTION DU LOT/LOT DESCRIPTION	LIMITE EN €/TOP LIMITS OF BID €

ORDRES D’ACHAT

☐ ORDRES D’ACHAT
ABSENTEE BID FORM

☐ ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE
TELEPHONE BID FORM
orient@millon.com

Merci de joindre au formulaire d’ordre d’achat un relevé d’identité bancaire et une copie d’une pièce d’identité (passeport, carte d’identité,...) ou un extrait d’immatriculation au R.C.S. Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d’enregistrer à mon nom les ordres d’achats ci-dessus aux limites indiquées en Euros. Ces ordres seront exécutés au mieux de mes intérêts en fonction des enchères portées lors de la vente.

Please sign and attach this form to a document indicating the bidder’s bank details (IBAN number or swift account number) and photocopy of the bidder’s government issued identitycard. (Companies may send a photocopy of their registration number). I Have read the terms of sale, and grant you permission to purchase on my behalf the following items within the limits indicated in euros.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d’acquérir pour mon compte personnel, aux limites indiquées en euros, les lots que j’ai désignés ci-dessous (les limites ne comprenant pas les frais).

I have read the conditions of sale and the guide to buyers and agree to abide by them. I grant you permission to purchase on my behalf the following items within the limits indicated in euros (these limits do not include buyer’s premium and taxes).



MILLON⁹⁷⁶¹